CIL qni fist d’Erec et d’Enide,  
Et les Comandemanz Ovide  
Et l’Art d’Amors an romanz mist  
Et le Mors de l’Espaule fist,

5 Del roi Marc et d’Iseut la blonde,  
Et de la Hupe et de l’Aronde  
Et del Rossignol la Muance,

Un novel conte recomance  
D’un vaslet, qui an Grece fu  
10 Del lignage le roi Artu.

Mes ainz que de lui rien vos die,  
Orroiz de son pere la vie,

Dont il fu et de quel lignage.

Tant fu preuz et de fier corage,

15 Que por pris et por los conquerre  
Ala de Grece an Eingleterre,

Qui lors estoit Bretaingne dite.

Ceste estoire trovons escrite,

Que conter vos vuel et retreire,

20 An un des livres de l’aumeire

Mon seignor saint Pere a Biauvez.  
De la fu li contes estrez,

Don cest romanz fist Crestiiens.

Li livres est mout anciiens,

25 Qui tesmoingne l’estoire a voire;

Por ce fet ele miauz a croire.

Par les livres que nos avons  
Les fez des anciiens savons  
Et del siecle qui fu jadis.—

30 Ce nos ont nostre livre apris,

7 lorsignot T.

**fìcm. Bibl. I, Clif?ós. 4. Aufl.**

Que Grece ot de chevalerie  
Le premier los et de clergie.

Puis vint chevalerie a Rome  
Et de la clergie la some,

35 Qui ore est an France venue.

Des doint qu’ele i soit retenue  
Et que li leus li abelisse  
Tant que ja mes de France n’isse  
L’enors qui s’i est arestee.

40 Des l’avoit as autres prestee,

Mes des Grezois ne des Romains  
Ne dit an mes ne plus ne mains;  
D’aus est la parole remese  
Et estainte la vive brese.

45 /^RESTIIENS comance son conte,  
Vy Si con l’estoire nos reconte,

Qui treite d’un anpereor  
Puissant de richesce et d’enor,

Qui tint Grece et Costantinoble.

50 Anpererriz i ot mout noble,

Don l’anperere ot deus anfanz.

Mes ainz fu li premiers si granz,  
Que li autre neissance eiist,

Que li premiers, se li pletist,

55 Poïst chevaliers devenir  
Et tot l’anpire maintenir.

Li premiers ot non Alixandre,

Alis fu apelez li mandre.  
Alixandres ot non li pere,

60 Et Tantalis ot non la mere.

De l’anpererriz Tantalis,

De l’anpereor et d’Alis  
La parole a tant leisserai.  
D’Alixandre vos parlerai,

65 Qui tant fu corageus et fiers,

Quê il ne deigna chevaliers

37 embelisse CTB. 41 Car AB, Que C. 50 Empereis B(T),  
empreeris P. 54 lui PBT. 55 Peust PBT.

Devenir an sa region.

Oï ot feire manssion

Del roi Artu qui lors regnoit,

70 Et des barons quê il tenoit  
An sa conpaignie toz jorz,

Par qu’estoit dotee sa corz  
Et renomee par le monde.

Comant que la fins li responde  
75 Et comant quê il l’an avaingne,

N’est riens nule, qui le detaingne,  
Qu’aler ne s’an vuelle an Bretaingne;  
Mes ainz est droiz que congié praingne  
A son pere, quê il s’an aille  
80 An Bretaingne n’an Cornoaille.

Por congié prandre et demander  
Vet a l’anpereor parler  
Alixandres, li biaus, li preuz.

Ja li dira, ques est ses veuz  
85 Et quê il viaut feire et anprandre.  
„Biaus pere! por enor aprandre  
Et por conquerre pris et los,

Un donw. fet il, „querre vos os,

Que je vuel que vos me doigniez,

90 Ne ja ne le me porloigniez,

Sé otreiier le me devez.“

De ce ne cuide estre grevez  
L’anperere ne po ne bien;

L'enor son fil sor tote rien  
95 Doit il voloir et coveitier.

Mout cuideroit bien esploitier,

— Cuideroit? et si feroit il —

S’il acreissoit l’enor son fil.

„Biaus fiz!“ fet il, „je vos otroi  
100 Vostre pleisir, et dites moi,

Que vos volez que je vos doingne.“

Or a bien feite sa besoingne  
Li vaslez, et mout an fu liez,

91 o. A, otrijer T, otroier Best. 93 poi BCTRS, peu P.

1\*

Quant li dons li est otreiiez,

105 Qu’il tant desirroit a avoir.

„Sire!“ fet il, „volez savoir  
Que vos m’avez acrceanté?

Je vuel avoir a grant planté  
De vostre' or et de vostre arjant  
110 Et conpaignons de vostre jant  
Tes con je les voldrai eslire;

Car issir vuel de vostre anpire,

S’irai presanter mon servise  
Au roi qui Bretaingne justise,

115 Por ce que chevalier me face.

Ja n’avrai armee la face  
Nê hiaume el chief, jel vos plevis,

A nul jor que je soie vis,

Tant que li rois Artus me çaingne  
120 L’espee, se feire le daingne;

Que d’autrui ne vuel arrnes prandre.“  
L’anperere sanz plus atandre  
Respont: „Biauz fiz! por De, ne dites!  
Cist païs est vostre toz quites  
125 Et Costantinoble, la riche.

Ne me devez tenir por chiche,

Quant si bel don vos vuel doner.

Par tans vos ferai coroner,

Et chevaliers seroiz demain.

130 Tote Grece iert an vostre main:

Et de voz barons recevroiz,

Si con reçoivre les devoiz,

Les seiremanz et les homages.

Qui ce refuse, n’est pas sages.“

135 T I vaslez antant la promesse,

I À Que l’andemain aprés la messe  
Le viaut sesi peres adober,

Et dit qu’il ert mauvés ou ber  
An autre païs qué el suen. ,

„Se vos volez feire mon buen

124 uostres SPCT. 129 seres PBT. 132 rec(h)euoir T(C).

De ce, don je vos ai requis,

Donc me donez et ver et gris  
Et buens chevaus et dras de soie;  
Car einçois que chevaliers soie,  
145 Voldrai servir le roi Artu.

N’ai pas ancor si grant vertu,

Que je poïsse armes porter.

Nus ne m’an porroit enorter  
Par proiiere ne par losange,

150 Q.ue je n’aille an la terre estrange  
Yeoir le roi et ses barons,

De cui si granz est li renons  
De corteisie et de proesce.

Maint haut home par lor peresce  
155 Perdent grant los, qué il porroient  
Avoir, se par le monde erroient.  
Ne s’acordent pas bien ansanble  
Repos et los, si con moi sanble;  
Car de rien nule ne s’alose  
160 Riches hon, qui toz jorz repose.  
Proesce est fes a mauvés home,

Et as preuz est mauvestiez some;  
Einsi sont contreire et divers.

Et cil est a son avoir sers,

165 Qui toz jorz l’amasse et acroist.  
Biaus pere! tant come il me loist  
Los aquerre, se je tant vail,

J’i vuel metre painne et travail.“

DE ceste chose sanz dotance  
L’anperere a joie et pesance.  
Joie a por ce qué il antant,

Que ses fiz a proesce antant,

Et pesance de l’autre part  
Por ce que de lui se depart;

175 Mes por l’otroi qu’il an a fet,

Quel pesance qué il an et,

143 boens AC, bons Rest. 145 Yorrai T, Vaurai B \ sieruir  
T. 147 peusse RBT. 158 me R. 162 a ST. 170 A li peres S.

Li covient son bnen consantir;

Qu’anperer ne doit mantir.

„Biaus fiz!u fet il, „leissier ne doi,

180 Puis qu’a enor tandre vos voi,

Que ne face vostre pleisir.

An mes tresors poez seisir

D’or et d’arjant plainnes deus barges;

Mes gardez que mout soiiez larges  
185 Et cortois et bien afeitìez.“

Or est li vaslez bien heitiez,

Quant ses pere tant li promet,

Qu’a bandon son tresor li met,

Et si li enorte et comande,

190 Que largemant doint et despande;

Et si li dit reison por qnoi:

„Biaus fiz!“ fet il, „de ce me croi,

Que largesce est dame et reïne,

Qui totes vertuz anlumine,

195 Ne n’est mie grief a prover.

An quel len porroit l’an trover  
Home, tant soit puissanz ne riches,

Ne soit blasmez, se il est chiches,

Ne nul, tant et mauveise grace,

200 Que largesce loer ne face?

Par li fet prodome largesce,

Ce qne ne puet feire hautesce  
Ne corteisie ne savoirs  
Ne jantillesce nê avoirs  
205 Ne force ne chevalerie

Ne hardemanz ne seignorie  
Ne biautez ne nule autre chose.

Mes tot aussi corae la rose  
Est plus que nule autre flors bele,

210 Quant ele nest fresche et novele:

Aussi la, ou largesce vient,

180 penser PCTR. torner S. 182 coièir T. 196 liu B, lieu  
T. 199 Qui a tant (atent G) A, Ki a itant B, Qui est t. R, Q.  
tant est T | dautre bien sanz ACTR, de b. B, autrui C; P: Tot  
bien font a celui damace. 208 pl. de SCR.

Dessor totes vertuz se tient,

Et les bontez qné ele trueve  
An prodome, qui bien s’esprueve,  
215 Fet a cinc çanz dobles monter.  
Tant a an largesce a conter,

Que n’an diroie la meitié.“

Bien a li vaslez esploitié  
De quanqu’il a quis et rové;

220 Que ses pere li a trové

Tot quanque li vint a creante.  
Mout fu l’anpererriz dolante,

Quant de la voie oï parler,

Ou ses fìz an devoit aler;

225 Mes qui qu’an et duel ne pesance,  
Ne qui que li tort a anfance,

Et qui que li blast et deslot,

Li vaslez au plus tost qu’il pot  
Comanda ses nes aprester;

230 Qué il n’a cure d’arester

An son païs plus longuemant.

Les nes par son comandemant  
Furent chargiees cele nuit  
De vin, de char et de bescuit.

235 T nes sont chargiees au port,  
I À Et l’andemain a grant deport  
Yint Alixandres el sablon,  
Ansanble o lui si conpaignon,

Qui lié estoient de la voie.

240 Li anperere les convoie

Et l’anpererriz, cui mout poise.

Au port truevent lez la faloise  
Les mariniers dedanz les nes.

La mers fu peisible et soés,

245 Li vanz douz et li ers serains.  
Alixandres toz premerains,

Quant de son pere fu partiz,

214 lesprueue C. 217 mitie A, moitie Eest. 227 blasme Hss.  
228 que SB. 229 Comande SA 243 maroniers PBT.

Au congié de l’anpererriz,

Qni le cuer ot dolant el vantre,  
250 Del batel an la nef s’an antre;

Et si conpaignon avuec lui.  
Ansanble quatre, troi et dui,  
Tancent d’antrer sanz atandue.  
Tantost fu la voile tandue  
255 Et la barge desancree.

Cil dc terre, cui pas n’agree  
Des vaslez, qué aler an voient,  
Tant come il pueent, les convoient  
De la veíie de lor ianz,

260 Et por ce qu’il les puissent miauz  
Et plus longuemant esgarder,

S’an vont tuit ansanble monter  
Lez la marine an un haut pui.  
D’iluec esgardent lor enui  
265 Tant come il les pueent veoir.

Lor enui esgardent por voir;

Que des vaslez mout lor enuie,

Que Damedés a port conduie  
Sanz anconbrier et sanz peril.

270 An la mer furent tot avril  
Et une partie de mai.

Sanz grant peril et sanz esmai  
Vindrent au port dessoz Hantone.  
Un jor antre vespres et none  
275 Gietent lor ancre, port ont pris.  
Li\*vaslet qui n’orent apris  
A sofrir meseise ne painne,

An mer, qui ne lor fu pas sainne,  
Orent longuemant demoré,

280 Tant que tuit sont descoloré,

Et afebli furent et vain

Tuit li plus fort et li plus sain.

Et neporquant grant joie font,  
Quant de la mer eschapé sont

259 ialz A, yelz TR, iex P, ieuz S, euz C, eus B. 262 ensanle T.

285 Et venu la, ou il voloient.

Por ce que form;int se doloient,  
Dessoz Hantone se remainnent  
La nuit, et grant joie demainnent,  
F.t font demander et anquerre,

290 Se li rois est an Eingleterre.

L’an lor dit qu’il est a Guincestre  
Et que mout tost i porront estre,  
S’il vuelent movoir par matin,

Mes qu’il taingnent le droit chemin.  
295 Ceste novele mout lor plest,

Et l’andemain, quant li jorz nest,

Li vaslet par matin s’esvoillent,

Si s’atornent et aparoillent.

Et quant il furent atorné,

300 De soz Hantone sont torné  
Et ont le droit chemin tenu  
Tant qu’a Guincestre sont venu,

Ou li rois estoit a sejor.

Einçois qu’il fust prime de jor,

305 Furent a cort venu li Gre.

Au pié desçandent del degré;

Li escuiier et li cheval  
Remestrent an la cort a val;

Et li vaslet montent a mont  
310 Devant le meillor roi del mont,

Qui onques fust ne ja mes soit.

Et quant li rois venir les voit,  
Mout li pleisent et abelissent;

Mes ainz que devant lui venissent,  
315 Ostent les mantiaus de lor cos,

Que l’an ne les tenist por fos.  
Einsi trestuit desafublé  
Au sont devant le roi alé.

Et li baron trestuit se teisent;

320 Que li vaslet formant lor pleisent

291 wincestre P, uincestre SB. 300 De h. san sont t. AP.  
308 Remesent Pl\

Por ce que biaus et janz les voient;  
Ne cuident pas que il ne soient  
Tuit de contes ou de roi fil;

Et por voir si estoient il,

325 Et mout ierent de bel aage,

Jant et bien fet de lor corsage;

Et les robes que il vestoient  
D’un drap et d’une taille estoient,  
D’un sanblant et d’une color.

330 Doze furent sanz lor seignor,

Don je tant vos dirai sanz plus,  
Que miaudre de lui ne fn nus;

Mes sanz outrage et sanz desroi  
Desfublez fu devant le roi ^ ^

335 Et fu mout biaus et bien tailliez.  
Devant lui s’est agenoilliez,

Et tuit li autre por enor  
S’agenoillent lez lor seignor.

ALIXANDRES le roi.salue,

Y Qui la langue avit esmolue  
A bien parler et sagemant.

,,Rois!“ fet il, „se de vos ne mant  
Renomee qui vos renome,

Des que Des fist le premier home,  
345 Ne nasqui de vostre pnissance  
Rois, qui an De etìst creance.

Rois! li renons qui de vos cort,  
M’a amené a vostre cort  
Por vos servir et enorer,

350 Et s’i voldrai tant demorer,

Se mes servises vos est biaus,

Que chevaliers soie noviaus  
De vostre main, non de l’autrui.  
Car se je par vos ne le sui,

355 Ne serai chevaliers clamez.

Se vos tant mon servise amez,  
Que chevalier me voilliez feire,

826 de lonc AC, grant B. 357 uuilliez A.

Retenez moi, rois âe bon’ eire!

Et mes conpaignons qui ci sont.“

360 Li rois tot maintenant respont;

„Amis!w fet il, „ne refus mie  
Ne vos ne vostre conpaignie,

Mes bien veignant soiiez vos tuit!

Car bien sanblez, et je le cuit,

365 Que vos soiiez íll a bauz homes.

Dont estes vos?w — „De Grece somes.“

„De Grece?w — „Yoire.w — „Qui’st tes pere?w„Par ma foi, sire, l’anperere.w„Et comant as non, biaus amis?w370 „Alixandres me fu nons mis  
La, ou je reçui sel et cresme  
Et crestiienté et batesme.w„Alixandres, biaus amis chiers!

Je vos retaing mout volantiers  
375 Et mout me plest et mout me heite;

Car mout m’avez grant enor feite,

Quant venuz estes a ma cort.

Mout vuel que l’an vos i enort  
Con franc vassal et sage et douz.

380 Trop avez esté a genouz,

Relevez sus, jel vos comant,

Et soiiez des ore an avant  
De ma cort et de moi privez;

Qu’a buen port estes arivez.w385 A tant se lievent li Grezois.

J\ Lié sont, quant si les a li rois  
Deboneiremant retenuz.

Bien est Alixandres venuz;

Car a rien, qu’il vuelle, ne faut,

390 N’an la cort n’a baron si haut,

Qui bel ne l’apiaut et acuelle.

Cil n’est pas fos ne ne s’orguelle  
Ne ne se fet noble ne cointe.

A mon seignor Gauvain s’acointe

365 Dom A. 374 retieng SAT, retieig C, retien PB.

395 Et as autres par un et un.

Mout se fet amer a chascun,

Nes mes sire Gauvains tant l’aimme,  
Qu’ami et conpaignon le claimme.  
An la vile chiés un borjois  
400 Orent pris ostel li Grezois,

Le meillor qu’il porent avoir.  
Alixandres ot grant avoir  
De Constantinoble aporté :

A ce que li ot enorté  
405 Li anperere et conseillié,

Que son cuer eiist esveillié  
A bien doner et a despandre,

Voldra sor tote rien antandre.

Mout i antant et mout s’an painne,  
410 Bele vie a son ostel mainne  
Et largemant done et despant,

Si come a sa richesce apant  
Et si con ses cuers li consoille.

Tote la corz s’an esmervoille,

415 Ou ce qué il despant est pris;

Qu’il done a toz chevaus de pris,  
Que de sa terre ot amenez.

Tant s’est Alixandres penez  
Et tant fet par son bel servise,!

420 Que mout l’aimme li ròis et prise  
Et li baron et la reïne. —

Li rois Artus an cel termine  
S’an vost an Bretaingne passer.

Toz ses barons fet amasser,

425 Por consoil querre et demander,

A cui il porra comander  
Eingleterre tant qu’il revaigne,

Qui la gart an pes et maintaingne.  
Par le consoil a toz ansanble  
430 Fu comandee, ce me sanble,

397 Mesmes sire A, Meesme messire T('+ 1). 405 Lempereres  
CTB. 408 uoudra C, uorra 1) uaura BP.

Au conte Angrés de Guinesores;  
Car il ne cuidoient ancores,

Qu’il eust baron plus de foi  
An tote la terre le roi.

435 Quant cil ot la terre an sa main,  
Li rois Artus mut Tandemain  
Et la reïne et ses puceles.

An Bretaingne oent les noveies,  
Que li rois vient et si baron,

440 S’an font grant joie li Breton.

AN la nef, ou li rois passa,  
Vaslez ne pucele n’antra  
Fors Alixandre solemant,

Et la reïne voiremant  
445 I amena Soredamors,

Qui desdeigneuse estoit d’amors.  
Onques n’avoit oï parler  
D’ome, qu’ele deignast amer,

Tant eiist biauté ne proesce  
450 Ne seignorie ne hautesce.

Et neporquant la dameisele  
Estoit tant avenanz et bele,

Que bien detist d’amors aprandre,

Se li pleûst a cê antandre;

455 Mes onques n’i vost metre antante.  
Or la fera Amors dolante  
, Et mout se cuide bien vangier  
Del grant orguel et del dangier,  
Qu’ele li a toz jorz mené.

460 Bien a Amors droit assené,

Qu’el cuer l’a de son dart ferue.  
Sovant palist, sovant tressue  
Et maugré suen amer l’estuet.

A grant painne tenir se puet,

465 Que vers Alixandre n’esgart;

Mes mout estuet qu’ele se gart  
De mon seignor Gauvain, son frere.

447 Nonques PCTR. 450 riquece B. 457 uenchier C.

Chieremant achate et conpere  
Son grant orguel et son desdaing.

470 Amors li a chaufé nn baing

Qui mout l’eschaufe et mout la cuist.  
Or li est bnen et or li nuist,

Or le viaut et or le refuse.

Ses iauz de traïson ancuse  
475 Et dit: „Oel! vos m’avez traïe!

Par vos m’a mes cuers anhaïe,

Qui me soloit estre de foi.

Or me grieve ce que je voi. —  
Grieve? Non fet, einçois me siet.

480 Et se je voi rien qui me griet, ^  
Don n’ai je mes ianz an baillie?

Bien me seroit force faillie  
Et po me devroie prisier,

Se mes iauz ne puis justisier  
485 Et feire autre part esgarder.

Einsi me porrai bien garder  
D’Amor, qui justisier me viaut.

Quê iauz ne voit, ne cuers ne diaut;  
Se je nel voi, riens ne m’an iert.

490 II ne me prie ne requiert:

S’il m’amast, il m’etist requise. ^

Et pnis qu’il ne m’aimme ne prise,  
Amerai le gié, s’il ne m’aimme?

Se sa biautez mes iauz reclaimme  
495 Et mi oel traient a reclaim,

Dirai je por ce que je l’aim?

Nenil, car ce seroit mançonge.

Por ce n’a il an moi chalODge,

Ne plus ne mains n’i puis clamer.  
500 L’an ne pnet pas des ianz amer.

Et que m’ont donc forfet mi oel,

S’il esgardent ce que je vuel?

Quel coupe et quel tort i ont il?

488 Qui B, Car cui A ( oil P (voient) | ne] et B, a  
493 ie Hss. 497 menchongne T. 498 calongne T. 503 corpes A.

Doi les an je blasmer? Nenil.

505 Cui donc? Moi, qui les ai an garde.  
Mes iauz a nule rien n’esgarde,

S’au cuer ne plest et atalante.

Chose, qui me feïst dolante,

Ne detìst pas mes cuers voloir.

510 Sa volantez me fet doloir. —

Doloir? Par foi, donc sui je fole,  
Quant par lui vuel ce qui m’afole.  
Volanté, don me vaingne enuis,

Doi je bien oster, se je puis. —

515 Se je puis? Fole, qii’ai je dit!

Donc porroie je mout petit,

Se de moi puissance n’avoie.

Cuide m’ Amors metre a la voie,

Qui les autres siaut desveiier?

520 Autrui li covient aveiier;

Car je ne sui de rien a lui.

Ja n’i serai, n’onques n’i fui  
Ne ja n’amerai s’acointance.“

Einsi a li meïsme tance,

525 Une ore aimme et une autre het.  
Tant se dote, qu’ele ne set,

Li ques li vaille miauz a prandre.  
Vers Amor se cuide deffandre;

Mes ne li a mestier deffanse.

530 Des! que ne set que vers li panse  
Alixandres de l’autre part!

Amors igaumant lor depart  
Tel livreison, come il lor doit.

Mout lor fet bien reison et droit,  
535 Que li uns l’autre aimme et covoite.  
Ceste amors fust leaus et droite,

Se li uns de l’autre setist,

Quel volanté chascuns etist;

Mes cil ne set, que cele viaut,

514 laier P, eskieuwer TB. 532 ingalment BBT, iuelmen  
R, oelment 8.

540 Ne cele, de quoi cil se diaut.

LA reïne garde s’an prant

Et voit l’un et l’autre sovant  
Descolorer et anpalir  
Et sospirer et tressaillir;

545 Mes ne set, por quoi il le font  
Fors que por la mer, ou il sont.

I Espoir bien s’an aparceiist,

Se la mers ne la deceiist;

Mes la mers l’angingne et deçoit,

550 Si qu’an la pier l’amer ne voit;

Quan la mer sont, et d’amer vient,

Et s’est amers li maus, quis tient;

Mes de cez trois ne set blasmer  
La reïne fors que la mer;

555 Car li dui le tierz li ancusent  
Et par le tierz li dui s’escusent  
Qui del forfet sont antechié.

Sovant conpere autrui pechié .

Tes qui n’i a coupe ne tort.

560 Einsi la reïne mout fort

La mer ancoupe et si la blasme;

Mes a tort l’an met sus le blasme,

Que la mers n’i a rien forfet.

Mout a >Soredamors mal tret  
565 Tant qu’au port est la nes venue. —

Del roi est bien chose seûe,

Que li Breton grant joie an firent  
Et mout volantiers le servirent  
Come lor seignor droiturier.

570 Del roi Artu parler ne quier  
A ceste foiz plus longuemant:

Einçois m’orroiz dire, comant  
Amors les deus amanz travaille,

A cui il a prise bataille.

575 1 LIXANDRES aimme et desire

lA Celi, qui por s’amor sospire;

550 lamor aïîe aufier R. 552 amors SBC(A). 567 font  
SCTR. 568 seruiront SCTR, (mout fehlt).

Mes il ne set ne ne savra  
De ci a tant qu’il an avra  
Maint mal et maint enui sofert.

580 Por s’amor la reïne sert

Et les puceles de la chanbre;

Mes celi, don plus li remanbre,  
N’ose aparler ne aresnier.

S’ele osast vers lui desresnier  
585 Le droit, què ele i cuide avoir,  
Volantiers li feïst savoir;

Mes ele n’ose ne ne doit.

Et ce que li uns l’autre voit,

Ne plus n’osent dire ne feire,

590 Lor torne mout a grant contreire,  
Et l’amors an croist et alume.

Mes de toz amanz est costume,

Que volantiers peissent lor iauz  
D’esgarder, s’il ne pueent miauz,  
595 Et cuident, por ce qu’il lor plest  
Ce, don lor amors croist et nest,  
Qu’eidier lor doie, si lor nuist:

Tot aussi con cil plus se cuist,

Qui au feu s’aproche et acoste,

600 Que cil qui arrieres s’an oste.

Adés croist lor amors et monte;

Mes li uns a de l’autre honte,

Si se cele et cuevre chascuns,

Quê il n’i peit flame ne funs  
705 Del charbon, qui est soz la çandre.  
Por ce n’est pas la chalors mandre,  
Einçois dnre la chalors plus  
Dessoz la çandre que dessus.

Mout sont andui an grant angoisse;  
610 Que por ce que l’an ne conoisse  
Lor conplainte nê aparçoive,

Estuet chascun quê il deçoive  
Par faus sanblant totes les janz;  
Mes la nuit est la plainte granz,  
615 Que chascuns fet a lui meïmes.

**Rom. Bibl. I, Cligés. á. Aufl.**

D’Alixandre vos dirai primes,

Comant il se plaint et demante.

Amors celi li represante,

Por cui si fort se sant grevé,

620 Que de son cuer l’a esgené, 7Ne nel leisse an lit reposer:

Tant li delite a remanbrer  
La biauté et la contenance  
Celi, ou n’a point d’esperance,

625 Que ja biens l’an doie avenir.

„Por fol“, fet il, „me puis tenir. —

Por fol? Yoiremant sui je fos,

Quant ce que je pans dire n’os;

Car tost me torneroit a pis.

630 An folie ai mon panser mis.

Don ne me vient il miauz panser  
Que fol me feïsse apeler?

Ja n’iert seu ce que je vuel.

Si celerai ce don me duel  
635 Ne n’oserai de mes dolors  
Aïe querre ne secors?

Fos est, qui sant anfermeté,

S’il ne quiert, par quoi et santé,

[Se il la puet trover nul leu;

640 Mes tes cuide feire son preu  
Et porquerre ce qué il viaut,

Qui porchace, dont il se diaut.]

Et qui ne la cuide trover,

Par quoi iroit consoil rover?

645 11 se traveilleroit an vain.

Je sant le mien mal si grevain,

Que ja n’an avrai garison  
Par mecine ne par poison  
Ne par herbe ne par racine.

650 A chascun mal n’a pas mecine:

620 de] en Sl’R | esgene B, esleue A, ia ueue P, li a naure

S. la ia naure CTR, 63 L panser ACTR, paser S, pener B, celer  
P, [parler F\*]. 636 Aïde ACR, ayuwe T. 639—642Jehlen SCTR.  
645 trauilleroit BPT, trauailleroit SC.

Li miens est si anracinez,

Qu’il ne puet estre mecinez. —

Ne puet? Je cuit que j’ai manti.

Des que primes cest mal santi,

655 Se mostrer l’osasse ne dire,

Poïsse je parler a mire,

Qui del tot me poïst eidier;

Mes mout m’est griés a apleidier:  
Espoir n’i deigneroit antandre  
660 Ne nul loiier n’an voldroit prandre.  
N’est donc mervoille, se m’esmai;

Car mout ai mal, et si ne sai,

Ques maus cê est, qui me justise.

Ne sai, don la dolors m’est prise. —  
665 Ne sai? Si faz, jel cuit savoir:

Cest mal me fet Amors avoir. —  
Comant? Set donc Amors mal feire?  
Don n’est il douz et de bon’ eire?

Je cuidoie qué il n’eíist  
670 An Amor rien, qui buen ne fust;

Mes je l’ai trop felon trové.

Nel set, qui ne l’a esprové,

De ques jeus Amors s’antremet.

Fos est, qui devers lui se met,

675 Qu’il viaut toz jorz grever les suens.  
Par foi! ses jeus n’est mie buens.  
Mauvés joer se fet a lui;

Car ses jeus me fera enuiX  
Que ferai donc? Retreirai m’an?

680 Je cuit, que je feroie san,

Mes ne sai, comant je le face.  
S’Amors me chastie et manace  
Por moi aprandre et anseignier,

Doi je mon mestre desdeignier?

685 Fos est, qui son mestre desdaingne.

Ce qu’Amors m’aprant et ansaingne,

656 au APBB. 658 empleidier A, essaier SB, assaijer T  
acointier P.

Doi je garder et maintenir;

Car tost m’an puet granz biens venir.  
Mes trop me bat, ice m’esmaie. —  
690 Ja n’i pert il ne cos ne plaie,

Et si te plains ? Don n’as tu tort?  
Nenil; qu’il m’a navré si fort,

Que jusqu’au cuer m’a son dart tret,  
N’ancor ne l’a a lui retret.

695 Comant le t’a donc tret el cors,

Quant la plaie ne pert defors?

Ce me diras, savoir le vuel!

Par ou le t’a il tret? Par l’uel. —  
Par l’uel? Et si nel t7a crevé?

700 An l’uel ne m’a il rien grevé;

Mes au cuer me grieve formant. —  
Or me di donc reison, comant  
Li darz est parmi l’uel passez,

Qu’il n’an est bleciez ne quassez.

705 Se li darz parmi l’uel i antre,

Li cuers por quoi se diaut el vantre,  
Que li iauz aussi ne s’an diaut,

Qui le premier cop an requiaut?

De ce sai je bien reison randre:

710 Li iauz n’a soing de rien antandre  
Ne rien n’i puet feire a nul fuer;

Mes c’est li mireors au 'cuer,

Et par cest mireor trespasse,

Si qu’il ne le blesce ne quasse,

715 Li feus, don li cuers est espris.

Don n’est li cuers el vantre mis  
Aussi con la chandoile esprise,

Qui dedanz la lanterne est mise?

Se la chandoile an departez,

720 Ja n’an istra nule clartez;

Mes tant con la chandoile dure,

N’est mie la lanterne oscure,

Et la flame, qui par mi luist,

712 mireoir3 P, miroers C, miroiers 1\. 723 flambe CB.

Ne l’anpire ne ne li nuist.

725 Autretel est de la verriere:

. Ja n’iert tant forz ne tant antiere,  
Que li rais del soloil n’i past,

Sanz ce que de rien ne la quast;

Ne ja li voirres tant clers n’iert,

730 Se autre clartez ne s’i fiert,

Que por la so‘e voie an miauz.

Ce meïsmes sácliiez des iauz  
Con del voirre et de la lanterne;

Car es iauz se fiert la luiserne,

735 Ou li cuers se remire, et voit  
L’uevre defors, ques qu’ele soit,

Si voit maintes oevres diverses.

Les unes verz, les autres perses,

' L’une vermoille, l’autre bloe,

740 Si blasrne l’une et l’autre loe,

L’une tient vil et l’autre chiere;

Mes tes li mostre bele chiere  
E1 mireor, quant il l’esgarde,

Qui le traïst, s’il ne s’i garde.

745 Moi a li miens mout deceti;

Car an lui a mes cuers veti  
Un rai, don je sui anconbrez,

Qui dedanz moi s’est aonbrez,

Et por lui m’est mes cuers failliz.  
750 De mon ami sui maubailliz,

Qui por mon anemi m’oblie.

Reter le puis de felonie,

Car il a trop vers moi mespris.

Je cuidoie avoir trois amis,

755 Mon cuer et mes deus iauz ansanble;  
Mes il me heent, ce me sanble.

Ou troverai je mes ami,

Quant cist troi me sont anemi,

Qui de moi sont, et si m’ocïent?

760 Mi serjant an moi trop se fïent,

734 luserne BB. 761 s. SAR, sergant BP, sergent A.

Qui tote lor volanté font  
Et de la moie enre n’ont.

Or sai je bien de verité  
Par cez qui m’ont deserité,

765 Qu’amors de buen seignor porrist  
Par mauvés serjanz qu’il norrist.

Qui mauvés serjant aconpaingne,

Ne puet faillir qu’il.ne s’an plaingne,  
Quanqu’il avaingne, ou tost ou tart.  
770 Or vos reparlerai del dart,

Qui m’est comandez et bailliez,  
Comant il est fez et tailliez;

Mes je dot mout, que je n’i faille;

Car tant an est riche la taille,

775 Que n’est mervoille, se j’i fail.

Et si metrái tot mon travail  
A dire ce que moi an sanble.

La coche et li penon ansanble  
Sont si pres, qui bien les ravise,

780 Que il n’i a qu’unè devise

Aussi con d’une greve estroite;

Mes ele est si polie et droite,

Qu’an la coche sanz demander  
^N.’a rien, qui face a amander.

785 Li penon sont si coloré,

Con s’il ierent d’or ou doré;

Mes doretire n’i fet rien;

Car li penon, ce sai je bien,

Estoient plus luisant ancores.

790 Li penon sont les tresces sores,

Que je vi l’autre jor an mer.

C’est li darz, qui me fet amer.

Des! con tres precïeus avoir!

Qui tel tresor porroit avoir,

795 Por qu’avroit an tote sa vie  
De nule autre richesce anvie?

785. 788 caueil P. 789 encor R. 90 penes B, chauel S,  
cheuoil R | sor SB.

Androit de moi jnrer porroie,

Que rien plus ne desirreroie;

Que seul les penons et la coche  
800 Ne donroie por Antioche.

Et quant cez deus choses tant pris,

Qui porroit esligier le pris  
De ce, que vaut li remenanz,

Qui tant est biaus et avenanz  
805 Et tant chiers et tant precïeus,

Que desirranz et anvïeus

Sûi ancor de moi remirer

E1 front, que Des a fet tant cler,

Que rien nule n’i feroit glace  
810 Nê esmeraude ne topace?

Mes an tot ce n’a rien a dire,

Qui la clarté des iauz remire;

Car a toz çaus, qui les esgardent,  
Sanblent deus chandoiles qui ardent.  
815 Et qui a langue si delivre,

Qu’il poïst la façon descrivre  
Del nes bien fet et del cler vis  
Ou la rose cuevre le lis  
Einsi qu’un po le lis esface  
820 Por miauz anluminer la face,

Et de la bochete riant, -

Que Des fist tel a esciant  
Por ce que nus ne la veïst,

Qui ne cuidast, qu’ele reïst?

825 Et quel sont li dant an la boche?

Li uns si prse de l’autre toche,

Qu’il sanble que tuit s’antretaingnent;  
Et por ce que miauz i avaingnent,

I fist Nature un petit d’uevre;

830 Que qui verroit, quant la boche oevre,  
Ne diroit mie, que li dant  
Ne fussent d’ivoire ou d’arjant.

Tant a a dire et a retreire

816 Qui SMABCT. 813 ces A, cels BFC, ceuz SB.

An chascune chose portreire  
835 Et el manton et es oroilles,

Que ne seroit pas granz mervoilles,

Sê aucune chose i trespas.

De la gorge ne di je pas,

Que vers li ne soit cristaus trobles.

840 Et li cos est a quatre dobles

Plus blans qu’ivoires soz la tresce.

Tant come il a des la chevesce \*  
Jusqu’au fermail d’antrovertnre,

' Yi del piz nu sanz coverture  
845 Plus blanc que n’est la nois negiee.  
Bien fust ma dolors alegiee,

Se tot le dart veii eiisse.

Mout volantiers, se je seiisse,

Deïsse, ques an est la fleche:

850 Ne la vi pas, n’an moi ne peche, 3 JSe la façon dire ne sai  
De chose, que veiie n’ai.

Ne m’an mostra Amors adons  
Fors que la coche et les penons;

855 Car la fleche iere el coivre mise:

C’est li blïauz et la chemise,

Don la pucele estoit vestue.

Par foi! c’est li maus qui me tue,

Ce est li darz, cê est 11 rais,

860 Don trop vilainnemant m’irais.

Mout sui vilains, qui m’an corroz:

Ja mes festuz n’an scra roz  
Por desfiance ne por guerre,

Que je doie vers Amor querre.

865 Or face Amors de moi son buen,

Si come il doit feire del suen;

Car je le vuel et si me plest.

Ja ne quier que cist maus me lest;  
Miauz vuel qu’einsi toz jorz me taingne,  
870 Que de nelui santez me vaingne,

855 flece B, fleke P, flecche B.

880

885

890

895

900

905

Se de la ne vient la santez,

Don venue est l’anfermetez.w

GRANZ est la conplainte Alixandre;

Mes cele ne rest mie mandre,

Qne la dameisele demainne.

Tote nuit est an si grant painne,

Qu’ele ne dort ne ne repose.

Amors li a el cors anclose  
Une tançon et une rage,

Qui mout li troble son corage  
Et qui si l’angoisse.et destraint,

Que tote nuit plore et se plaint  
Et se degiete et si tressaut, ’

A po que li cuers ne li faut.

Et quant ele a tant traveillié  
Et sangloti et baaillié  
Et tressailli et sospiré,

Lors a an son cuer remiré,

Qui cil estoit et de ques mors,

Por cui la destreignoit Amors.

Et quant ele s’est bien refeite  
De panser, quanque li anheite,

Lors se restant et se retorne,

El torner a folie atorne  
Tot son panser quê ele a fet.

Lors recomance un autre plet  
Et dit: „Fole! qu’ai jê a feire,

Se cist vaslez est de bon’ eire  
Et sages et cortois et preuz?

Tot ce li est enors et preuz.

Et de sa biauté moi que chaut?

Sa biautez avuec lni s’an aut!

Si fera eleMnaugré mien,

Ja ne l’an vuel je tolir rien. —

Tolir? Non voir! ce ne faz mon.

S’il avoit le san Salemon,

Et se Nature an lui eítst

886 soglouti B, seglouti P.

Tant mis qu’ele plus ne setist  
De biauté metre an cors humain,  
910 Si m’etist Des mis an la main  
Le pooir de tot depecier:

Ne l’an querroie correcier;

Mes volantiers, se je pooie,

Plus sage et plus bel le feroie.

915 Par foi! donc ne le he je mie.

Et sui je donc por ce s’amie?

Nenil, ne qu’a un autre sui.

Et por quoi pans je plus a lui,

Se plus d’un autre ne m’agree?

920 Ne sai, tote an sui esgaree;

Car onques mes ne pansai tant  
A nul home el siecle vivant,

Et mon vuel toz jorz le verroie,

Ja mes iauz partir n’an querroie.  
925 Tant m’abelist, quant je le voi.

Est cê amors? Oïl, ce croi.

Ja tant sovant nel reclamasse,

Se plus d’un autre ne l’amasse.

Or l’aim, bien soit acreanté. —

930 Si ne ferai ma volanté?

Oïl, mes que ne li despleise.

Ceste volantez est mauveise;

Mes Amors m’a si anváïe,

Que fole sui et esbaïe,

935 Ne deffanse rien ne m’i vaut,

Si m’estuet sofrir son assaut.

Ja me sui je si sagemant  
Vers lui gardee longuemant,

Ains mes por lui ne vos rien feire;  
940 Mes or li sui trop de bon’ eire.

Et quel gre m’an doit il savoir,  
Quant par amor ne pnet avoir  
De moi servise ne bonté?

Par force a mon orguel donté,

913 peuwisse T. 914 fesisse T. 922 siegle A.

Si m’estuet a son pleisir estre.

Or vuel amer, or sui a mestre,

Or m’aprandra Amors. — Et quoi?  
Confeitemant servir le doi.

De ce sui je mout bien aprise,

Mout sui sage de son servise,

Que nus ne m’an porroit reprandre.  
Ja plus ne m’an covient aprandre:  
Amors voldroit, et je le vuel,

Que sage fusse et sanz orguel  
Et de bon’ eire et acointabl^

Vers toz, por un seul amiable.  
Amerai les je toz por un?

Bel sanblant doi feire a chascun,  
Mes Amors ne m’ansaingnemie,

Que soie a toz veraie amie.

Amors ne m’aprant se bien non.  
Por neant n’ai je pas cést non,

Que Soredamors sui clamee.

Amer doi, si doi estre amee,

Si le vuel par mon non prover,

Se la reison i puis trover  
Aucune chose senefie  
Ce que la premiere partie  
An mon non est de color d’or;

Car li meillor sont li plus sor.

Por ce taing mon non a meillor,  
Qu’il comance par la color,

A cui li miaudres ors s’acorde.

Et la fins Amor me recorde;

Car qui par mon droiŶnon m’apele,  
Toz jorz d’amors me renovele.

Et l’une meitiez l’autre dore  
De doreure clere et sore;  
Qu’autretant dit Soredamors  
Come ‘sororee d’amors’.

Mout m’a donc Amors enoree,  
Quant il de lui m’a sororee.  
Doreíire d’or n’est si fine

Come cele qui m’anlumine.

985 Et je metrai an ce ma cure,

Que de lui soie doreiire,

Ne ja mes ne m’an clamerai.

Or aim et toz jorz amerai. —

Cui? Yoir, cir a bele demande!

990 Celni qué Amors me comande,

Car ja autre m’amor n’avra.

Cui chaut, quant il ne le savra,

Se je meïsme ne li di?

Que ferai je, se ne le pri?

995 Qui de la chose a desirrier,

Bien la doit requerre et proiier. —  
Comant? Proierai le je donques?  
Nenil. Por quoi? Ce n’avint onques,  
Que fame tel forsan feïst,

1000 Que d’amor home requeïst,

Se plus d^autre ne fu desvee.

Bien seroie^ole provee,

Se je disoie de ma boche  
Chose, qui tornast a reproche.

1005 Quant par ma boche le savroit,

Je cuit que plus vil m’an avroit,

Si me reprocheroit sovant,

Que proiié l’an avroie avant.

Ja ne soit amors si vilainne,

1010 Que je pri cestui premerainne,

Des qu’avoir m’an devroit plus vil.  
Ha, Des! comant le savra il,

Puis que je ne l’an ferai cert?

. Ancor n’ai je gueires sofert,

1015 Por quoi tant demanter me doive.  
Tant atandrai qu’il s’aparçoive,

Se ja s’an doit aparcevoir.

Bien le savra, ce cuit, de voir,

S’il onques d’amors s’antremist

998 Naie

991 li AP, lem B, se je nel R. 997 li P, lem B.  
PB, Nanin S. 1008 laueroie P. 1011 Oncuor M.

1020 Ou se par parole an aprist. —  
Aprist? Or ai je dit oiseuse.  
Amors n’est pas si gracïeuse,

Que par parole an soit nus sages,  
S’avuec n’i est li buens usages.  
1025 Par moi meïsme le sai bien;

Car onques n’an poi savoir rien  
Par losange ne par parole,

S’an ai mout esté a escole  
Et par maintes foiz losangiee;

1030 Mes toz jorz m’an sui estrangiee,

Si le me fet chier conparer;

Qu’or an sai plus qne bués d’arer.  
Mes d’une chose me despoir,

Que cil n’ama onques espoir;

1035 Et s’il n’aimme ne n’a amé,

Donc ai jê an la mer semé,

Ou semance ne puet reprandre;

Si n’i a plus que de l’atandre  
Et del sofrir tant que je voie,  
1040 Se jel porrai metre an la voie  
Par sanblant et par moz coverz.  
Tant ferai quê il sera cerz  
De m’amor, se requerre l’ose.

Donc n’i a il plus de la chose,  
1045 Mes que je l’aim et soe sui.

S’il ne m’aimme, j’amerai lui.“

EINSI se plaint et cil et cele,  
Et li uns vers l’autre se cele,  
S’ont la nuit mal et le jor pis.  
1050 An tel dolor ont, ce m’est vis,

An Bretaingne lonc tans esté,

Tant que vint a la fin d’esté.

Tot droit a l’antree d’oitovre  
Yindrent message de vers Dovre,  
1055 De Londres et de Cantorbire,

1021 wiseuse P. 1043 sil recoiure BCR, M (se), se il prendre  
P, saparceuoir S. 1053 doctoure BR(T). 1055 cantorbile C.

Au roi unes noveles dire,

Qui li ont troblé son corage.

Ce li ont conté'li message,

Que trop puet an Bretaingne ester  
1060 Q,ue cil li voldra contrester,

Cui sa terre avoit comandee  
Et s’avoit ja grant ost mandee  
De sa jant et de ses amis,

Si s’estoit dedanz Londres mis  
1065 Por la cité contretenir,

Quel ore qu’il deiist venir.

QIJANT li rois oï la novele,  
Trestoz ses barons an apele  
îriez et plains de mautalant.

1070 Por ce que miauz les antalant  
De confondre le traïtor,

Dit que toz li blasmes est lor  
De son tribol et de sa guerre;

Car par aus bailla il sa terre  
1075 Et mist an la main au felon,

Qui est pire de Guenelon.

N’i a un seul, qui bien n’otroit  
Que li rois a reison et droit;

Car ce li conseillierent il;

1080 Mes cil an iert mis a essil,

Et sache bien de verité, ’

Que an chastel nè an cité  
Ne porra garantir son cors,

Qu’a force ne l’an traient fors.  
1085 Einsi le roi tuit assetirent  
Et afïent formant et jurent,

Que le traïtor li randront  
Ou ja mes terre ne tandront.

Et li rois par tote Bretaingne  
1090 Fait criêr, que nus n’i remaingne,  
Qui puisse armes porter an ost,  
Què aprés lui ne vaingne tost.

TOTE Bretaingne est esmeiie:  
Onques tes oz ne fu vetie

1095 Con li rois Artus assanbla.

A l’esmovoir des nes sanbla,

Qu’an la mer fust trestoz li mondes;  
Car n’i paroient nes les ondes,

Si estoient des nes covertes.

1100 Ceste chose sera a certes,

Qu’an la mer sanble por la noise,  
Que tote Bretaingne s’an voise.

Ja sont outre les nes passees,

Et les janz, qui sont amassees,

1105 Se vont lojant par le rivage.  
Alixandre vint an corage,

Quê il aille le roi proiier  
Que il le face chevalier;

Car se ja mes doit los aquerre,

1110 II l’aquerra an ceste guerre.

Ses conpaignons avuec lui prant,

Si ~con sa volantez l’esprant  
De feire ce qu’a anpansé.

Au tref le roi an sont alé:

1115 Devant son tref seoit li rois.

Quant il voit venir les Grezois,

Ses a devant lui apelez.

„Seignor!“ fet il, „ne me celez,

Ques besoinz vos amena ça?“

1120 Alixandres por toz parla,

Si li a dit son desirrier:

„Venuz vos sui“, fet il, ,,proiier,

Si con mon seignor proiier doi,

Por mes conpaignons et por moi,  
1125 Que vos nos façoiz chevaliers.“

Li rois respont: „Mout volantiers,

Ne ja respiz n’an sera pris  
Puis que vos m’an avez requis.“

Lors comande a porter li rois  
1130 A doze chevaliers hernois:

Fet est ce que li rois comande.

1130 .xiii. APM

1125 faciez S, facies BP, fachies T.

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

Chascuns le snen hernois âemande,  
Et an baille a chascun le suen,  
Beles armes et cheval buen:  
Chascuns a le suen hernois pris.  
Tuit li doze furent d’un pris,  
Armes et robes et cheval;

Mes autant valut par igal  
Li hernois au cors Alixandre,

Qui le vossist prisier ou vandre,  
Con tuit li autre doze firent.

Droit sor la mer se desvestirent,

Si se laverent et beignierent;

Car il ne vostrent ne deignierent,  
Que l’an lor chaufast autre estuve.  
De la mer firent baing et cuve.

A reïne la chose set,

Qui Alixandre pas ne het,

Ainz l’aimme mout et loe et prise.  
Feire li viaut un grant servise;

Mout est plus granz, qu’ele ne cuide:  
Trestoz ses escrins cerche et vuide  
Tant qu’une chemise an a treite  
De soie blanche mout bien feite,

Mout deliee et mout sotil.

Es costures n’avoit nul fil,

Ne fust d’or ou d’arjant au mains.

Au cosdre avoit mises ses mains  
Soredamors de leus an leus,

S’avoit antrecosu par leus  
Lez l’or de son chief un chevol  
Et as deus manches et au col,

Por savoir et por esprover,

Se ja porroit home trover,

Qui l’un de l’autre devisast,

Tant cleremant i avisast;

Car autant ou plus que li ors

1134 Boennes C. 1158 costre M, coudre SPC, queudre A,  
keudre T. 1159 S. ce mest anis BCTR 1160 par fis BCTR.

Estoit li chevos clers et sors.

La reïne prant la chemise,

1170 Si l’a Alixandre tramise.

He, Des! con grant joie an etist  
Alixandres, sê il setist,

Que la reïne li anvoie!

Mout an reíist cele grant joie,

1175 Qui son chevol i avoit mis,

S’ele setist que ses amis •

La detist avoir ne porter.

Mout s’an poïst reconforter;

Car ele n’amast mie tant  
1180 De ses chevos le remenant  
Con celui qu’Alixandres ot.

Mes cil ne cele ne le sot:

C’est granz enuis, quant il nel sevent.  
Au port, ou li vaslet se levent,

1185 Yint li messages la reïne,

Les vaslez trueve an la marine,

S’a la cliemise presantee  
Celui cui ele mout agree,

Et por ce plus chiere la tint,

1190 Que de vers la reïne vint.

Mes s’il setist le soreplus,

Ancor l’amast il assez plus;

Car an eschange n’an preïst  
Tot le monde, einçois an feïst  
1195 Saintueire, si fcon je cuit,

Si l’aorast et jor et nuit. t

ALIXANDRES plus ne demore,  
Qu’il ne se veste an icele ore.  
Quant vestuz fu et atornez,

1200 Au tref le roi est retornez

Et tuit si conpaignon ansanble.

La reïne, si con moi sanble,

Fn au tref venue seoir,

Por ce qu’ele yoloit veoir ' ,

1168 cheuels MR, cheueuz C(S), cheuiaus T, cauex BP.  
Rom. Bibl. I, Cligés. 4. Aufl. 3

1205 Les noviaus chevaliers venir.

Por biaus les pooit an tenir;

Mes de toz li plus biaus estoit  
Alixandres au cor3 adroit.  
Chevalier sont, a tant m’an tes. —  
1210 Del roi parlerai des or mes

Et de l’ost, qui a Londres vint.

Li plus des janz a lui se tint,  
Ancontre lui an ra grant masse.

Li cuens Angrés ses janz amasse,  
1215 Qiianque vers lui an pot torner  
Par prometre ne par doner.

Quant il ot sa jant assanblee,

Par nuit s’an foï an anblee;

Car de plusors estoit haïz,

1220 Si redotoit estre traïz;

Mes einçois que il s’an foïst,  
Quanque il pot a Londres prist  
De vitaille, d’or et d’arjant,

Si departi tot a sa jant.

1225 Au roi sont les noveles dites,

Que foïz s’an est li traïtres,

Avuec lui tote sa bataille,

Et que tant avoit de vitaille  
Et d’avoir pris an la cité,

1230 Qu’apovri et deserité

Sont li borjois et confondu.

Et li rois a tant respondu,

Que ja reançon ne prandra  
Del traïtor, einz le pandra,

1235 Se prandre ne baillier le puet.  
Maintenant tote l’oz s’esmuet  
Tant qu’il vindrent a Guinesores.  
A cel jor, comant qu’il soit ores,  
Qui le chastel vossist deffandre,  
1240 Ne fust mie legiers a prandre;

Car li traïtres le ferma,

1213 Et contre AM. 1232 Li r. atant a r. T. 1233 nen CT.

Des qne la traïson soscha, ^V-c fDe trebles murs et de fossez,

Et s’avoit les murs adossez  
1245 De peus aguz par de derriere,

Qu’il ne cbeïssent par perriere.

Au fermer avoit mis grant cost,

Tot juing et juignet et aost,

A feire murs et roilleïz "Vo- •\*

1250 Et fossez et ponz torneïz,

Tranchiees et barres et lices  
Et portes de fer coleïces  
Et grant tor de pierre quarree.

Onques n’i ot porte fermee  
1255 Ne por peor ne por assaut.

Li chastiaus sist an un pui haut  
Et par dessoz li cort Tamise.

Sor la riviere est l’oz assise,

Ne cel jor ne lor lut antandre  
1260 S’a logier non et as trez tandre.

Loz s’est sor Tamise logiee:

Tote la pree est herbergiee  
Des paveillons verz et vermauz.

Es colors se fiert li solauz,

1265 S’an reflanboie la riviere  
i- Plus d’une grant liue pleniere.

Cil del chastel par le gravier  
Furent venu esbaneiier,

Solemant les lances es poinz,

1270 Les escuz devant les piz joinz;

,Que plus d’armes n’i aporterent.

A çaus defors sanblant mostrerent  
Q.ue gueires ne les redotoient,

Quant desarmé venu estoient. —

1275 Alixandres de l’autre part

Des chevaliers se prist esgart,

Qui devant aus vont çanbelant.

1245 De fort cue S, De fors aiges B, De pex aguz A, De  
ml’t fors peus P, De granz gleies M, De forz engins CTB.  
1248 ioing TS, iung M | ioigniet T, ioignet R, iuinet M.

D’assanbler a aus a talant,

S’an apele ses conpaignons  
L’un aprés l’autre par lor nons.  
Premiers Cornix qu’il ama mout,

Aprés Licoridés, l’estout,

Et puis Nabunal de Micenes  
Et Acorionde d’Athenes  
Et Ferolin de Salenique  
Et Calcedor de vers Aufrique,  
Parmenidés et Francagel,

Torin, le fort, et Pinabel,

Neritis et Neriolis.

„Seignor!“ fet il, „talanz m’est pris,  
Que de l’escu et de la lance  
Aille a caus feire une acointance,

Qui devant nos behorder vienent.

Bien voi que por mauvés nos tienent  
Et po nos prisent, ce m’est vis,

Quant behorder devant noz vis  
Sont ci venu tuit desarmé.

De novel somes adobé:

Ancor n’avomes fet estrainne  
A chevalier nê a quintainne.

Trop avons noz lances premieres  
Longuemant gardees antieres.

Nostre escu por quoi furent fet?  
Ancor ne sont troé ne fret.

C’est uns avoirs qui rien ne vaut,

S’an estor non ou an assaut.

Passons le gué, ses assaillons!“

Tuit dïent: „Ne vos an faillons.“

Ce dit chascuns: „Se Des me saut,  
N’est vostre amis, qui ci vos faut.“  
Maintenant les espees çaingnent,

Lor chevaus çainglent et estraingnent,  
Montent et pranent lor escuz.

Quant il orent as cos panduz  
Les escuz et les lances prises  
De colors paintes par devises,

E1 gué tuit an un frois s’esleissent:  
Et cil de la les lances beissent,

Ses vont isnelemant ferir;

1320 Mes cil lor sorent bien merir,

Qui nes espargnent ne refusent  
Ne por aus plain pié ne reiisent,  
Ainz fiert chascuns si bien le suen,  
Qu’il n’i a cbevalier si buen,

1325 N’estuisse vuidier les arçons.

Nes tindrent mie por garçons,

Por mauvés ne por esperduz.

N’ont pas lor premiers cos perduz,  
Que treze an ont deschevalez.

1330 Jusqu’an l’ost est li bruiz alez  
De lor cos et del chapleïz.

Par tans fust buens li, fereïz,

Se cil les osassent atandre.

Par l’ost corent les armes prandre,  
1335 Si se fîerent an l’eve a bruie: ..

Et cil se metent a la fuie,

Qui lor remenance n’i voient.

Et li Gre aprés les convoient  
Ferant de lances et d’espees.

1340 Assez i ot testes coupees;

[Mes d’aus n’i ot un seul plaiié.

Cel jor se sont bien essaiié;]

Mes Alixandres ot le pris,

Qui par son cors leiiez et pris  
1345 Quatre chevaliers an amainne.

Et li mort gisent an l’arainne;  
Qu’assez i ot de decolez,

Et de plaiiez et d’afolez.

ALIXANDRES par corteisie  
Sa premiere chevalerie  
Done et presante la reïne.

Ne viaut que d’aus eiist seisine

1341.1342 fehlen SA3IP. 1347 de SBTB, des AMPC I afoles  
P. 1348 Et de ... des B (+1) | decoles P; Des ... des SBPCAM.

Li rois, car toz les feïst pandre.

La reïne les a fet prandre  
1355 Et ses fist garder an prison  
. Come retez de íraïson.

Par l’ost parolent des Grezois,

Tuit dïent qne mout est cortois  
Alixandres et bien apris  
1360 Des, chevaliers qu’il avoit pris,  
Quant au roi nes avoit randnz;

Qu’il les eiist ars ou panduz.

Mes li rois ne s’an jeue pas:

A la reïne eneslepas  
1365 Mande, qué a lui parler vaingne  
Ne ses traïtors ne retaingne;

Car a randre li covandra,

Ou outre son gre les tandra.

La reïne est au roi venue,

1370 S’ont antr’aus parole tenue

Des traïtors si come il durent,

Et tuit li Grezois remés furent  
E1 tref la reïne as puceles.

Mout parolent li doze a eles;

1375 Mes Alixandres mot ne dist.  
Soredamors garde s’an prist,

Qui pres de lui se fu assise.

A sa meissele a sa main mise  
Et sanble qne mout soit pansis.  
1380 Einsi ont mout longuemant sis

Tant qu’a son braz et a son col  
Vit Soredamors le chevol,

Dont ele ot la costure feite.

Un po plus pres de lui s’est treite;  
1385 Car ore a aucune acheison,

Don metre le puet a reison;

Mes ainz se panse, an quel meniere  
Ele l’aresnera premiere  
Et ques li premiers raoz sera.

1357—1362 fehlen SAP. 1363 ieie M, ioie S, iue BB, loe T.

1390 Se par son non l’apelera;

S’an prant consoil a li meïmes:

„Que dirai je“, fet ele, „primes?  
Apelerai le par son non  
Ou par ,ami‘? — Ami? Je non.  
1395 Comant donc? Par son non l’apele!  
Des! ja’st la parole si bele  
Et tant douce d’ami nomer.

Se je l’osoie ami clamer? —

Osoie? Qui le me cbalonge?

1400 Ce que je cuit dire mançonge. —  
Mançonge? Ne sai que sera;

Mes se je mant, moi pesera.

Por ce fet bien a consantir,

Que je n’an querroie mantir.

1405 Des! ja ne mantiroit il mie,

S’il me clamoit sa douce amie!

Et gié mantiroie de lui?

Bien devriiens voir dire andui;

Mes se je mant, suens iert li torz.  
1410 Et por quoi m’est ses nons si forz,  
Que je li vuel sorenon metre?

Ce m’est avis, trop i a letre,  
S’aresteroie tost an mi.

Mes se je l’apeloie ami,

1415 Cest non diroie je bien tot.

Por ce qu’a l’autre faillir dot,  
Voldroie avoir de mon sanc mis,  
Qu’il etist non ,mes douz amis‘.“

AN cest panser tant se sejorne,  
Que la reïne s’an retorne  
Dei roi, qui mandee l’avoit.  
Alixandres venir la voit,

Contre li vet, si li demande,

Que li rois a feire comande  
1425 De ses prisons et qu’il an iert.

„Amis!“ fet ele, „il me requiert,

1407 ie alïe Hss. 1420 roine BPB, royne T.

Que je li rande a sa devise,

Si l’an les feire sa justise.

De ce s’est il mout correciez,

1430 Que je ne li ai ja bailliez;

Si m'estuet, que je li anvoi;  
Qu’autre delivrance n’i voi.“ —  
Einsi ont celui jor passé,

Et l’andemain sont amassé  
1435 Li buen chevalier, li leal,

Devant le paveillon real,

Por droit et por jugemant dire,

A quel painne et a quel martire  
Li quatre traïtor morroient.

1440 Li un jugent qu’escorchié soient,  
Li autre qu’an les pande ou arde.  
Et li rois meïsmes esgarde,

Qu’an doit traïtor traïner.

Lors les comande a amener:

1445 Amené sont, leiier les fet

Et dit qu’il ne seront detret,

Tant qu’antor le chastel serònt,

Si que cil dedanz les verront.

QUANT remese fu la parole,  
Li rois Alixandre aparole,

Si l’apele son ami chier.

„Amis!“ fet il, „mout vos vi hier  
Bel assaillir et bel deffandre.

Le guerredon vos an vuel randre:  
1455 De cinc çanz chevaliers galois  
Yostre bataille vos acrois  
Et de mil serjanz de la terre.  
Quant j’avrai finee ma guerre,  
Avuec ce que vos ai doné,

1460 Ferai de vos roi coroné

Del meillor reaume de Gales.

Bors et chastiaus, citez et sales  
Yos i donrai au atandue

1430 nes C. 1446 que il s. MATR. 1457 ma SA.

Jusqn’a^, tant que vos iert randue  
La terre, que tient vostre pere,

Don vos devez estre anperere.“  
Alixandres de cest otroi  
Mercie bnenemant le roi,

Et si conpaignon l’an mercïent.

1495

1490

1485

1480

1475

1470

Tuit li baron de la cort dïent,

Qu’an Alixandre est bien assise  
Lenors, que li rois li devise.

QUANT Alixandres voit ses janz,  
Ses conpaignons et ses serjanz,  
Tes con li rois li vost doner,

Lors comancent gresles soner  
Et buisines par tote l’ost.

Buen ne mauvés ne vos an ost,

Que chascuns ses armes ne praingne,  
Cil de Gales et de Bretaingne,

Et d’Escoce et de Cornoaille;

Car de par tot sanz nule faille  
Fu an l’ost granz force cretie.

Et Tarnise fu descreiie;

Qu’il n’ot pleii de tot esté,

Ainz ot tel secheresce esté,

Que li peisson i furent mort  
Et les nes fandues au port,

Si pooit an passer a gué  
La, ou l’eve avoit plus de le.

OUTRE Tamise est l’oz alee:'

Li un porpranent la valee  
Et li autre montent l’angarde. ’

Cil del chastel s’an pranent garde  
Et voient venir la mervoille  
De l’ost, qui defors s’aparoille  
Por le chastel confondre et prandre,  
Si se ratornent del deffandre;

Mes ainz que nul assaut i et,

Li rois antor le chastel fet.

Traïner a quatre chevaus  
Les traïtors parmi les vaus

Et par tertres et par larriz.

Li cuens Angrés es mout marriz,

1505 Quant anviron son chastel voit  
Traïner çaus que chiers avoit,

Et li autre mout s’an esmaient; •

Mes por esmai que il an aient,

N’ont nul talant qnê il se randent.  
1510 Mestiers lor est qu’il se deffandent;

Car bien mostre li rois a toz  
Son mautalant et son corroz,

Et bien voient, s’il les teDoit,

Qu’a honte morir les feroit.

1515 i^AUANT li quati'e traïné fnrent

Et li manbre par le chanp jurent,  
Lors ancomance li assauz;

Mes toz est perduz li travauz,

Qu’assez lor loist lancier et treire,

1520 Einçois que rien i puissent feire;

Et neporquant bien s’i essaieDt,  
Espessemant lancent et traient  
Quarriaus et javeloz et darz.

Granz escrois font de totes parz  
1525 Les arbalestes et les fondes,

Saietes et pierres reondes  
Volent autressi mesle mesle  
Con fet la pluie avuec la gresle.

Einsi tote jor se travaillent:

1530 Cil deffandent et cil assaillent,

Tant que la nuiz les an depart.

Et li rois de la soe part  
Fet an l’ost criêr et savoir,

Quel don devra de lui avoir  
1535 Cil, par cui li chastiaus iert pris:

Une cope de mout chier pris  
Li donra de quinze mars d’or,

La plus riche de son tresor.

Mout est buene et riche la cope:

1540 Et qui a voir dire n’açope,

Plus la devroit l’an tenir chiere

Por l’uevre que por la matiere.  
Mout est buene la cope d’uevre;  
Et qui la verité descuevre,

1545 Miauz que l’uevre ne que li ors  
. Valoient les pierres defors.

S’il est serjanz, ía cope avra,  
Par cui li chastiaus pris sera.

Et s’il est pris par chevalier,  
1550 Ja ne savra querre loiier

Avuec la cope, qu’il ne l’et,

Sê el monde trover se let.

QUANT ceáte chose fu criêe,  
N’ot pas sa costume obliee  
1555 Alixandres, qui chascun soir  
Aloit la reïne veoir.

A cel soir i refu alez,

Assis se furent lez a lez  
Antre Alixandre et la reïne.  
1560 Devant aus prochiene veisine  
Soredamors sole seoit,

Qni si volantiers l’esgardoit,  
Qu’an pareïs ne vossist estre.

La reïne par la main destre  
1565 Tint Alixandre et remira

Le fil d’or, qni mout anpira,

Et li chevos anbelissoit,

Que que li fils d’or palissoit;

Si li sovint par avanture,

1570 Que feite avoit cele costure  
Soredamors et si s’an rist.  
Alixandres garde s’an prist  
' Et li prie, s’il fet a dire,

Que li die, qui la fet rire.

1575 La reïne au dire se tarde  
Et vers Soredamors regarde,

Si l’a devant li apelee.

1552 Sele el SB. 1560 prochaine B3ÎTB. 1574 Quel  
AMBC, Qui T.

Cele i est volantiers alee,

Si s’agenoille devant li.

1580 Alixandre mout abeli,

Quant si pres~ la vit aprocbier,

Que il la poïst atochier;

Mes il n’a tant de hardemant,

Qu’il l’ost regarder solemant,

1585 Ainz li est toz li sans failliz,

Si que pres an est amuïz.

Et cele rest si esbaïe,

Que de ses iauz n’a nule aïe,

Ainz met an terre son esgait,

1590 Si qu’ele nel tient autre part.

La reïne mout se mervoille:

Or la voit pale et or vermoiile  
Et note bien an son corage  
La contenance et le visage .  
1595 De chascun et d’andeus ansanble.  
Bien aparçoit et voir li sanble  
Par les muances des colors,

Que ce sont accidant d’amors; ^

Mes ne lor an viaut feire angoisse:  
1600 Ne fet sanblant qu’ele conoisse  
Rien nule de quanqu’ele voit.

Bien fist ce que feire devoit;

Que chiere ne sanblant n’an fist  
Fors tant qu’a la pucele dist:

1605 „Dameisele! regardez ça  
Et dites, nel nos celez ja,

Ou ia chemise fu cosue,

Que cist chevaliers a. vestue,

[Et se vos an antremeïstes  
J610 Ne del vostre rien i meïstes?’‘]

La pucele a del dire honte,  
Neporquant volantiers li conte;

1590 Si quele BMC, Si quel A | nel tient CR, ue lei t T,  
nel tingne A, nel torne P, ne cille M, lentent B, ne gaide |  
autre part CBTRM, nule p. SAP. lo9o daus deus SAT, des  
.ij. P. 1609. 1610 fehlen SAP.

Car bien viaut, que le voir an oie  
Cil qui de l’oïr a tel joie,

1615 Quant ele li conte et devise  
La feiture de la chemise,

Qué a grant painne se retarde,

La ou il le chevol esgarde,

Quê il ne l’aore et ancline\*

1620 Si conpaignon et la reïne,

Qui leanz ierent avuec lui,

Li font grant mal et grant enui;  
Car por aus let quê il nel toclie  
Et a ses iauz et a sa boche,

1625 Ou mout volantiers le meïst, .  
S’il ne cuidast qu’an le veïst.

Liez est, quant de s’amie a tant;  
Mes il ne cuide ne n’atant,

Que ja mes autre bien an et.

1630 Ses desirriers doter le fet;

Neporquant quant il est an eise, „  
Plus de çant mile foiz le beise,  
[Quant de la reïne est tornez.

Or li est vis que buer fu nez.]  
1635 Mout an fet tote nuit grant joie;  
Mes bien se garde qu’an nel voie.  
Quant il est couchiez an son lit,

A ce, ou n’a point de delit,

Se delite an vain et solace:

1640 Tote nuit la chemise anbrace,

Et quant il le chevol remire,

De tot le mont cuide estre sire.  
Bien fet amors de sage fol,

Quant cil fet joie d’un chevol  
1645 Et si se delite et deduit;

Mes il changera cest deduit  
Ainz l’aube clere et le soloil.

Li traïtor sont a consoil,

1633. 1634 felïlen SAP. 1641 cil SMP, si T | aime ci un R,  
cis aime si un JB.

Q.u’il porront feire et devenir.  
1650 Lonc tans porront contretenir

Le chastel, c’est chose certainne,  
Sê au deffandre metent painne;  
Mes tant sevent de fier corage  
Le roi, qu'an trestot son aage,  
1655 Tant qu’il l’et pris, n’an tornera;  
Adonc morir les covandra.

Et sê il le chastel li randent,

Por ce nule merci n’atandent.  
Einsi l’une et l’autre partie  
1660 Lor est mauveisemant partie;

[Car il n’i ont nul reconfort,

Et ci et la voient la mort.]

Mes a ce lor consauz repeire,

Que demain ainz que jorz apeire,  
1665 Istront del chastel a celee,

Si troveront l’ost desarmee  
Et les chevaliers andormiz,

Qui ancor girront an lor liz.  
Einçois qu’il soient esveillie',

1670 Atorné né apareillié,

Avront tel ocision feite,

Que toz jorz mes sera retreite  
La bataille de cele nnit.

A cel consoil se tienent tuit  
1675 Li traïtor par desperance,

Car an lor vies n’ont fiance.  
Desperance, comant qu’il aille,  
Les anhardist de la bataille;

Qu’il ne voient lor garison  
1680 Fors que de mort ou de prison.  
Tes garisons n’est mie sainne,

Né au foïr n’a mestier painne,  
N’il ne voient, ou se poïssent  
Garantir, sê il s’an foïssent;

1685 Car la mers et lor anemi

1661. 1662 felûen SAP. 1674 cest PAR, ce CT, cel SBM.

1695

1700

1705

1710

1715

Lor sont antor et il an mi.

A lor consoil plus ne sejornent:  
Maintenant s’arment et atornent,

Si s’an issent devers galerne ^''

Par une anciiene posterne,

[De cele part ou il cuidoient  
Que cil de l’ost mains se dotoient.]  
Serré et rangié s’an issirent:

De lor janz cinc batailles firent,  
S’ot deus mile serjanz sanz faille  
Bien apareilliez de bataille  
Et mil chevaliers an chascune.

Cele nuit estoile ne lune  
N’orent el ciel lor rais mostrez;  
Mes ainz qu’il venissent as trez,  
Comança la lune a lever,

Et je cuit que por aus grever  
Leva ainz qu’ele ne soloit,

Et Des qui nuire lor voloit  
Anlumina la nuit oscure;

Car il n’avoit de lor ost cure,

Ainz les haoit por lor pechié,

Dont il estoient antechié;

Car traïtor et traïson

Het Des plus qu’autre mesprison;

Si comança la lune a luire  
Por ce qu’ele lor deiist nuire.

OUT lor est la lune nuisanz,

Qui luist sor les escuz luisanz,  
Et li hiaume mout lor renuisent,

Qui contre la lune reluisent;

Car les eschargueites les voient,

Qui l’ost eschargueitier devoient,

Si s’escrïent par tote l’ost:  
ï„Sus, chevalier! sus, levez tost!  
Prenez voz armes, armez vos!

Vez ci les traïtors sor nos.“

1691. 1692 fehlen SAPM. 1711 comanda AC.

Par tote l’ost as armes saillent,  
D’armer se painnent et travaillent,  
1725 Si come a tel besoing estuet,

N’onques uns seus d’aus ne se muet  
Tant qu’a leisir furent armé  
Et tuit sor lor chevaus monté.

Que qn’il s’arment, et cil esploitent,  
1730 Qui la bataille mout covoitent,

Por ce qne sozprandre les puissent  
Einsi que desarmez les truissciit;

Et font venir par cinc parties  
Lor janz qu’il orent departies.

1735 Li un delez le bois se tindrent,

Li autre la riviere vindrent,

Li tierz se mistrent an l’igal,

Et li quart furent an un val,

Et la quinte bataille broche  
1740 Lez la tranchiee d’une roche;

Qu’il se cuidoient de randon  
Parmi les trez metre a bandon.

Mes il n’i ont trovee pas  
La voie sainne ne le pas; •  
1745 Car li real lor contredïent,

Qui mout fieremant les desfïent  
Et la traïson lor reprochent.

As fers de lances s’antraprochent,

[Si que les esclicent et fraingnent;  
1750 As espees s’antraconpaingnent,

Si s’antrabatent et adantent,

Li un les autres acravantent,]

Et aussi fieremant ou plus  
Corent li un as autres sus,

1755 Con li lion a proie corent,

Qui quanqu’il ataingnent devorent.  
D’anbedeus parz por verité  
I ot mout grant mortalité  
A cele premicre anvaïe;

1749-1752 ***fehlen SAPM.***

1760 Mes as traïtors croist aïe,

Qui mout fieremant se deffandent  
Et chieremant lor vies vandent,  
Quant plus ne pueent retenir.

De quatre parz voient venir  
1765 Lor batailles por aus secorre.

Et li real lor leissent corre,

Tant con pueent esperoner,

Sor les escuz lor vont doner  
Tes cos quê avuec les navrez  
1770 An ont plus de cinc çanz versez.  
Li Grezois nes espargnent mie:  
Alixandres pas ne s’oblie;

C-ar de bien feire se travaille.

E1 plus espés de la bataille  
1775 Vet einsi ferir un gloton,

Que ne li valut un fioton  
Ne li escuz ne li haubers,

Qu’a terre ne l’an port anvers.  
Quant a celui a triue prise,

1780 A un autre ofre son servise,

Ou pas ne le gaste ne pert;

Si felenessemant le sert,

Que l’ame fors del cors li oste,

Et li ostés remest sanz oste.

1785 Aprés cez deus au tierz s’acointe:  
Un chevalier mout noble et cointe  
Fiert si par anbedeus les flans,  
Que d’autre part an saut li sans,  
Et l’ame prant congié au cors;  
1790 Que cil l’a espiree fors.

Mout an ocist, mout an afole;

Car aussi con foudres qui vole,  
Anvaïst toz çaus qu’il requiert.

Cui de lance ou d’espee fiert,

1795 Nel garantist broingne ne targe.

Si conpaignon resont mout large

1787 entre .ii. C.

**Rom. Bibl. I, Cligés. 4. Aufl.**

De sanc et de cervele espandre:

Bien i sevent lor cos despandre.

Et li real tant an essartent,

1800 Qu’il les deronpent et departent  
Come vils janz et esgarees.

Tant gist des morz par cez arees  
Et tant a duré li estorz,

Qu’einçois grant piece qu’il fust jorz,  
1805 Fu si la bataille derote,

Que cinc liues dura la rote  
Des morz contreval la riviere.

Li cuens Angrés let sa baniere  
An la bataille, si s’an anble,

1810 Et de ses conpaignons ansanble  
An a set avuec lui menez.

Vers son chastel est retornez >

Par une si coverte voie,

' Qu’il ne cuide que nus le voie;

1815 Mes Alixandres l’aparçoit,

Qui de l’ost foïr les an voit,

Et panse, s’il s’an puet anbler,

Qu’il ira a aus assanbler,

Si que nus ne savra s’alee;

1820 Mes ainz qu’il fust an la valee,

Vit aprés lui tote une sante  
Chevaliers venir jusqu’a trante,

Don li sis estoient Grezois  
Et li vint et quatre Galois;

1825 Que tant que venist au besoing,

Le cuidoient siure de loing.

Quant Alixandres les parçut,

Por aus atandre s’arestut  
Et prant garde, quel part cil tornent,  
1830 Qui vers le chastel s’an retornent,  
Tant que dedanz les vit antrer.

Lors se comance a porpanser  
D’un liardemant mout perilleus

1816 Q. bien S, Q. fors AB | len SAB.

Et d’im vice mout merveilleus.

1835 Et quant ot tot son pansé fet,

Vers ses conpaignons se retret,

Si lor a reconté et dit:

„Seignor!“ fet il, „sanz contredit,

Se vos volez m’amor avoir,

1840 Ou face folie ou savoir,

Creantez moi ma volanté.“

Et cil li ont acreanté,

Que ja ne li seront contreire  
De cliose qué íl vuelle feire.

1845 „Chanjons“, fet il, „noz conoissances,  
Prenons des escuz et des lances  
As traïtors qu’ocis avons.

Einsi vers le chastel irons;

Si cuideront li traïtor  
1850 Dedanz, que nos soiiens des lor,

Et ques que soient les dessertes,

Les portes nos seront overtes.

Savez, ques nos les lor randrons?

Ou morz ou vis toz les prandrons,  
1855 Se Damedés le nos consant.

Et se nus de vos se repant,

Sachoiz qu’an trestot mon aage  
Ne l’amerai de buen corage.“

TUIT li otroient son pleisir;

Les escuz as morz vont seisir,

Si s’an vienent a tel ator.

Et as deffanses de la tor  
Les janz del chastel monté furent,  
Qui les escuz bien reconurent  
1865 Et cuident que de lor janz soient  
Car de l’aguet ne s’apansoient,

Qui dessoz les escuz se cuevre.

Li portiers la porte lor oevre,

Si les a dedanz receiiz.

1853 (= MGB) Et sauez aS | que B j les] le S, fehlt P (ren-  
derons), BT (ândern).

1870 De c’est gabez et deceûz,

Que de rien ne les areisone;

Ne nus de çaus mot ne li sone,

Ainz vont outre mu et teisant,

Tel sanblant de dolor feisant,

1875 Qu’aprés aus lor lances traïnent  
Et dessoz les escuz s’anclinent,

Si qu’il sanble que mout se duelent,

Et vont, quel part qu’il onques vuelent,  
Tant'que^ìes trois murs ont passez.  
1880 La sus truevent serjanz assez  
Et cbevaliers avuec le conte,

Don ne vos sai dire le conte;

Mes desarmé estoient tuit  
Fors que tant solemant li huit,

1885 Qui de l’ost. repeirié estoient,

Et cil meïsme s’aprestoient  
De for armeiires oster.

Mes trop se pooient haster;

Car cil ne se celerent plus,

1890 Qui sor aus sont venu la sus,

Ainz leissent corre les destriers,

Tuit s’afichent sor les estriers,

Ses anvaïssent et requierent,

Si qu’a mort trante et un an fierent,  
1895 Einçois que desfiêz les aient.

Li traïtor mout s5an esmaient,

Si s’escrïent: „Traï, traï!“

Mes cil ne sont pas esbaï; '

Car tant con desarmez les truevent,  
1900 Lor espees bien i espruevent,

Neïs trois ont il si charmez  
De çaus qu’il troverent armez,

Quïl n’an i ont que cinc leissiez.

Li cuens Angrés s’est esleissiez  
1905 Et va dessor son escu d’or  
Veant toz ferir Calcedor,

1889 celeront AMTE. 1902 Des uit M. 1903 .ii. JB, .vi. S

Si que par terre mort le ruie.  
Alixandre mout an enuie,

Quant son conpaignon voit ocis,  
1910 Par po quêjil n’anrage vis;

De mautalant li sans li troble.  
Mes force et hardemanz li doble,  
Et va ferir de tel angoisse  
Le conte, que sa lance froisse;  
1915jiCar volantiers, se il pooit,

La mort son ami vangeroit.

Mes de grant force estoit li cuens  
Et chevaliers hardiz et buens,  
Qu’el siecle nul meillor n’eust,  
1920 Se fel et traïtre ne fust.

Cil li reva tel cop donner,

Que sa lance fet arçoner, ■

Si que tote s’esclice et fant;

Mes li escuz ne se desmant,

1925 Ne li uns l’autre rien n’esloche  
Ne plus que feïst une roche;

Car mout ierent anbedui fort;

Mes ce que li cuens avoit tort,

Le grieve formant et anpire.

1930 Li uns dessor l’autre s’aïre,

S’ont andui lor espees treites,  
Quant il orent les lances freites.  
N’i eiist mes nul recovrier,

Se longuemant cil dui ovrier  
1935 Vossissent l’estor maintenir;  
Maintenant covenist morir,

Le quel que soit, a la parclose.  
Mes li cuens remenoir n’i ose,  
Qu’antor lui voit sa jant ocise,  
1940 Qui desarmee fu sosprise.

Et cil fieremant les anchaucent, .  
Qui|les reoingnent et estaucenP  
Et detranchent et escervelent  
Et traïtor le conte apelent.

Quant s’ot nomer de traïson,

Vers sa tor fuit a garison,

Et ses janz avuec lui s’an fuient;

Et lor anemi les conduient,

Qni fieremant aprés s’esleissent,

1950 Un seul d’aus eschaper n’an leissènt  
De trestoz çaus què il ataingnent. \*  
Tant an ocïent et estaingnent,

Que ne cuit pas, que plus de set  
« Arn soient venu a recet.

1955 S~\ UANT an la tor furent antré,

A l’antree sont aresté;

Car cil qui venoient aprés,

Les orent seilz si de pres,

Que lor janz fnst dedanz antree,  
1960 Se delivre lor fust l’antree.

Li traïtor bien se deffandent,

Qui secors de lor jant atandent,

Qui s’armoient el borc aval;

Mes par le consoil Nabunal,

1965 Un Grezois qui mout estoit sages,

Fu contretcnuz li passages,

Si quê a tans venir n’i porent;

Car trop assez demoré orent  
Par mauvestié et par peresce.

1970 La sus an cele forteresce  
N’avoit antree qu’uoe sole;

Se il estopent cele gole,

N’avront garde, que sor aus vaingne  
Force, de quoi maus lor avaingne.  
1975 Nabunal lor dit et enorte,

Que li vint aillent a la porte;

Car tost s’i porroient anbatre  
Por anvaïr et por conbatre  
Tes janz qui les damageroient,

1980 Se force et pooir an avoient.

Li vint la porte fermer aillent,

1966 contremandez álle ausser A | messages SBPCB.  
1979 domageroient SAMC. .

Li dis devant la tor assaillent,

Que li cuens dedanz ne s’ancloe.

Fet est ce que Nabunal loe:

1985 Li dis remainnent an l’estor  
Devant l’antree de la tor, ,

Et li vint a la porte vont.

Par po qne trop demoré n’ont;

Car venir voient une jaude  
1990 De conbatre anflamee et chaude,

Ou mout avoit arbalestiers  
Et serjanz de divers mestiers,

Qui portoient diverses armes.

Li un aportoient jusarmes,

1995 Et li autres haches denoises,

Lances et espees turquoises,  
Quarriaus et darz et javeloz.

Ja fust trop grevains li escoz,

Que leissier lor i covenist,

2000 Se ceste janz sor aus venist;

Mes il n’i vindrent mie a tans.

Par le consoil et par le sans  
Nabunal les adevancirent  
Et defors remenoir les firent.

2005 Quant cil voient qu’il sont forclos,  
Si se remainnent a repos;

Car par assaut, ce voient bien,

N’i porroient forfeire rien.

Lors comance uns diaus et uns criz  
2010 De fames et d’anfanz petiz,

De veillarz et de jovanciaus,

Si granz que, s’il tonast es ciaus,  
Cil del chastel rien n’an oïssent.

Li Grezois mout s’an esjoïssent;  
2015 Car or sevent tuit de setir,

Que ja li cuens par nul eíir  
N’eschapera, que pris ne soit.

Les quatre d’aus font a esploit  
As deffanses des murs monter  
2020 Tant solemant por esgarder,

Que cil defors de nule part  
Par nul angin ne par nule art  
E1 chastel sor aus ne s’anbatent.  
Avuec les dis qui se conbatent  
2025 An sont li seze retorné.

Ja fn cleremant ajorné  
Et ja orent tant fet li dis,

Qué an la tor se furent mis;

Et li cuens atot une hache  
2030 Se fu mis delez une estache,

Ou mout fieremant se deffant.

Cui il consiut, par mi le fant.

Et ses janz pres de lui se rangent,  
Au derriien jornel se vangent  
2035 Si bien, que de rien ne se faingnent.  
Les janz Alixandre se plaingnent,  
Que d’aus n’i avoit mes que treze,  
Qui ore estoient dis et seze.

Par po quAlixandres n’anrage,

2040 Quant de sa jant voit tel damage,  
Qui si est morte et afeblie;

Mes au vangier pas ne s’oblie:

Une esparre longue et pesant  
A lez lui trovee an presant,

2045 S’an va si ferir un gloton,

Que ne li valut un boton  
Ne li escuz ne li haubers,

Qu’a terre ne le port anvers.

Aprés celui le conte anchauce,

2050 Por bien ferir l’esparre hauce,

Si li done tel esparree  
De l’esparre qui fu quarree,

Que la hache li chiet des mains;

Si fu si estordiz et vains  
2055 Que, s’au mur ne se retenist,

N’eust pié, qui le sostenist.

**N**

2034 darien S, desreien A, daarain BB, daerrien FC, dar-  
rain T.

Acest cop la bataille faut,

Vers le conte Alixandres saut,

Sel praut, si qu’il ne se remuet.

2060 Des autres plus parler n’estuet;

Car de legier furent aquis,

Puis qu’il virent lor seignor pris.

Toz les pranent avuec le conte,

Si les an mainnent a grant honte  
2065 Si come il desservi l’avoient.

De tot ice mot ne savoient  
Lor janz, qui estoient defors;,

Mes lor escuz antre les cors  
Orent trovez la matinee,

2070 Quant la bataille fu finee;

Si feisoient un duel mout fort  
Por lor seignor li Gre a tort.

Por son escu qu’il reconoissent,

Trestuit de duel feire s’angoissent,

2075 Si se pasment sor son escu  
Et dïent que trop ont vescu.

Cornix et Nerius se pasment,

Au revenir lor vies blasment,

Et Torins et Acoriondes;

2080 Des iauz lor coroient a ondes  
Les lermes jusque sor les piz.

Vie et joie lor est despiz.

Et Parmenidés dessor toz  
A ses chevos detrez et roz.

2085 Cist cinc font duel de' lor seignor  
Si grant qu’il ne pueent greignor.

Mes por neant se desconfortent,

An leu de lui un autre an portent,

S’an cuident lor seignor porter.

2090 Mout les refont desconforter

Li autre escu, por quoi il croient  
Que li cors lor conpaignons soient;

2059 Et il ne tì. 2061 conquis AMPB. 2062 conquis CT.  
2069 trové alle ausser A. 2071 Sen B, Adont fisent P | mout  
M, si Rest, fehlt B. -

Si se pasment sus et demantent:

Mes trestuit li escu lor mantent;  
2095 Que des lor n’i ot qu’un ocis,

Qui avoit non Neriolis.

Celui voiremant an eiissent  
Porté, se le voir an seiissent;

Mes aussi sont a grant enui  
2100 Des autres come de celui,

Ses ont toz aportez et pris.

De toz fors d’un i ont mespris;

Mes tot aussi con cil qui songe,

Qui por verité croit mançonge,

2105 Les feisoient li escu croire,

Que ceste mançonge fust voire.

Par les escuz sont deceii. —

Atot les cors sont esmeii,

Si s’an vienent jusqu’a lor tantes,  
2110 Ou mout avoit de janz dolantes;

Mes au duel que li Gre feisoient,  
Trestnit li autre s’amassoient.

A lor duel ot grant aiinee.

Or cuide et croit, que mar fust nee  
2115 Soredamors, qui ot le cri  
Et la plainte de son ami.

De l’angoisse et de la dolor  
Pert le memoire et la-color,

Et ce la grieve mout et blesce,  
2120 Qu’ele n’ose de sa destresce  
Demostrer sanblant an apert:

An son cuer a son dnel covert.

Et se nus garde s’an preïst,

A sa contenance veïst,

2125 Que grant destresce avoit el cors  
Au sanblant, qui paroit defors;

Mes tant avoit cliascuns a feire  
A la soe dolor retreire,

Quc il ne li chaloit d’autrui.

2118 la TR, sa B, fame morte a A, la maniere S.

Et cil, qui sont dedanz, se painnent,  
C'omant il lor facent savoir  
Ce, don porront grant joie avoir.

2160

2155

2150

2145

2140

2135

Chascuns pleignoit le suen enui;

Car lor paranz et lor amis  
Truevent afolez et maumis,

Don la riviere estoit coverte.

Chascuns pleignoit la soe perte,

Qui li est pesanz et amere.

La plore li fiz sor le pere,

Et ça li pere sor le fil,

Sor son cosin se pasme cil,

Et cil autre sor son neveu;

Einsi plaingnent an chascun leu  
Peres et freres et paranz.

Mes dessor toz est aparanz  
Li diaus, que li Grezois feisoient,

Qui grant joie atandre pooient;

Qué a joie tornera tost

Li plus granz diaus de tote l’ost.

I Gre defors grant duel demainnent,

Lor prisons desarment et lïent.

Et cil lor requierent et prïent,

Q,ue maintenant les chiés an praingnent;  
Mes cil ne vuelent ne ne daingnent,

Ainz dïent qu’il les garderont  
Tant que au roi les bailleront,

Qui si lor randra les merites,

Que lor dessertes seront quites.

Quant desarmez les orent toz,

Por mostrer a lor janz dessoz,

Les ont as deffanses montez.

Mout lor desplest ceste bontez;

Quant lor seignor pris et liié  
Virent, ne furent mie lié.

Alixandres del mur amont  
Jure De et les sainz del mont,

Que ja un seul n’an leira vivre,

Que toz nes ocie a delivre,

Se tuit an roi ne se vont randre,  
2170 Einçois qué il les puisse prandre.  
„Àlez“, fet il, „je vos comant,

A mon seignor seíiremant,

Si vos metez an sa merci!

Nus fors le conte que voi ci,

2175 De vos n’i a mort desservie.

Ja n’i perdroiz manbre ne vie,

Sê an sa merci vos metez.

Se de mort ne vos rachatez  
Solemant par merci criêr,

2180 Mout petit vos poez fiêr

An voz vies nè an voz cors.

Issiez tuit desarmé la fors  
Ancontre mon seignor le roi  
Et si li dites de par moi  
2185 Qu’Alixandres vos i anvoie.

Ne perdroiz mie vostre voie;

Car tot son mautalant et s’ire  
Vos pardonra li rois mes sire,

Tant est il douz et de bon’ eire.  
2190 Et s’autremant le volez feire,

A morir vos i covandra,

Que ja pitiez ne l’an prandra.“

Tuit ansanble cest consoil croient,  
Jusqu’au tref le roi ne recroient,  
2195 Si li sont tuit au pié cheti.

Ja est par tote l’ost seii  
Ce qu’il li ont dit et conté.

Li rois monte et tuit sont monté,

Si vienent au chastel poignant;

2200 Que plus ne le vont porloignant.

ALIXANDRES ist del chastel

Contre le roi, cui mout fu bel,  
Si li a le conte randu.

Et li rois n’a plus atandu,

2205 Que lués n’an face sa justise;

2205 loes B, il S, lors Best | ne SMTB.

Mes mout loa Alixandre et prise,

Et tuit li autre le conjoent,

Qui formant le prisent et loent.

N’i a nul, qui joie ne maint.

2210 Por la joie li diaus remaint,

Qué il demenoient einçois;

Mes a la joie des Grezois  
Ne se puet nule joie prandre.

Li rois li fet la cope randre  
2215 De quinze mars, qui mout fu riche,

Et si li dit bien et afiche,

Qu’il n’a nule chose tant chiere,

Sê il fet tant qu’il la reqniere,

Fors la corone et la reïne,

2220 Quê il né l’an face seisine.

Alixandres de ceste chose  
Son desirrier dire nen ose,

Et bien set qu’il n’i faudroit mie,

Se il li requeroit s’amie;

2225 Mes tant crient, qu’il ne despleiist  
Celi, qui grant joie an etist,

Que miauz se viaut sanz li doloir,

Quê il l’etist sanz son voloir.

Por ce respit quiert et demande,

2230 Qu’il ne viaut feire sa demande  
Tant qu’il an sache son pleisir;

Mes a la cope d’or seisir  
N’a respit n’atandue quise.

La cope prant et par franchise  
2235 Prie mon seignor Gauvain tant

Que de lui cele cope prant; .

Mes a mout grant painne l’a prise. —  
Quant Soredamors a aprise  
D’Alixandre voire novele,

2240 Mout li plot et mout li fu bele.

Quant ele sot que il est vis,

Tel joie an a, qu’il li est vis,

2228 sor son A.

Que ja mes n’et pesance une ore;  
Mes trop, ce li sanble, demore,

2245 Qué il ne vient si eome il siaut.

Par tans avra ce qu’ele viaut;

Car anbedui par contançon  
Sont d’une cliose an cusançon.

MOUT estoit Alixandre tart,

Que solemant d'un douz regart  
De li poïst ses iauz repestre.

Grant piece a, quê il vossist estre  
Au tref la reïne venuz,

Se aillors ne fnst detenuz.

2255 Li demorers mout li desplot;

Au plus tost quê il onques pot  
Vint a la reïne an son tre.

La reïne l’a ancontré,

Qui de son panser mout savoit  
2260 Sanz ce que dit ne li avoit;

Mes bien s’an iere aparcetie.

A l’antrer del tref le salue  
Et de lui conjoïr se painne,

Bien set, ques acbeisons le mainne.  
2265 Por tant qu’an gre servir le viaut,  
Lez lui Soredamors aquiaut,  
r Et furent il troi solemant  
Loing des autres a parlemant.

La reïne primes comance,

2270 Qui de rien n’estoit an dotance,

Qu’il ne s’amassent anbedui,

Cil celi et cele celui.

Bien le cuide de fi savoir  
Et set, que ne pooit avoir  
2275 Soredamors meillor ami.

Antr’aus deus fu assise an mi,

Si lor comance une reison,

Qui vint an leu et an seison.

ALIXANDRE!w fet la reïne,  
„Amors est pire que haïne,  
Qui son ami grieve et confont.

|  |  |
| --- | --- |
| 2285 | Amant ne sevent, quê il font,  Quant li uns vers l’autre se cuevre. An amor a mout greveuse oevre:  A l’asseoir del fondemant |
| 2290 | Qui ne comance hardemant,  A painne an puet venir a chief. L’an dit que il nï a si grief A trespasser come le suel. D’amor andotriner vos vuel;  Car bien sai qu’amors vos afole. Por ce vos ai mis a escole, |
| 2295 | Et gardez ne m’an celez rien, Qu’aparceîie m’an sui bien As contenances de chascun,  Que de deus cuers avez fet un. Ja vers moi ne vos an celez! |
| 2300 | De ce trop folemant ovrez,  Que chascuns son panser ne dit, Qu’au celer li uns l’autre ocit: D’amor omecide seroiz.  Or vos lo que ja ne queroiz Force ne volanté d’amor. |
| 2305 | Par mariage et par enor Vos antraconpaigniez ansanble. Einsi porra, si con moi sanble, Vostre amors longuemant durer. Je vos os bien asseiirer,  Se vos an avez buen corage, |
| 2310 | J’assanblerai le mariage.“  /\*\UANT la reïne ot dit son buen, Alixandres redist le suén. „Dame!“ fet il, „je ne m’escus.  De rien, que vos me metez sus, |
| 2315  0 | Ainz otroi bien quanque vos dites. Ja d’amor ne quier estre quites, Que toz jorz n’i aie m’antante. |

2302 Que uos ia lox ni conquerroiz S, Or vos lo que par  
tens q. M. 2303 F. en vol. T(— 1), Et fet v. M.

Ce me plest mont et atalante,  
Vostre merci, qne dit m’avez.

2320 Quant vos ma volanté savez,

Ne sai, qne plus le vos celasse.  
Mout a grant piece, se j’osasse,  
L’eiisse je reconeti;

Car mout m’a li celers neii.

2325 Mes puet cel estre an nul androit  
Ceste pucele ne voldroit,

Que fusse suens et ele moie.

S’ele de li rien ne m’otroie,

Totes voies m’otroi a li.“

2330 A cest mot cele tressailli,

Qui cest presant pas ne refuse.

Le voloir de son cuer ancuse  
Et par parole et par sanblant;

Car a lui s’otroie .an tranblant,

2335 Et dit que ja n’an metra fors  
Ne volanté ne cuer ne cors,

Que\* tote ne soit anterine  
Au comandemant la reïne  
Et que tot son pleisir ne face.

2340 La reïne andeus les anbrace  
Et fet a l’un de l’autre don.

An riant dit: „Je t’abandon,  
Alixandre, le cors t’amie.

Bien sai qu’au cuer ne fauz tu mie.  
2345 Qui qu’an face chiere ne groing,  
L’un de vos deus a l’autre doing.  
Tien tu le tuen et tu la toe! “

Cele a le suen et cil la soe,

Cil li tote et cele lui tot. —

2350 A Guinesores sanz redot  
Furent au los et a l’otroi  
Mon seignor Gauvain et le roi  
Le jor feites les esposailles.

De la richesce et des vitailles  
2355 Et de la joie et del deduit  
Ne savroit nus dire, ce cuit,

Tant qu’as noces plus n’an etist.

Por tant qu’as plusors despleílst,

Ne vuel parole user ne perdre,

2360 Qu’a miauz dire me vuel aerdre.

AGuinesores a un jor

Ot Alixandres tant d’enor  
Et tant de joie con lui plot.

Trois joies et trois enors ot:

2365 L’nne fu del chastel qu’il prist,  
L’autre de ce que li promist  
Li rois Artus qu’il li donroit,

Quant sa guerre finee avroit,

Le meillor reaume de Gales:

2370 Le jor le fist roi an ses sales.

La graindre joie fu la tierce  
De ce que s’amie fu fierce  
De l’eschaquier, dont il fu rois.

Ainz que fussent passé cinc mois,  
2375 Soredamors se trova plainne

í De semance d’ome et de grainne,

' Si la porta jusqu’a son terme.

Tant fu la semance an son germe  
Que li fruiz vint a sa nature.

2380 D’anfant plus bele creature  
Ne pot estre n’avant n’aprés.

L’anfant apelerent Cligés. — — —

NEZ est Cligés, an cui memoire

Fu mise an romanz ceste estoire.  
2385 De lui et de son vasselage,

Quant il iert venuz an aage,

Que il devra an pris monter,

M’orroiz assez dire et conter.

Mes antretant an Grece avint  
2390 Qu’a sa fin l’anperere vint,

Qni Costantinoble tenoit.

' Mors fu; morir le covenoit,

Qu’il ne pot le terme passer;

Mes ainz sa mort fist amasser  
2395 Toz les hauz barons de sa terre,

**Rom. Bibl. I, Cligrés. 4. Aufl. 5**

Por Alixanâre anveiier querre,  
Son fil, qui an Bretningne estoit,  
Ou mout volantiers s’arestoit.

De Grece muevent li message,  
2400 Par mer acuellent lor veage,

Si les i prant une tormante  
Qui lor nef et lor jant t.ormante.

. An la mer furent tuit noiié  
Fors un felon, un renoiié,

2405 Qui amoit Alis, le menor,

Plus qu’Alixandre, le greignor.  
Quant il fu de mer eschapez,

An Grece s’an est retornez  
Et dit qn’il avoient esté  
2410 Trestuit an la mer tanpesté,

Quant de Bretaingne revenoient  
Et lor seignor an amenoient;  
N’an iere eschapez mes que il  
De la tormante et del peril.

2415 Cil fu creiiz de sa mançonge:  
Sanz contredit et sanz chalonge  
Pranent Alis, si le coronent,  
L’anpire de Grece li donent.

Mes nc tarda mie granmant  
2420 Qu’Alixandres certainnemant  
Sot qu’anperere estoit- Alis.

Au roi Artu a congié pris,

Qu’il ne voldra mie sanz guerre  
A son frere leissier sa terre.  
2425 Li rois de rien ne l’an destorbe,  
Einçois li dit que si grant torbe  
An maint avuec lui de Galois,  
D’Escoz et de Cornoalois,

Que ses frere atandre ne l’ost,  
2430 Quant assanblee verra l’ost.  
Alixandres, se lui pleiist,

Grant force menee an etist;

2413 ere S, est AM, iert JRest. 2425 ne le AP, ne li SB.

Mes n’a soing de sa jant confondrc\*

Se ses frere li viaut respondre,

2435 Que il li face son creante.

Clievalicrs an mena quarante  
Et Soredamors et son fil,

Icez deus leissier ne vost il;

Car mout feisoient a amer.

2440 A Sorham se mistrent an mer  
Au congié de tote la cort,

Buen vant orent, ia nes s’an cort  
Assez plus tost que cers qui fuit.

Ainz que passast li mois, ce cuit,

2445 Pristrent devant Athenes port,

Une cité mout. riche et fort.

L’anperere por verité  
Iere a sejor an la citc,

Et s’i avoit grant assanblee  
2450 Des hauz barons de la contree.

Tantost con furent arivé,

Alixandres un suen privé  
Anvoie an la cité savoir,

Se recet i porroit avoir  
2455 Ou s’il li voldront contredire,

Qu’il ne soit lor droituriers sire.

DE ceste chose fu messages

Uns chevaliers cortois et sages,

Qu’an apeloit Acorionde,

2460 Riches d’avoir et de faconde,

Et s’estoit mout bien del païs;

Car d’Athenes estoit naïs. /

An la cité d’ancesserie  
Avoient mout grant seignoric  
2465 Toz jorz si ancessor eiie.

Quant il ot la chose seiic,

Qu’an la vile estoit l’anperere,

De par Alixandre, son frere,

Li va chalangier la corone,

" 2485 Si quil BC; Et quil TB.

Ne ce mie ne li pardone,

Qu’il l’a tenue contre droit.

E1 palés est venuz tot droit  
Et trueve assez, qui le conjot,

Mes ne respont ne ne dit mot  
A nul liome, qui le coDjoie.

Einçois atant tant quê il oie,

Quel volanté et quel corage  
II ont vers lor droit seignorage.  
Jusqu’a Tanpereor ne fine,

II nel salue ne l’ancline  
Nê anpereor ne l’apele.

„Alis!“ fet il. „une novele  
De par Alixandre t’aport,

Qui la defors est a cest port.

Antant que tes frere te mande:

La soe chose te demande,

Ne rien contre reison ne quiert.

Soe doit estré, et soe iert  
Constantinoble que tu tiens.

Ce ne seroit reisons ne biens,  
Qu’antre vos deus eiist descorde.

Par mon consoil a lui t’acorde,

Si li rant la corone au pes;

Car bien est droiz que tu li les.“

ALIS responî: „Biaus douz amis!

De folie t’ies antremis,

Qui cest message as aporté.

De rien ne m’as reconforté,

Car bien sai que mes frere est raorz.  
Ce me seroit granz reconforz,

S’il estoit vis et jel savoie.

Ja nel crerrai tant que jel voie.

Morz est piece a, ce poise moi.

Rien que tu dies je ne croi.

Et s’il est vis por quoi ne vient?

Ja redoter ne li covient,

Que assez terre ne li doingne.

Fos est, se il de moi s’esloingne,

Et l’anperere d’autre part  
Apele çaus, ou plus se fie.

Et s’il me sert, ja n’an iert pire.  
De la corone et de l’anpire  
N’iert ja nus contre moi tenanz.“  
Cil ot que n’est pas avenanz  
La response l’anpereor.

Ne leisse por nule peor  
Que son talant ne li responde:

„Alis í “ fet il, „Des me confonde,  
Se la chose remaint einsi.

De par ton frere te desfi,

Et de par lui si con je doi  
Semoing toz çaus que je ci voi,  
Que toi leissent et a lui vaingnent.  
Reisons est quê a lui se taingnent,  
De lui doivent lor seignor feire.  
Qui leaus est, et or i peire.“  
cest mot de la cort se part,

De son frere qui le desfie

Lor quiert consoil et viaut savoir,

S’il puet an aus fiance avoir,

Que ses frere a ce§te anvaïe  
N'et par aus force né aïe.

Einsi viaut esprover cliascun;

Mes il n’an i trueve nes un,

Qui de la guerre a lui se taingne,  
Ainz li dïent qu’il li sòvaingne  
De la guerre qu’Etioclés  
Prist ancontre Polinicés,

Qui estoit ses frere germains,  
S’ocist li uns l’autre a ses mains.  
„Autel puet de vos avenir,

Se volez guerre maintenir,

Et confondue an iert la terre.“

Por ce loent tel pes a querre,

Qui soit resnable et droituriere,

Et li uns l’autre ne sorquiere.

Ore ot Alis, sé il ne fet

A son frere resnable plet,

Que tuit li baron li faudront,

2550 Et dist que ja plet ne voldront,  
Qu’il ne face par avenant;

Mes il met an son covenant,

Que la corone li remaingne,  
Comant que li afeires praingne.  
2555 T)OR feire pes ferme et estable,  
I Alis par un suen conestable  
Mande Alixandre, qu’a lui vaingne  
Et tote la terre maintaingne,

Mes que tant li face d’enor,

2560 Qu’il et le non d’anpereor  
Et ]a corone avoir li lest:

Einsi puet estre, se lui plest,  
Antr’aus deus ceste acorde feite.  
Quant ceste cliose fu retreite  
2565 Et Alixandre recontee,

Avuec lui est sa janz montee,

Si sont a Athenes venu.

A joie furent receti;

Mes Alixandre ne plest mie,

2570 Que ses frere et la seignorie  
De l’anpire et de la corone,

Se sa fiance ne ]i done, •

Que ja fame n’esposera,

Mes aprés lui Cligés sera  
2575 De Constantinoble anperere.

Einsi sont acordé li frere.  
Alixandres li eschevist,

Et cil li otroie et plevist,

Que ja an trestot son aage  
25S0 N’avra fame par mariage.

Acordé sont, ami remainnent.

Li baron grant joie demainnent:  
Alis por anpereor tienent,

Mes devant Alixandre vienent  
2585 Li grant afeire et li petit.

Fet est quanque comande et dit,

Et po fet nn, se par lui non.

Alis n’i a mes que le non,

Qué anpereres est clamez;

2590 Mes cil est serviz et amez,

Et qui ne le sert par amor,

Feire li estuet par peor.

Par l’une et par Pautre justise  
Tote la terre a sa devise.

2595 Mes cele qu’an apele Mort,

N’espargne liome foible ne fort,

Que toz ne les ocie et tut.  
Alixandre morir estut;

Qu’uns maus le mist an sa prison,  
2600 Don ne pot avoir garison;

Mes ainz que morz le sospreïst,

Son fil manda et si li dist:

„Bianz fiz Cligés! ja ne savras  
Conoistre, con bien tu avras  
2605 De proesce ne de vertu,

Sè a la cort le roi Artu  
Ne te vas esprover einçois  
Et as Bretons et as François.

Sè avanture la te mainne,

2610 Einsi te contien ét demainne,

Que tu n’i soies coneuz  
Jusqu’a tant qu’as plus’ esleuz  
De la cort esprovez te soies.

De ce te lo que tu me croies,

2615 Et se leus vient, ja peor n’aies,

Què a ton oncle ne t’essaies,

Mon seignor Gauvain; ce te pri,

Que tu nel metes an obli.“

APRÉS cest amonestemant

Ne vesqui gueires longuemant.  
Soredamors tel duel an ot,

Què aprés lui vivre ne pot;

De duel fu morte avueques lui.

2592 cremor PBCTR. 2593 lun AM, lui Rest | autre PBCR

Alis et Oligés anbedui  
2625 An firent dnel si come il dnrent,

Mes de dnel feire se recrnrent;

[Car toz diaus covient trespasser,  
Totes choses covient lasser.]

Mauvés est diaus a maintenir,

2630 Qne nns biens n’an puet avenir.

A neant est li diaus venuz,

Et l’anperere s'est tenuz

Lonc tans aprés de fame prandre;

Qu’a leauté voloit antandre.

2635 Mes il n’a cort an tot le monde,

Qui de mauvés consoil ,soit monde.  
Par les mauvés consanz qu’il croient,  
Li baron sovant se desvoient,

Si que leauté ne maintienent.

2640 Sovant a l’anpereor vienent

Si home, qni consoil li donent,

De fame prandre le semonent,

Si li enortent et anpressent  
Et chascun jor tant l’an angressent,  
2645 Qne par lor grant angresseté  
L’ont de sa fiance geté,

Et lor voloir lor acreante;

Mes il dit que mout l’estuet jante  
Et bele et sage et riche et noble,  
2650 Qui dame iert de Costantinoble.

Lors li dïent si conseillier,

Qu’il se vuelent apareillier,

Si iront an tiêsche terre  
La fille l’anpereor querre.

2655 Çeli li loent quê il praingne;

Car l’anperere d’Alemaingne  
Est mout riches et mout puissanz  
Et sa fille est tant avenanz,  
Qu’onques an la crestiienté  
2660 N’ot pucele de sa biauté.

/

2627. 2628 ***fehlen SAMP.***

L’anperere tot lor otroie,

Et cil se rnetent a la voie  
Si come janz bien atornees.  
Chevauchm ont par lor jornees  
2665 Tant que l’anpereor troverent  
A Reneborc, si li roverent,

Que il sa fille, la greignor,

Lor donast a oés lor seignor.

MOUT fu liez de cest mandemant  
Li anperere et lieemant  
Lor a otreiiee sa fille;

Car de neant ne s’an aville  
Ne de rien s’enor n’apetise.

Mes il dit qu’il l’avoit promise  
2675 Au duc de Seissoingne a doner,

Si ne l’an porroient mener,

Se l’anperere n’i venoit  
Et se grant force n’amenoit,

Que li dus ne li poïst feire .

2680 Enui n’anconbrier au repeire.

QUANT li message ont antandu,  
Que I’anperere a respondu,  
Congié pranent, si s’an revont.

A lor seignor revenu sont,

2685 Si li ont la response dite.

Et I’anperere a jant eslite,

Chevaliers d’armes esprovez,

Les meillors qué il a trovez,

Et prant avuec lui son neveu,

2690 Por cui il avoit fet cest veu

Que ja n’avroit fame an sa vie;

Mes cest veu ne tandra il mie.

Se venir puet jusqu’a Coloingne.

A un jor de Grece s’esloingne  
2695 Et vers Alemaingne s’aproche,

Que por blasme ne por reproche  
Fame a prandre ne leissera;

2668 a oes Best avuec (aueque P).

2700

2705

2710

2715

2720

2725

2730

Mes s’enors an abeissera.

Jusqu’a Coloingne ne s’areste,

On l’anperere a une feste  
D’Alemaingne ot- sa cort tenue.

Quant a Coloingne fn venue  
La conpaignie des Grezois,

Tant i ot Gres et tant Tiois,

Qu’il an estut fors de la vile  
Logier plus de seissante mile.

GRANZ fu l’assanblee des janz  
Et mout par fu la joie granz,  
Que li dui anpereor firent,

Qui mout volantiers s’antrevirent.

E1 palés qui mout estoit lons,

Fu l’assanblee des barons,

Et Lanperere maintenant  
Manda sa fille, l’avenant.

La pucele ne tarda pas,

E1 palés vint eneslepas  
Et fu si bele et si bien feite,

Con Des meïsmes Tavoit. feite,

Cui mout i plot a traveillier  
Por feire jant esmerveillier.

Onques Des, qui la façona,

Parole a liome ne dona,

Qui de biauté dire setist  
Tant qu’an çe^ti plus n’an eiist.

FEXICE ot la pucele a non,

Et ne fu mie sanz reison;

Car si con Fenix, li oisiaus,

Est sor toz autres li plus biaus.  
N’estre n’an puet que uns ansanble:  
Aussi Fenice, ce me sanble,

N’ot de biauté nule paroille.

Ce fu rairacles et mervoille,  
Qu’onques a sa paroille ovrer  
Ne pot Nature recovrer.

2698 soner BCT | i AMBCTR.

2740

2745

2750

2755

2760

2765

2770

Por ce que- j’an cliroie mains,

Ne braz ne cors ne chief ne mains  
Ne vuel par parole descrivre;

Car se mil anz avoie a vivre,

Et chascun jor doblast mes sans,

Si perdroie je tot mon tans,

Einçois que le voir an deïsse.

Bien sai, se m’an antremeïsse,

Que tot mon san i espuisasse  
Et tote ma painne i gastasse;

Que ce seroit painne gastee. —  
Tant s’est la pucele hastee  
Qué el palés an est venue  
Chief descovert et face nue,

Et la luors de sa biauté  
Rant el palés plus grant clarté,

Ne feïssent quatre escharboncle.  
Devant l’anpereor, son oncle,

Estoit Cligés desafublez.

Un po fu li jorz enublez;

Mes tant estoient bel andui  
Antre la pucele et celui,

Qu’uns rais de lor biauté issoit,  
Don li palés resplandissoit  
Tot autressi con li solauz  
Reluist au main clers et vermauz.  
OR la biauté Cligés retreire

Vuel une descripcion feire,  
Don mout briés sera li passages.  
An ,la flor estoit ses aages,

Gar pres avoit ja de quinze anz.  
Plus estoit biaus et avenanz  
Que Narcissus, qui dessoz l’orme  
Vit an la fontainne sa forme,

Si l’ama tant, quant il la vit,  
Qu’il an fu morz si come an dit,  
Por tant qu’il ne la pot avoir.

2743. 2744 ***felûen BCB.***

Mout ot bibuté et po savoir;

Mes Cligés an ot plus grant masse.

Tant con fins ors le cuivi-e passe  
2775 Et plus que je ne di ancor.

Si chevol sanbloient fin or  
Et sa face rose novele.

Nes ot bien fet et boche bele,

Et fu de si grant estature  
2780 Con miauz le sot feire Nature;

Quê an lni mist trestot a un  
Ce que par parz done a chascun.

An lui fu Nature si large  
Qne trestot mist an une charge,

2785 Si li dona quanqu’ele pot.

Ce fu Cligés, qui an lui ot  
San et biauté, largesce et force.

Cist ot le fust atot l’escorce,

Cist sot plus d’escremie et d’arc  
2790 Que Tristanz, li niés le roi Marc,  
ïît plus d’oisiaus et plus de cliiens;

An Cligés ne failli nus biens.

CLIGÉS si biaus come il estoit,

Devant son oncle an piez estoit,

2795 Et cil qui ne le conoissoient,

De lui esgarder s’angoissoient.

Et autressi cil s’an rangoissent,

Qui la pucele ne conoissent;

A mervoiUe l’esgardent tuit.

2800 Mes Cligés par amor conduit  
Vers li ses iauz covertemant  
Et ramainne si sagemant,

Què a l’aler nê au venir  
Ne l’an puet an por fol tenir.

2805 Mout deboneiremant l’esgarde;

Mes de ce ne se prant il garde,

Que la pucele a droit li change;

2797. 2798 fehlen SBR. 2797 Et li autre PCT, Et ausi li  
autre A, Et autressi icil M j si se C, ml’t sen T, icil A | san-  
goissent AM.

Par buene amor, non par losange,

Ses iauz li baille et prant les suens.  
2810 Mout li sanble cist changes buens,

Et miaudre assez li sanblast estre,

Se setist auques de son estre;

Mes n’an set plus que bel le voit,

Et s’ele rien amer devoit  
2815 Por biauté que an lui veïst,

N’est droiz qu’aillors son cuer meïst.  
Ses iauz et son cuer i a mis  
Et cil li ra le suen promis. —  
Proinis? Mes doné quitemant. —

2820 Doné? Non a, par foi, je mant,

Car nus son cuer doner ne puet.  
Autremant dire le m’estuet.

Ne dirai pas si con cil dïent,

Qui an un cors deus cners alïent;  
2825 Qu’il n’est voirs n’estre ne le sanble,  
Qu’an un cors et deus cuers ansanble;  
Et s’il pooient assanbler,

Ne porroit il voir ressanbler.

Mes se vos i plest a antandre,

2830 Bien vos savrai la reison randre,  
Comant dui cuer a un se tienent  
Sanz ce qu’ansanble ne parvienent.  
Seul de tant se tienent a un,

Que la volantez de chascun  
2835 De l’un an l’autre se trespasse,

Si vuelent une chose a masse,

Et por tant qu’une chose vuelent,

1. a de tes, qui dire suelent,

Que chascuns a les cuers andeus;  
2840 Mes uns cuers n’est paS an deus leus.  
Bien puet estre li voloirs uns,

Et s’a adés son cuer chascuns,

Aussi con maint home divers

2830 sauroie S (la feìilt), ferai A | le uoir AMPBGB | aprendre  
MPBCR, antandre A.

Pueent ou chancenete ou vers  
2845 Chanter a une concordance;

Si vos pruis par ceste sanblance,  
Qu?uns corz ne puet deus cuers avoir  
Por autrui volanté savoir,

Ne poruec que li autre set  
2850 Quanque cil aimme et quanqu’il het:  
Ne plus que les voiz, qui s’assanhlent,  
Si qu’une chose sole sanblent,

Et si ne pueent estre a un,

Ne puet cors avoir cuer què un.

2855 Mes ci ne m’a mestier demore,  
Qu?autre besoingne me cort sore.

De la pucele et de Cligés \*

M’estuet parler des ore mes,

Et s’orroiz del duc de Seissoingne.  
2860 Qui a anveiié a Coloingne

Un suen neveu. vaslet mout juevre,  
Qui a l’anpereor descuevre,

Que ses oncles, li dus, li mande,

Qu’a lui triues ne pes n’atande,

2865 Se sa fille ne li anvoie,

Et cil ne se fit an la voie,

Qui avuec lui mener l’an cuide,

Qu’il ne la trovera pas vuide,

Ainz li iert mout bien deffandue,

2870 Se cele ne li est randue.

BIEN fist li vaslez son message

Tot sanz orguel et sanz outrage;  
Mes ne trueve respondeor  
Ne chevalier n’anpereor.

2875 Quant il \dt que tuit se teisoient  
Et que par desdaing le feisoient,

De cort se part par desfiance.

Mes jovenetez et anfance  
Li firent Cligés anliatir  
2808 De behorder au departir . . .

2S46 pruef T(M). 2853 a lun M, an lon S, a chascun PBCTR.

Por behorder es ehevaus montent,  
D’andeus parz a trois çanz se content,  
Si furent par igal de nonbre.

Toz li palés vuide et desconbre,

2885 Que n’i remest ne cil ne cele  
Ne chevaliers ne dameisele,

Qne tuit n’aillent monter es estres,

As batailles et as fenestres,

Por veoir et por esgarder  
2890 Çaus qui devoient behorder.

Nes la pucele i est montee,

Cele qu’amors avoit dontee  
Et a sa volanté conquise.

A une fenestre est assise,

2895 Ou mout se delite a seoir

Por tant que d’iluec puet veoir  
Celui, qu’an son cuer a repost,

Ne n’a talant qu’ele l’an ost:

Car ja n’amera se lui npn.

2900 Mes ne set, comant il a non,

Ne qui il est ne de quel jant,

N’a demander ne li est jant,

Si li tarde que ele an oie  
Chose, de quoi ses cuers s’esjoie.

2905 Par ]a fenestre esgarde fors  
Les escuz, ou reluist li ors,

Et çaus qui a lor cos les portent,

Qui au behorder se deportent;

Mes son panser et son esgart  
2910 A trestot mis a une part;

Qu’a nule autre rien n’est pansive.

A Cligés esgarder estrive,

Sel siut as iauz, quel part qu’il aille.  
Et cil por li se retravaille  
2915 De behorder apertemant

Por ce qu’ele oie solemant,

Quê il est preuz et bien adroiz;

2882 Dambes p. P I)e .ii. p. BTIi.

Car totes voies sera droiz,

Qu’ele le prist por sa proesce.

2920 Vers le neveu le duc s’adresce,

Qui mout aloit lances brisant  
Et les Grezois desconfisant:

Mes Cligés, cui formant enuie,

Es estriers s’afiche et apuie,

2925 Sel va ferir toz esleissiez,

Si que maugré suen a léissiez  
Les arçons de la sele vuiz;

Au relever fu granz li bruiz.

Li vaslez relieve, si monte,

2930 Qui cuide bien vangier sa bonte;  
Mes tes cuide, se il li loist,

Vangier sa lionte, qui l’acroist.

Li vaslez vers Cligés s’esleisse,

Et cil vers lui sa lance beisse,

2935 Sel va si duremant requerre,

Que de rechief le porte a terre.

Ore a cil sa honte doblee,

S’an est tote sa janz troblee,

Qui bien voient, que par enor  
2940 Ne partiront mes de l’estor;

Car d’aus n’i a nul si vaillant,

Se Cligés le vient ateignant,

Qu’es arçons devant lui remaingne,  
S’an sont mout lié cil d’Alemaingne  
2945 Et cil de Grece, quant il voieut,  
Que li lor les Sesnes convoient,

Qui s’an vont come desconfit.

Et cil les chacent par afit  
Tant qu’a une eve les ataingnent;  
2950 Assez an i plongent et baingnent.  
Cligés el plus parfont del gué  
A le neveu le duc versé  
Et tant des autres avuec lui,

Qu’a lor honte et a lor enui

2919 lot AM; laint B. 2950 Sen i pl. assez CB(BT).

2955 S’an vont fuiant dolant et morne,  
Et Cligés a joie retorne,

Qui de deus parz le pris an porte,  
Et vint tot droit a une porte,

Qui veisine estoit a l’estage,

2960 Ou cele estoit, qui le passage  
A l’antrer de la porte prant  
D’un douz regart, et cil li rant;  
Car des iauz se sont ancontré.  
Einsi a li uns l’autre outré;

2965 Mes n’i a Tiois n’Alemant,

Qui sacbe parler solemant,

Qui ne die-: „Des! qui est cist,

An cui si granz biautez florist?  
Des! don li est si tost venu,

2970 Que si grant pris a retenu?“

Einsi demande cil et cil:

„Qui est cist anfes, qui est il?“,  
Tant que par tote la citc  
An set l’an ja la verité  
2975 Et le suen non et le son pere  
. Et le covant, que l’anperere  
Li avoit fet et otreiié;

S’est ja tant dit, et popleiié,

Que nes icele dire í’ot,

2980 Qui an son cuer grant joie an ot  
Por ce qu’or ne puet ele mie  
Dire, qu’Amors l’et escharnie,

Ne de rien ne se puet clamer;

Car le plus bel li fet amer,

2985 Le plus corfcois et le plus preu,  
Que l’an poïst trover nul leu;

Mes par force avoir li estuet  
Celui, qui pleisir ne li puet,

S’an est angoisseuse et destroite;  
2990 Car de celui qu’ele covoite  
Ne se set a cui conseillier,

2971 cist et BACTM. 2988 plaire BACTBM.

**Rom. Bibl. I, Cliffés. 4. Aufl. (J**

S’an panser non et an veillier.

Et cez dens choses si l’ataingnent,

Qne mout la palissent et taingnent,  
2995 Si qu’an le voit tot an apert  
A la colror qué ele pert,

Qu’ele n’a pas, quanqu’ele viaut:

Que mains jeue qu’ele ne siaut  
Et mains rit et mains s’esbanoie;

3000 Me\* bien le cele et bien le noie,

Se nus li demande qu’ele a. —

Sa mestre avoit non Thessala,

Qui l’avoit norrie d’anfance,

Si savoit mout de nigromance.

3005 Por ce fu Thessala clamee,

Qu’ele fu de Thessaille nee,

Ou sont feites les deablies,

Anseigniees et establies;

Car charmes et charaies font  
3010 Les fames qui del païs sont.

THESSALA voit tainte et palie  
Celi qu’Amors a an baillie,

Si l’a a consoil aresniee:

,,Des!“ fet ele, ,,estes vos fesniee,  
3015 Ma douce dameisele chiere,

Qui si avez tainte la chiere?

Mout me mervoil que vos avez.

Dites le moi, se vos savez,

An quel leu cist maus vos tient plus;  
3020 Car se garir vos an doit nus,

A moi vos an poez atandre,

Car bien vos savrai santé randre.

Je sai bien garir d’idropique,

Si sai garir de l’artetique,

3025 De quinancie et de cuerpous;

Tant sai d’orine et tant de pous,

Que ja mar avroiz autre mire;

2998 m. maniue que ne BP. 2999 esb. ABCTR.  
3010 sìcìIpïi um SAM. 8009 Q.ue B, Et SAM.

Si sai, se je l’osoie dire,

D’anchantemanz et de charaies  
3030 Bien esprovees et veraies

Plus qn’onques Medea ne sot;

N’onques mes ne vos an dis mot,

Si vos ai jusque ci norrie;

Mes ne m’an aucusez vos mie;

3035 Car ja rien ne vos an deïsse,

Se certainnemant ne veïsse,

Que tes maus vos a anvaïe,

Que mestier avez de m’aïe.

Dameisele! vostre malage \

3040 Me dites, si feroiz que sage,

Einçois que il plus vos sospraingne.

Por ce que de vos garde praingne,

M’a a vos l’anperere mise,

Et je m’an sui si antremise,

3045 Que mout vos ai gardee sainne.

Ore avrai perdne ma painne,

Se de cest mal ne vos respas.

Gardez nel me celez vos pas,

Se ce est maus ou autre cliose."

3050 La pucele apertemant n’ose  
Descovrir sa volanté tote,

Por ce que formant se redote,

Qu’ele ne li blast et deslot.

Et por ce qu’ele antant et ot,

3055 Que mout se vante et mout se priso,  
Que d’anchantemant est aprise,

De charaies et de poisons,

Li dira, ques est s’acheisons,

Por quoi a pale et taint le vis;

3060 Mes ainz li avra covant mis,

Qu’ele toz jorz l’an celera  
Ne ja ne li desloera.

MESTRE!“ fet ele. „sanz mantir  
Nul mal ne cuidoie santir,

3041 sorpregne SAR, soreprenge M, sopreigne PBC.  
ne SM. 3053 blasme APBCR.

3065 Mes je le cuiderai par tans.

Ce solemant que gié i pans  
Me fet grant mal et si m’esmaie.

Mes comant set, qui ne l’essaie,

Que puet estre ne maus ne biens?

3070 De toz maus est divers li miens;

Car se voir dire vos an vuel,

Mout m’abelist et mout m’an duel,

Si me delit an ma meseise,

Et se maus puet estre, qui pleise,

3075 Mes enuiz est ma volantez  
Et ma dolors est ma santez.

Ne sai donc, de quoi je me plaingne;  
Car rien ne sai, don maus me vaingne,  
Se de ma volanté ne vient.

3080 Mes voloirs est maus se devient,

Mes tant ai d’eise an mon voloir,

Que doucemant me fet doloir,

Et tant de joie an mon enui,

Que doucemant malade sui.

3085 Thessala mestre! car me dites,

Cist raaus don n’est il ipocrites,

Qui douz me sanble et si m'angoisse?  
Ne ne sai, comant je conoisse,

Se c’est anfermetez ou non.

3090 Mestre! car m’an dites le non  
Et la meniere et la nature!

Mes sachiez bien, que je n’ai cure  
De garir an nule meniere;

Car raout an ai l’angoisse chiere.“  
3095 Thessala, qui mout estoit sage  
D’Amor et de tot son usage,

Set et antant par sa parole,

Que d’amor est ce qui l’afole;

Por ce que douz l’apele et claimme,  
3100 Est certainne chose qu’ele aimme;

Car tuit autre mal sont amer  
Fors seul celui qui vient d’amer;

Mes cil retorne s’amertume

An douçor et an soatume  
3105 Et sovant retorne a contreire.

Mes cele qui bien sot l’afeire,

Li respont: „Ja ne dotez rien,

De vostre mal vos dirai bien  
La nature et le non ansanble.  
3110 Vos m’avez dit, si con moi sanble,  
Que la dolors, que vos santez.

Vos sanble estre joie et santez:

De tel nature est inaus d’amor;  
Quê il i a joie et douçor.

3115 Donc amez vos, je le vos pruis,  
Car douçor an nul mal ne truis  
S’an amor non tant solemant.

Tuit autre mal comunemant  
Sont toz jorz felon et orrible,

3120 Mes amors est douce et peisible.  
Vos amez, tote an sni certainne:  
Ne vos an taing pas a vilainne;  
Mes ce tandrai a vilenie,

Se par anfance ou par folie  
3125 Vostre corage me celez.^

„Mestre! voir de neant parlez;  
Qu’ainz serai certainne et seíire,  
Que vos ja par nule avanture  
N’an parleroiz a rien vivant.“

3130 „Dameisele! certes li vant

An parleront einçois que gié,

Se vos ne m’an donez congié,

Et sor ce vos fiancerai,

Que je vos an avancerai,

3135 Si que certainnemant savroiz,

Que par moi vostre joie avroiz.“  
„Mestre! donc m’avriiez garie;

Mes l’anperere me marie,

Don mout sui iriee et dolante,  
3140 Por ce que cil qui m’atalante

3114 dolor SP.

Est niés celui que prandre doi.

Et sc cil a joie de moi,

Donc ai gié la moie perdue,

Ne n’i a mes nule atandue.

3145 Miauz voldroie estre desmanbree,

Que de nos deus fust remanbree  
L’amors d’Iseut et de Tristan,

Don tantes folies dit l’an,

Que honte m’est a reconter.

3150 Je.ne me porroie acorder  
A la vie, quTseuz mena.

Amors an li trop vilena;

Car ses cors fu a deus rantiers  
Et ses cuers fu a l'un antiers.

3155 Einsi tote sa vie usa,

Qu’onques les deus ne refusa.

Ceste amors ne fu pas resnable;

Mes la moie est toz jorz estable,

Ne de mon cors ne de mon cuer  
3160 N’iert feite partie a nul fuer.

Ja voir mes cors n’iert garceniers,

Ja n’i avra deus parceniers.

Qui a le cuer, si et le cors,

Toz les autres an met defors.

3165 Mes ce ne puis je pas savoir,  
Comant puisse le cors avoir  
Cil, a cui mes cuers s’abandone,  
Quant mes peres autrui me done,

Ne je ne li os contredire.

3170 Et quant il iert de mon cors sire,  
S’il an fet chose, que ne vuelle,

. N’est pas droiz, qué autre i acuelle.  
Ne cil ne puet fame esposer  
Sanz sa fiance trespasser,

3175 Ainz avi’a, s'il ne li fet tort,

Cligés l’anpire aprés sa mort.

3143 ie alle Hss. 3154 a un ABCTR. 3168 pere a autre

Mes se vos tant saviiez d'art,

Que ja cil an moi n’eiist part,

Cni je sui donee et plevie,

3180 Mout m’avriiez an gre servie.

Mestre! car i metez antante,

Qne cil sa fiance ne mante,

Qui au pere Cligés plevi,

Si come il li ot eschevi,

3185 Que ja n’avroit fame esposee.

Sa fìance sera faussee,

Car adés m’esposera il.

Mes je n’ai pas Cligcs si vil,  
Qu’ainz ne vossisse estre anterree,  
3190 Que ja par moi perdist danree  
De l’enor, qui soe doit estre.

Ja de moi ne puisse anfes nestre,  
Par quoi il soit deseritez.

Mestre! or vos an antremetez  
3195 Por ce que toz jorz vostre soie.“  
Lors li dit sa mestre et otroie,

Que tant fera conjuremanz  
Et poisons et anchantemanz,

Que ja de cest anpereor  
3200 Mar avi’a garde ne peor,

[Des qu’il avra beti del boivre  
Qué ele li donra a boivre;]

Et si girront ansanble andui;

Mes ja tant n’iert ansanble o lui,  
3205 Qu’aussi n’i puisse estre a seiir,

Con s’antre aus deus avoit un múr;  
„Mes seul de tant ne vos enuit,

S’a vos par songe se deduit;

Car quant il dormira formant,

3210 Avra de vos joie an dormant  
Et cuidera tot antreset,

Quê an veillant sa joie an et,

3201. 3202 fehlcn SAM. 3207 vos S, li JRest 3208 Se p.  
s. a U MB(P)CTR; A anders. 3210 vos S, li Best.

s,

Ne ja rien n’an tandva a songe,

Nê a fantosme n’a mançonge.

3215 Einsi a vos se deduira,

Qu’an dormant veillier cuidera.4\*'

I A pucele aimme et loe et prise  
ji Ceste bonté et cest servise.

An buene esperance la met  
3220 Sa mestre, qui ce li promet  
Et si li fiance a tenir;

Que par ce cuidera venir  
A sa joie, qne qu’il li tart,

Que ja tant n’iert de male part  
3225 Cligés, s’il set que ele l’aint  
Et que tel vie por lui maint  
Con de garder son pucelage  
Por lui gardcr son eritage,

Qu’il aucune pitié n’an et,

3230 S’a buene nature retret

i Et s’il est tes come estre doit.

Ea pucele sa mestre croit  
Et mout s’i fie et asseiire.

L’une a l’autre fiance et jure,

3235 Que cist consauz iert si teiiz,

Que ja n’iert an avant seiiz.

Einsi la parole est finee:

Et quant vint a la matinee,  
L’anperere sa íìlle mande.

3240 Cele vient, qnant il le eomande.  
Que vos iroie je contant?

Lor afeire ont aprochié tant  
Li dui anpereor ansanble,

Que li mariages assanble  
3245 Et la joie el palés comance.

Mes n’i vuel feire demorance  
A parler de chascune chose.

A Thessala, qui ne repose  
De poisons feire et atanprer,

3215 de ***AMPBCTB*** | li ***BTR(AMC).***

Especes i met a foison  
Por adoucir et atanprer.

Vuel ma parole retorner.

HESSALA trible sa poison,

\* /T^\*X

Bien la fet batre et destanprer,

3280

3275

3270

3265

3260

3255

Et cole tant que tote est clere,

Ne rien n’i a egre n’amere;

Car les especes qui i sont,

Douce et de buene odor la font.  
Quant la poisons fu atornee,

S’ot li jorz feite sa jornee  
Et por soper furent assises  
Les tables, et les napes mises;

Mes le soper met an respit.

Thessala covient qu’ele espit,

Par quel angin, par quel message  
Ele anveiera son bevrage.

Au mangier furent tuit assis,

Mes orent eii plus de sis,

Et Cligés son oncle servoit.  
Thessala, qui servir le voit,

Panse que son servise pert,

Qu’a son deseritemant sert,

Si l’an enuie mout et poise.

Puis s’apanse come cortoise,

Que del boivre servir fera  
Celui, cui joie et preuz sera.

Por Cligés mande Thessala,

Et cil maintenant i ala,

Si li a quis et demandé,

Por quoi ele l’avoit mandé.

„Amis!“ fet ele, „a cest mangier  
Vuel l’anpereor losangier  
D’un boivre qu’il avra mout chier,  
Ne au soper nê au couchier  
Ne vuel qu’anuit mes d’autre boive.  
Je cuit que mout pleisir li doive,  
Qu’onques de si buen ne gosta, .  
Ne nus boivres tant ne costa.

Et gardez bien, ce vos acoint.

3290 Que nus autre n?an boive point  
Por ce que trop an i a po.

Et ce meïsmes vos relo,

Que ja ne saclie, dont il vint;

Mes que par avanture avint,

3295 Qu’antre les presanz le trovastes  
Et por ce que v.os l’esprovastes  
Et santistes au vant de l’er  
Des buenes especes le fler,

Et por ce que cler le veïstes,

3300 Le vin an sa cope meïstes;

Se par avanture l’anquiert,

Sachiez que a tant pes an iert.

Mes por chose que j’aie dite,

N’i aiiez ja male sospite;

3305 Car li boivres est nez et sains  
Et de buenes especes plains,

Et puet cel estre an aucun tans  
Vos fera lié, si con je pans.uQuant cil ot, que biens l’an vandra.

3310 La poison prant, si s’an reva;

Car ne set qu’il i et nul mal.

An une cope de cristal  
L’a devant l’anpereor mise.

L’anperere a la cope prise,

3315 Qui an son neveu mout se croit.

De la poison un grant tret boit  
Et maintenant la force sant,

Qui del chief el cuer li desçant  
Et del cuer li remonte el chief:

3320 Si le cerche de chief an chief.

Tot le cerche sanz rien grever.

Et quant vint as tables oster,

S’ot l’anperere tant beu  
Del boivre qui li ot pleii,

3318 cors AMP(C)TR. 3319 cors AMPCTJR. 3320 Et du  
chief v cors de rechief T. 3321 Tant T, Si B. 3322 Que  
MPBCT | napes AB | lever APTR. 3323 Ot CTR.

3325 Que ja mes n’an sera delivres.

Chasque nuit iert an dormant ivrcs,  
^ Èt sel fera tant traveillieï\*

Qu’an dormant cuidera veillier.

ORE est l’anperere gabez. ,  
Mont ot evesques et abez  
Au lit seignie'r et beneïr.

( Quant ore fu d’aler gesir,  
L’anperere, si come il dut,

Avuec sa fame la nuit jut. —

3335 ,Si come il dut’, ai je manti,

Qu’il ne la beisa ne santi;

Mes an un lit jurent ansanble:

La pucele de primes tranble,

Car mout se dote et mout s’esmaie,  
3340 Que la poisons ne soit veraie.

Mes ele l’a si anchanté,

Que ja mes n’avra volanté  
De li ne d’autre, s’il ne dort,

Mes lors an avra tel deport,

3345 Con l’an puet an sonjant avoir,

Et si tandra le songe a voir.  
Neporquant cele le ressoingne,  
i Premieremant de lui s’esloingne,

Ne cil aprochier ne la puet;

3350 Car maintenant dormir l’estuet,

Et dort et songe et veillier cuide,  
S’est an grant painne et an estuide  
De la pucele losangier.

Et cele mainne grant dangier  
3355 Et se deffant come pucele:

Et cil la prie et si l’apele  
Mout soavet sa douce amie,

Tenir la cuide, n’an tient mie;

\* Mes de neant est an grant eise:  
3360 Neant anbrace et neant beise,

Neant tient et neant acole,

3325 Ne A. 3335 iou ai PC, or ai B. 3356 il S.

Neant voit, a neant parole,

A neant tance, a neant luite.

Mout fu bien la poisons confìte,

3365 Qiii si le travaille et demainne.

De neant est an si grant painne,

Car por voir cuide et si s’an prise,  
Qu’il et la forteresce prise.

Einsi le cuide, einsi le croit,

3370 Et de neant lasse et recroit. —

A une foiz vos ai tot dit,

( Qu’onques n’an ot autre delit.

Èinsi l’estovra demener  
Toz jorz mes, s’il l’an pnet mener;  
3375 Mes ainz qu’a sauveté la taingne,

Cuit que granz anconbriers li vaingne;  
Car quant il s’an retornera,

Li dus pas ne sejornera,

Cui ele fu primes donee.

3380 Grant force a li dus assanblee,

S’a totes les marches garnies,

Et a la cort sont ses espies,

Qui li font savoir chascun jor  
Tot son afeire et son ator  
3385 Et conbien il sejorneront

Et quant il s’an retorneront,

Par ques leus et par ques trespas.  
L’anperere ne tarda pas  
Aprés les noces longuemant,

3300 De Coloingne part lieemant,

Et l’anperere d’Alemaingne  
Le conduit a mout grant conpaingne  
Por ce que mout crient et ressoingne  
La force le duc de Seissoingne.

3395 T I dui anpereor cheminent.

Jusque outre Reneborc ne finent,  
Et furent par une vespree  
Logié sor Dunoe an la pree.

3384 afeire] couine APBCTR. 3398 soz AMPCTR.

Li Grezois furent an lor trez  
3400 Delez Noire Forest es prez.

De l’autre part logié estoient  
Li Sesne qui les esgardoient.

Li niés le duc an une angarde  
Remest toz seus por prandre garde.

3405 S’il porroit. feire nul gueaing

Sor çaus de la ne nul mehaing.

La ou il iere an son esgart,

Vit Cligés chevauchier soi quart  
De vaslez qui se deportoient,

3410 Qui lances et escuz portoient  
Por behorder et por deduire.

Ja lor voldra grever et nuire  
Li niés le duc, s’il onques puet.

Atot cinc conpaignons s’esmuet,

3415 Si se sont mis a recelee  
Lez le bois an une valee,

Si qu’onques li Grezois nes virent,

Tant que de la valee issirent  
Et que li niés le duc s’adresce,

3420 Si fiert Cligés, si qu’il le blesce  
Un petitet devers l’eschine.

Cligés se beisse, si s’ancline,

Si que la lance outre s’an passe;

Neporquant un petit le quasse.

3425 /'AUANT Cligés sant qu’il est bleciez,

Vers le vaslet s’est adreciez,

Sel va ferir de tel randon,

Que parmi le cuer a bandon  
Li met sa lance, mort le ruie.

3430 LorS' se metent tuit a la fuie  
Li Sesne qui mout le redotent,

Parmi la forest se desrotent.

Et Cligés qui ne set l’aguet,

Hardemant et folie fet,

3405 guehaing A, gaaigu MBC, gaaiug TR, fehlt S. 3406  
mahaign MBC. maaing R, gaaing S. 3407 est S, iert Rest.  
3408 lui CTR. 3410 Et B.

8435 Qui de ses conpaignons se part,

Si les anchauce cele part,

Ou la force le duc estoit,

Et ja tote l’oz s’aprestoit  
De feire as Gres une anvaïe.

3440 Toz seus les chace sanz aïe:

Et li vaslet tuit esperdu  
De lor seignor qu’ii ont perdu,  
Yienent devant le duc corant,

Si li recontent an plorant  
3445 Le damage de son neveu.

Li dus ne le tient mie a jeu;

Mes De et toz ses sainz an jure,  
Que joie ne buene avanture  
An tote sa vie n’avra  
3450 Tant con celui vivant savra,

Qui son neveu li a ocis,

Et dit que mout iert ses amis  
Et mout le reconfortera,

Qui le chief l’an aportera.

3455 Lors s’est uns chevaliers vantez  
Que par lui li iert presantez  
Li chiés Cligés, se il l’atant. —  
Cligés les vaslez chace tant  
Q.ue sor les Sesnes s’anbati;

3460 Et cil le voit, qui s’anhati  
Qu’il an aporteroit la teste.

Lors s’an va, que plus n’i areste.  
Et Cligés s’est el retor mis  
Por esloignier ses anemis,

3465 Si revint la toz esleissiez,

Ou ses conpaignons ot leissiez;  
Mes il n’an i a nul trové,

Qu’as trez s’an furent retorné  
Por lor avanture conter.

3470 Et l’anperere fist monter

3445 domage SAR, domache C. 3453. 3454 umgestellt SM.  
3460 sahati BT(R), saati MPC.

Gres et Tiois comunemant.

Par tote l’ost isnelemant  
S’arment et montent li baron.

Et cil a tant a esperon  
3475 Totes voies Cligés chacié.

Toz armez, son hiaume lacié . . .  
Quant Cligés le voit seul venir,

Qui ains ne vost apartenir  
A recreant n’a cuer failli. . . .

3480 De. parole l’a assailli

Li chevaliers premieremant,

Garçon l’apele estoutemant;

Que ne pot celer son corage.  
„Garz!“ fet il, „ça ieiras le gage  
3485 De mon seignor que tu as mort.

Se ta teste avuec moi n’an port,  
Donc ne me pris un faas besant.  
Au duc an vnel feire presant;

Car autre gage n’an prandrai.

3490 Por son neveu tant li randrai,

S’an avra bien eti l’eschange.“  
Cligés ot, que cil le leidange  
Come fos et mal afeitiez.

„Vassaus!“ fet il, „or vos gueitiez!  
3495. Car ma teste chaloing gié,

Ne l’avroiz mie sanz congié.“

A tant li uns l’autre requiert.

Cil a failli, et Cligés fiert  
Si fort, que Tui et son destrier  
3500 Fist tot an un mont trebuchier.

Li destriers chiet sor lui anvers  
Si roidemant, qué an travers  
L’une des janbes li peçoie.

Cligés sor l’erbe qui verdoie  
3505 Desçant a pié, si le desarme;

Quant desarmé l’ot, si s’an arme,

3477 Que CP. 3479 ne APB, de SM. 3484 leiroiz SAMPCT.  
3496 Nen a. MBT.

Et la teste li a coupee  
De la soe meïsme espee.

Quant la teste li ot tranchiee,

3510 An son la lance l’a fichiee  
Et dit qu’il an fera servise  
Au duc, cui il avoit promise  
La soe teste a presanter,

S’an estor le puet ancontrer.

3515 N’ot pas bien an son chief assis  
Oligés le hiaume et l’escu pris,  
Non pas le suen, mes le celui  
Q,ui s’estoit ccnbatuz a lui,

Et remontez estoit lors primes  
3520 Sor le destrier celui meïmes,

Et leisse le suen estraiier,

Por les Grezois feire esmaiier:  
Quant il vit plus de çant banieres  
Et batailles granz et plenieres  
3525 De Gres et de Tiois meslees.

Ja comanceront les meslees  
Mout felenesses et crtiés  
Antre les Sesnes et les Gres.

Lués que Cligés venir les voit,  
3530 Vers les Sesnes s’an va tot droit,  
Et cil de lui chacier s’angoissent,  
Qui por les armes nel conoissent,  
Et ses oncles s’an desconforte,

Qui voit la teste qu’il an porte,  
3535 Ne n’est mervoille, s’il s’an dote.  
Tote l’oz aprés lui s’arote:

Et Cligés se fet tant chacier  
Por la meslee comancier,

Que li Sesne venir le voient;

3540 Mes les armes toz les desvoient,  
Dont il est armez et garniz.

Gabez les a et escharniz;

Car li dus et trestuit li autre,

3521 Si ***jMAPBTJì.***

Si come il vint lance sor fautre,

3545 Dïent: „Nostre chevaliers vient!

An son la lance qué il tient  
Aporte la teste Cligés,

Et li Gre le chacent aprés.

Or as chevaus por lui secorre!"

3550 Lors leissent tuit les chevaus corre,

Et Cligés vers les Sesnes point,

Dessoz l’escu se clot et joint,

Lance clroite, la teste an son.

N’ot mie mains cuer d’un lion,

3555 Mes n’estoit plus d’un autre forz.

D’anbes parz cuident qu’il soit morz  
Et Sesne et Gre et Alemant,

S’an sont cil lié et cil dolant;

Mes par tans iert li voirs setiz,

3560 Car Cligés ne s’est plus teiiz:

Criant s’esleisse vers un Sesne,

Sel fìert de la lance de fresne  
Atot la teste anmi le piz,

Si que les estriers a guerpiz,

3565 Et crie an haut: „Baron! ferez!

Je sui Cligés que vos querez.

Or ça, franc chevalier hardi!

Ne n’i et nul acoardi;

Car nostre est la premiere joste!

3570 Coarz hon de tel mes ne goste.“

L’ANPERERE mout s’esjoï,

Quant son neveu Cligés oï,

Qui si les semont et enorte;

Mout s’an esbaudist et conforte.

3575 Et li dus est mout esbaïz;

Qu’or set il bien qu’il est traïz,

Se la soe force n’est graindre;

Ses janz fet serrer et estraindre.

Et li Gre serré et rangié

8548 le sivent (S)MR. 3554 Ne na mie A | cuer mains

SB | de sanson ABCTR, de lion P, dun lion SM. 8555 Ne  
nestoit BC(M) | meins MR. 3556 Dandeus SM, Des deus T.

**Rom. Bibl. I, Cligfés. 4 Aufl.** 7

3580 Ne se sont pas d’aus estrangié;

Car maintenant brochent et poingnent,

Des deus parz les lances aloingnent,

Si s’antrecontrent et reçoivent  
Si come an tel ost feire doivent.

3585 As premeraines acointances

Percent escuz et froissent lances,

Tranchent çaingles, ronpent estrier,

Vuit an remainnent li destrier  
De çaus qui chieent an la place.

3590 Mes comant que chascuns le face,

Cligés et li dus s’antrevienent,

Les lances aloigniees tienent  
Et fierent de si grant vertu  
Li uns l’autre sor son escu,

3595 Que les lances volent an clices,

Qui forz estoient et feitices.

Cligés iere a cheval adroiz:

An la sele remest toz droiz,

Qu’il ne bronche ne ne chancele.

3600 Li dus a guerpie la sele

Et maugré suen les arçons vuide.

Cligés prandre et mener l’an cuide  
Et mout s’an travaille et esforce;

Mes n’est mie soe la force;

3605 Car li Sesne estoient -antor,

Qui le rescoent par estor.

Cligés neporquant sanz mehaing  
Part de l’estor atot gueaing;

Car le destrier au duc an mainne,

3610 Qui plus estoit blans que n’est lainne  
Et valoit a oés un prodome  
L’avoir Oteviien de Kome:

Li destriers estoit arabois.

Grant joie an font Gre et Tiois,

3582 De deus BT, Damdols M, Dambes P. 3584 a] en  
MPBCTR | liu B. 3597 est ST, fu M | cheualiers MPBCTR.  
3611 j auecs R, auuec SPT, auolc B, bien a M. 3613 ert AT j  
arrabiois AT, aubiois B, espaneis M.

*t*

3615 Quant Cligcs voient sus monté,  
Qui la valor et la bonté  
De l’arabi veu avoient;

Mes d’un aguet ne se gardoient,  
Ne ja ne s’an aparcevront  
3620 Tant que grant perte i recevront.

UNE espie est au duc venue,  
Don granz joie li est creíie.  
,,Dus!“ fet l’espie, „n’a remés  
An totes les tantes as Gres  
3625 Home, qui se puisse deffandre.

Or puez feire la fille prandre  
L’anpereor, se tu me croiz,

Tant con les Gres antandre voiz  
A l’estor et a la bataille.

3630 Çant de tes chevaliers me baille  
Et je lor baillerai t’amie.

Par une viez voie anhermie  
Les conduirai si sagemant,

Que de Tiois ne d’Alemant  
3635 Ne seront veti n’ancontré,

Tant que la pucele an son tré  
Porront prandre et mener si quite  
Que ja ne lor iert contredite.“

De ceste chose est liez li dus.  
3640 Çant chevaliers senez et plus  
Avuec l’espie a anveiiez,

Et cil les a si aveiiez,

Que la pucele an mainnent prise,  
Ne n’i ot pas grant force mise;  
3645 Car de legier mener l’an porent.  
Quant des trez esloigniee l’orent,  
Par doze d’aus l’an anveiierent,

Ne gueires ne les conveiierent.

Li doze an mainnent la pucele,  
3650 Li autre ont dite la novele

Au duc, que bien ont esploitié.

3637 mener] m. len M, m. si AP. 3644 ont AMB.

7\*

Li dus n’avoit d’el coveitié,

Si prant triues tot main a main  
As Grezois jusqu’a l’andemain.

3655 Triues ont prises et donees.

Les janz le duc sont retornees,

Et li Grezois sanz nule atante  
Repeirent chascuns a sa tante;

Mes Cligés seus an une angarde  
3660 Remest, que nus ne s’an prist garde,  
Tant que les doze qui venoient  
Vit et celi qu’il an menoient  
Tot le grant cors et les galos.

Cligés qui viaut aquerre los  
3665 Vers aus s’esleisse eneslepas;

Car por neant ne fuient pas,

Ce se panse et li cuers li dit.

Tot maintenant quê il les vit,  
S’esleisse aprés, et cil le voient,

3670 Qui folie cuident et croient.

„Li dus nos siut“, chascuns le dit,  
„Contratandons lê un petit,

Qui est toz seus partiz de l’ost  
Et si vient aprés nos mout tost.“  
3675 N’i a un seul qui ce ne cuit.

Contre lui vuelent aler tuit,

Mes seus i viaut chascuns aler.  
Cligés covient a avaler  
Un grant val antre deus montaignes.  
3680 Ja mes d’aus ne seíist ansaingnes,

Se cil contre lui ne venissent  
Ou s’il ne le contratandissent.

Li sis li vienent a l’ancontre,

Mes an lui avront male ancontre.  
3685 Avuec la pucele remainnent

Li autre, qui soef la mainnent  
Le petit pas et l’anbleure.

Et li sis vont grant aleiire

3658 Repaire SPBCgï. 3663 walos T.

Poignant adés parmi le val.

3690 Cil qui ot plus isnel cheval

Vint devant toz criant an haut:  
„Dus de Seissoingne! Des te saut!  
Dus! recovree avons t’amie.

Or n’an manront li Grezois mie,  
3695 Car ja t’iert bailliee et randue.“  
Quant la parole a antandue  
Cligés, que cil li vet criant,

N’an ot mie son cuer riant,

Ainz est mervoille qu’il n’anrage.  
3700 Onques nule beste sauvage,

Lieparz ne tigre ne lions,

S’ele voit prandre ses feons,

Ne fu si ardanz n’anragiee,

Ne de conbatre acoragiee,

3705 Con fu Cligés, cui il ne chaut  
De vivre, s’a s’amie faut.

Miauz viant morir, qué il ne l’et.  
Mout a grant ire an son deshet,

Et mout grant hardemant li done.  
3710 L’arabi broche et esperone  
Et va dessor la targe painte  
Au Sesne doner une anpainte  
De tel vertu, que sanz mantir  
Li fist la lance au cuer santir.

3715 Cist a Cligés asseiiré.

Plus d’un grant arpant mesuré  
A l’arabi point et brochié,

Einçois que l’autre et aprochié;

Car tuit venoient desroté.

3720 Por l’un n’a l’autre redoté,

Car seul a seul joste a chascun,

Ses ancontre par un et un,

Ne li uns n’a de l’autre aïe.

Au secont fet une anvaïe,

' 3697 venoit SP. 3718 atochie SBT. 3719 desrote A,  
arote Rest.

|  |  |
| --- | --- |
| 3725 | Qui li cuidoit de son contreire Noveles dire et joie feire, |
| 3730 | Si con li premiers avoit fet; Mes Cligés n’a cure de plet Ne de sa parole escoter.  Sa lance el cors li va boter, |
| 3735 | Qu’au retreire li sans an vole,  Si li tot l’ame et la parole. Aprés les deus au tierz s’acople, Qui mout le cuide trover sople Et lié feire de son enui.  A esperon vint contre lui;  Mes ainz que mot dire li loise, Cligés de sa lance une toise Parmi le cors li a colee. |
| 3740 | Au quart redone tcl colee,  Qu’anmi le clianp pasmé le leisse. Aprés le quart au quint s’esleisse, Et puis au siste aprés le quint.  De çaus nus ne s’an contretint, |
| 3745 | Que toz nes lest teisanz et muz. Mains an a les autres cremuz |
| %  3750 | Et plus bardïemant requis.  Puis n’ot il garde de cez sis. /^wUANT de cez fu asseiirez, De honte et de maleiirtez Va presant feire au remenant, Qui la pucele an vont menant. Atainz les a, si les assaut Come los, qui a proie saut |
| 3755 | Fameilleus et esjeunez.  Or li est vis que buer fu nez, Quant il puet feire apertemant Chevalerie et hardemant Devant celi qui le fet vivre. |

3760 Ore est morz, s’il ne la dclivre,  
Et celc rest autressi morte,

3744 se ACTR, si B. 3749 cels MTR.

Qui por lui mout se desconforte;  
Mes nel set pas si pres de li.

Un poindre qui li abeli  
3765 A fet Cligés, lance sor fautre,

Si fiert un Sesne et puis un autre,  
Si qu’anbedeus a un seul poindre  
Les a fet a la terre joindre  
Et sa lance de fresne froisse.

3770 Et cil cbieent par tel angoisse,  
Qu’il n’ont pooir de relever  
Por lui mal feire ne grever;

Car des cors furent anpirié.

Li autre quatre tuit irié  
3775 Vont Cligés ferir tuit ansanble,

Mes il ne broncbe ne ne tranble  
Ne ne li ont sele tolue.

L’espee d’acier esmolue  
Fors del fuerre isnelemant sacbe  
3780 Et por ce que buen gre l’an sacbe  
Cele qui a s’amor s’atant,

Vet ancontre un Sesne batant,

Sel fiert de l’espee esmolue,

Si qu’il li a del bu tolue  
3785 La teste et del col la meitié;  
Onques n’an ot autre pitié.

Fenice qui l’esgarde et voit,

Ne set pas que ce Cligés soit.

Ele voldroit que ce fust il;

3790 Mes por ce qu’il i a peril

Dit qu’ele ne le voldroit mie.

De deus parz li est buene amie;  
Car sa mort crient et s’enor viaut.  
Et Cligés a l’espee aquiaut  
3795 Les trois, qui fier estor li randent,  
Son escu li troent et fandent;

Mes n’ont pooir de lui baillier  
Ne de son bauberc desmaillier.

3782 poignant S. 3792 Dambes P, Dandeus C.

Et quanque Cligés d’aus ataint,

3800 Devant son cop riens ne remaint,

Que tot ne porfande et deronpe;

S’est plus tornanz que n’est la tronpe,  
Que la corgiee mainne et chace.

Proesce et amorâ qui l’anlace  
3805 Le fet hardi et conbatant.

Les Sesnes a traveilliez tant  
Que toz les a morz et conquis,

Çaus afolez et çaus ocis,

Mes un an leissa eschaper  
3810 Por ce qu’il ierent per a per,

Et por ce que par lui seiist  
Li aus sa perte et duel eiist.

Mes ainz que cil de lui partist,

Pria Cligés tant qu’il li dist  
3815 Son non, et cil le rala dire

Au duc, qui mout an ot grant ire.

ORE ot li dus sa mescheance,

S’an ot grant duel et grant pesance.  
Et Cligés Fenice an ramainne,

3820 Qui d’amor le travaille et painne;

Mes s’or ne prant a li confesse,

Lonc tans li iert amors angresse  
Et celi, s’ele se retest,

Que ne die ce que li plest;

3825 Qu’or puet chascuns an audiance  
Dire a l’autre sa conciance.

Mes tant criement le refuser,

Qu’il n’osent lor cuers ancuser.

Cil crient que cele le refust,

3830 Cele ancusee se refust,

S’ele ne dotast la refuse.

Et neporquant des iauz ancuse  
Li uns a l’autre son panser,

S’il s’an 8eiissent apanser.

3807 ocis SP. 3808 conquis SP, malmis B. 3834 osassent  
CTR(BM) | acuser BT, entraparler M.

3840

3845

3850

3855

3860

3865

3870

Des iauz parolent par esgart;

Mes des langues sont si coart,

Que de l’amor qui les justise  
N’osent parler an nule guise.

Se cele comancier ne l’ose,

N’est mervoille; car sinple chose  
Doit estre pucele et coarde.

Mes cil qu’atant et por quoi tarde,  
Qui por li est par tot hardiz,

S’est vers li sole acoardiz?

Des! ceste crieme don li vient,  
Qu’une pucele sole crient,

Foible et coarde, sinple et coie?

A ce me sanble que je voie  
Les chiens foïr devant le lievre  
Et la tortre chacier le bievre,  
L’aignel le lo, le colon l’egle.

Einsi fuit li vilains sa megle,

Dont il vit et dont il s’ahane.

Einsi fuit li faucons por l’ane  
Et li girfauz por le heiron,

Et li gros luz por le veiron,

Et le lion chace li cers,

Si vont les choses a anvers.

Mes volantez an moi s’aiine,

Que je die reison aucune,

Por quoi avient as fìns amanz,

Que sans lor faut et hardemanz  
A dire ce qu’il ont an pans,

Quant il ont eise et leu et tans.

OS qui d’Amor vos íeites sage

Qui les costumes et l’usage  
De sa cort maintenez a foi?N’onques ne faussastes sa loi,  
Que qu’il vos an deust cheoir,  
Dites moi, se l’an puet veoir  
Rien, qui por amor abelisse,

3844 Et M, Or est B, Et ci soz est S.

Que Tan n'an tressaille et palisse.  
Ja de ce n’iert contre moi nns,

Qne je ne l’an rande conclns;

3875 Car qui n’an palist et tressaut,

Cui sans et memoires n’an faut,

An larrecin porchace et quiert  
Ce que par droit ne li aíiert.  
Serjanz qui son seignor ne dote,  
3880 Ne doit remenoir an sa rote

Ne ne doit feire son servise. ,  
Seignor ne crient, qui ne le prise,  
Et qui nel prise, ne l’a chier,

Ainz se painne de lui trichier  
3885 Et de la soe chose anbler.

De peor doit serjanz tranbler,  
Quant ses sire l’apele ou mande.

Et qui a Amor se comande,

Son mestre et son seignor an fet,  
3890 S’est droiz qu’an reverance l’et

Et mout le crieme et mout l’enort,  
S’il viaut bien estre de sa cort.  
Amors sanz crieme et sanz peor  
Est feus sanz'flame et sanz chalor,  
3895 Jorz sanz soloil, bresche sanz miel,  
Estez sanz flor, iverz sanz giel,  
Ciaus sanz lune, livres sanz letre.  
Einsi le vuel a neant inetre,

Que la, ou crieme s’an dessoivre,  
3900 Ne fet amors a ramantoivre.

Qui amer viaut, doter l'estuet,

Ou se ce non, amer ne puet;

Mes seul celi qu’il aimme dot  
Et por li soit hardiz par tot.

3905 Donc ne faut ne ne mesprant mie  
Cligés, s’il redote s’amie.

Mes por ce ne leissast il pas,

Qu’il ne l’eiist eneslepas

3886. 3893 poor SMPCR, paor B, paonr T.

D’amors aresniec et requise,

3910 Comant que la chose fust prise,

S’ele ne fust fame son oncle.

Por ce sa plaie li reoncle  
Et plus li grieve et plus li diaut,  
Qu’il n’ose dire ce qu’il viaut. —  
3915 TOlNSI vers lor jant s’an revienent  
Et, se de rien parole tienent,

N’i ot chose, don lor chaussist.  
Chascuns sor nn blanc cheval sist  
Et chevauchierent a esploit •

3920 Vers l’ost, ou mout grant duel avoit.  
Par tote l’09t de duel forsanent;

Mes a nul voir dire n’assanent,

Qu’il dïent que Cligés est morz;

De c’est li diaus mout granz et forz.  
3925 Et por Fenice se resmaient,

Ne cuident que ja mes la raient;  
S’est por celi et por celui  
Tote l’oz an mout grant enui.  
vMes cil ne tarderont mes gueires,  
3930 Si changera toz li afeires;

Car ja sont an l’ost retorné,

S’ont le duel a joie torné.

Joie revient et diaus s’an fuit.

A l’ancontre lor vienent tuit,

3935 Si que tote l’oz i assanble.

Li dui anpereor ansanble,

Quant il oïrent la novele  
De Cligés et de la pucele,

Ancontre vont a mout grant joie;  
3940 Mes a chascun est tart qu’il oie,  
Comant Cligés avoit trovee  
L’anpererriz et recovree.

Cligés lor conte, et cil qui l’ôent  
Mout s’an mervoillent et mout loent  
3945 Sa proesce et son vasselage;

Mes d’autre part li dus anrage,

Qui jure et afiche et propose,

3950

3955

3960

3965

3970

3975

3980

Que seul a seul, se Cligés ose,

Iert antr’aus deus bataille prise,

Si la fera par tel devise,

Que, se Cligés vaint la bataille,  
L’anperere setirs s’an aille  
Et la pucele quite an maint;

Et s’il ocit Cligés ou vaint,

Qui maint damage li a fet,

Por ce triues ne pes n’i et,

Qu’aprés chascuns son miauz ne face.  
Ceste chose li dus porchace,

Et fet par un suen druguemant,

Qui gre savoit et alemant,

As deus anpereors savoir,

Qu’einsi viaut la bataille avoir.

I messagiers fet son message

An l’un et an l’autre langage  
Si bien que l’antandirent tuit.

Tote l’oz an fremist et bruit  
Et dïent que ja De ne place,

Que Cligés Ja bataille face;

Et andui li anpereor

An sont an mout grant esfreor;

Mes Cligés as piez lor an chiet  
Et prie lor que ne lor griet,

Mes, s’ains fist rien qui lor pleiist,

Quê il ceste bataille etist  
An guerrcdon et an merite.

Et s’ele li est contredite,

Ja mes n’iert a son oncle un jor  
Ne por son buen ne por s’enor.  
L’anperere qui tant avoit  
Son neveu chier come il devoit,

Par la main contre mont l’an lieve  
Et dist: „Biaus niés! formant me- grieve  
Ce que tant vos sai conbatant;

Qu’aprés joie duel an atant.

3981 le 1. BCTR(M).

Lié m’avez fet, nel puis noiier,

Mes mout me grieve a otreiier,

Qu’a la bataille vos anvoi,

Por ce que trop anfant vos voi.

Et tant vos resai de fìer cuer,

Que je n’os desdire a nul fuer  
Rien, qui vos pleise a demander;

Que solemant por comander  
Seroit il fet, ce sachiez bien;

Mes se proiiere i valoit rien,

Ja cest fes n’anchargeriiez.“

„Sire, de neant pleideiiez“,

Fet Cligés „que Des me confonde,

Se j’an prenoie tot le monde,

Que la bataille ne feïsse. •

Ne sai, por quoi vos i queïsse  
Lonc respit ne longue demore.“  
L’anperere de pitié plore,

Et Cligés replore de joie,

Quant la bataille li otroie.

La ot ploree mainte lerme,

Ne n’i ot pris respit ne terme:

Einçois qu’il fust ore de prime,

Par le suen message meïme  
Fu la bataille au duc mandee  
Si come il l’a^git demandee.

LI dus, qui cuide et croit et panse  
Que Cligés n’et vers lui deffanse,  
Que tost mort et conquis ne l’et,  
Isnelemant armer se fet.

Cligés, cui la' bataille tarde,

De tot ce ne cuide avoir garde,

Que bien vers lui ne se deffande.  
L’anpereor armes demande  
Et viaut que chevalier le face.

Et l’anperere por sa grace  
Li done armes, et cil les prant,

Cui li cuers de bataille esprant,

Et mout la desirre et covoite.

De lui armer mout tost s’e?ploite:

4025 Quant armez fu de chief an chief,

L’anperere, cui mout fu grief,

Li va l’espee çaiudre au flanc.

Cligés dessor l’arabi blanc  
S’an monte armez de totes armes,

4030 A son col pant par les enarmes  
Un- escu d’un os d’olifant, ^

Tel qui ne brise ne ne fant,

Ne n’i ot color ne peinture:

Tote fu blancbe rarmeûre,

4035 Et li destriers et li bernois

Fu toz plus blans que nule noic.

CLIGÉS et li dus sont armé;

S'a li uns a l’autre mandé,

Qu’a la mivoie assanbleront  
4040 Et d’anbes parz lor janz seront  
Tuit sanz espees et sanz lances,

Par seiremanz et par fiances,

Que ja tant hardi n’i avra,

Tant con la bataille durra,

4045 Qui s’ost movoir por nul afeire

Ne plus qu’il s’oseroit l’uel treire.

Par cest covant sont assanblé,

S’a a chascun mout tart sanblé,

Qu’avoir cuide chascuns la gloire  
4050 Et la joie de la victoire.

Mes ainz que cop feru i et,

L’anpercrriz mener s’i fet,

Qui por Cligés est trespansee;

Mes de ce s’est bien apansee,

4055 Que s’il i muert, ele i morra.

Ja conforz eidier n’i porra,

Qu’avuec lui morir ne se lest;

Car sanz lui vie ne li plest. —

Qnant el cbanp furent tuit venu,

4024 De bien a. sa teste MBCTR. 4036 Toz fn S, Si fu

ACIi, Esteit M. 4039 Que en m. MP. 4040 dandoels M, de

deus ***ABT. \****

4060 Haut et bas, juevré et chenu,

Et les gardes i furent mises,

Lors ont andui les lances prises,

Si s’antrevienent sanz feintise,

Si que chascuns sa lance‘brise  
4065 Et des chevaus a terre vienent,

Si qué es seles ne se tienent.

Mes tost resont an piez drecié;

Car de rien ne furent blecié,

Si s’antrevienent sanz delai..

4070 As espees notent un lai

Sor les hiaumes qni retantissent,

Si que lor janz s’an esbaïssent,

Et sanble a çaus qui les esgardent,  
Que li hiaume espraingnent et ardent.  
4075 Et quant les espees ressaillent,  
Estanceles ardanz an saillent  
Aussi come de fer qui fume,

Que li fevres bat sor l’anclume,

Quant il le tret de la favarge.

4080 Mout sont andui li vassal large  
De cos doner a grant planté,

S’a chascuns buene volanté  
De tost randre ce qu’il acroit,

Ne cil ne cil ne s’an recroit,

4085 Que tot sanz conte et sanz'mesure  
Ne rande chetel et usure \_

Li uns a l’autre sanz respit.

Mes le duc vient a grant despit  
Et mout an est iriez et chauz,

4090 Quant il as premerains assauz  
N’avoit Cligés conquis et mort.

Un grant cop merveilleus et fort  
Li done tel, quê a ses piez  
Est d’un genoil agenoilliez.

4060 Et h. P | bas et SBC | ienure M, iuene CA, ieusne R  
ione PT, iouene B (sioeisilbig). 4084 cil ne RT, cil ne cist

AM, cist ne S CPB.

POR le cop don Cligés cheï,  
L’anperere mout s esbaï,

N’onques mains esperduz ne fu,

Que sê il fust dessoz l’escu.

Lors ne se puet mie tenir,

4100 Que qu’il l’an deiist avenir,

Fenice, tant fu esbaïe,

Qu’ele ne criast: „Des! aïe!“

Au plus haut qué ele onques pot.  
Mes ele ne cria qu’un mot;

4105 Qu’erranmant li failli la voiz  
Et si cheï pasmee an croiz,

Si qu’el vis s’est un po bleciee.

Dui haut baron l’ont redreciee,

Si l’ont tant an piez sostenue  
4110 Qu’ele est an son san revenue.

Mes onques nus qui la veïst,

Quel sanblant qué ele feïst,

Ne sot, por qu’ele se pasma.

Onques nus hon ne l’an blasma,

4115 Einçois l’an ont loee tuit;

Car n’i a un seul qui ne cuit,  
Qu’autel feïst ele de lui,

Sé il fust an leu de celui;

Mes de tot ce neant n’i a.

4120 Cligés, quant Fenice cria,

L’oï mout bien et antandi.

La voiz force et cuer li randi,

Si ressaut sus isnelemant  
Et vint au duc irieemant,

4125 Si le requiert et anvaïst,

Si que li dus s’an esbaïst;

Car plus le trueve bateillant,

Fort et legier et conbatant,

Qué il n’avoit fet, ce li' sanble,

4130 Quant il vindrent premiers ansanble.  
Et por ce qu’il crient son assaut,

Li dist: ..Vaslez! se Des me saut,  
Mout te voi corageus et preu.

Mes se ne fust por mon neveu,

4135 Que je n’obliêrai ja mes,

Volantiers feïsse a toi pes  
Et la querele te leissasse,

Que ja mes plus ne m’an meslasse.“

DUS!“ fet Cligés, „que vos an plestV  
Don ne covient que son droit lest  
Cil qui recovrer ne le puet?

De deus maus, quant feire l’estuet,

Doit l’an le mains mauvés eslire.

Quant a moi prist tançon et ire  
4145 Vostre niés, ne fist pas savoir.

Tot autel, ce poez savoir,

Ferai de vos, se j’onques puis,

Se buene pes an vos ne truis.“

Li dus, cui sanble que Cligés  
4150 Creissoit an force tot adés,

Panse que miauz li vient assez,

Ainz qu’il par soit del tot lassez,

Quê anmi son chemin recroie.

Neporquant pas ne li otroie  
4155 La verité tot an apert,

Ainz dit: „Vaslez! jant et apert  
Te voi mout et de grant corage.

Mes trop par ies de juene aage:

Por ce me pans et sai de fi,

4160 Que, se je te vainc et oci,

Ja los ne pris n’i aquerroie,

Ne ja prodome ne verroie,

Oiant cui regeliir deiisse,

Quê a toi conbatuz me fusse:

4165 Qu’enor te feroie et moi honte.

Mes se tu sez que enors monte,

Granz enors te sera toz jorz  
Ce que solemant deus estorz  
T’ies anvers moi contretenuz.

4170 Or m’est cuers et talanz venuz,

Que la querele te guerpisse  
Ne quê a toi plus ne chanpisse.‘£

**Rom. Bibl. I, Cligés. 4. Aufl. „ g**

.,Dus!“ fet Cligés, „ne vos i vaut!  
Oiant toz le diroiz an haut,

4175 Ne ja n’iert dit ne reconté,

Que vos m’aiiez feite bonté,

Ne que de moi aiiez merci.

Oiant trestoz çaus qui sont ci  
Le vos covandra recorder,

4180 S’a moi vos volez acorder.“

Li dus oiant toz le recorde.

Einsi ont fet pes et acorde;

Mes comant que li plez soit pris,  
Cligés ot l’enor et le pris,

4185 Et li Gre mout grant joie an orent.  
Mes li Sesne rire n’an porent;

Car bien orent trestuit veû  
Lor seignor las et recreil,

Ne ne fet pas a demander,

4190 Que, s’il le poïst amander,

Ja ceste acorde ne fust feite,

Ainz eûst Cligés l’ame treite  
Del cors, se il le poïst feire.

Li dus an Seissoingne repeire  
4195 Dolanz et maz et vergondeus;

Car de ses homes n’i a deus,

Qui nel taingnent por mescheant,  
Por failli et por recreant.

Li Sesne o tote lor vergoingne  
-4200 S’an sont retorné an Seissoingne.

Et li Grezois plus ne sejornent,  
Vers Costantinoble retornent  
A grant joie et a grant leesce;

Car bien lor a par sa proesce  
4205 Cligés aquitee la voie.

Or ne les siut plus ne convoie  
Li anperere d’Alemaingne.

Au congié de la jant grifaingne  
Et de sa fille et de Cligés

4177 Einz que de vos aie m. SA.

4215

4220

4225

4230

4285

4240

4245

Et de l’anpereor aprés  
Est an Alemaingne remés.

Et li anperere des Gres

S’an va mont bauz et mout heitiez. —

Cligés, li preuz, li afeitiez,

Panse au comandemant son pere.

Se ses oncles, li anperere,

Le congié li viaut otreiier,

Requerre l’ira et proiier,

Qu’an Bretaingne le lest aler  
A son oncle, le roi, parler;

Car conoistre et veoir le viaut.

Devant l’anpereor s’aquiaut  
Et si li prie, se lui plest,

Qué an Bretaingne aler le lest  
Veoir son oncle et ses amis.

Mout doucemant l\*aft a requis;

Mes ses oncles l’an escondit,

Quant ot sa requeste et son dit  
Trestote oïe et escotee.

„Biaus niés!“ fet il, „pas ne m’agree  
Ce que partir volez de moi.

Ja cest congié ne cest otroi  
Ne vos donrai qu’il ne me griet;

Car mout me plest et mout me siet,  
Que vos soiiez conpainz et sire  
Avuec moi de tot mon anpire.“

R n’ot pas chose, qui li siee

Cligés, quant ses oncles li viee  
Ce qu’il li demande et requiert,

Et dist: „Biaus sire! a moi n’afiert,  
Ne tant preuz ne sages ne sui,

Quê avuec vos n’avuec autrui  
Ceste conpaignie reçoive,

Quê anpire maintenir doive;

Trop sui anfes et petit sai.

Por ce toche an l’or a l’essai,

4244 Quemperere SBG.

Qiran viaut savoir, se il est íins.  
Aussi vuel je, cê est la fins,

Moi essaiier et esprover  
4250 La ou je cuit l’essai trover.

An Bretaingne, se je sui preuz,

Me porrai tochier a la queuz  
Et a l’essai fin et verai,

Ou ma proesce esproverai.

4255 An Bretaingne sont li prodome,  
Qu’enors et proesce renome.

Et qui viaut enor gueaignier,

A çaus se doit aconpaignier;

Qu’enor i a et si gueaingne,

4260 Qui a prodome s’aconpaingne.

Por ce le congié vos demant,

Et sachiez bien certainnemant,

Que, se vos ne mï anveiiez  
Et le don ne m’an otreìiez,

4265 Que j’irai sanz vostre congié.“

„Biaus niés! einçois le vos doing gié,  
Quant je vos voi de tel meniere,

Que par force ne par proiiere  
Ne vos porroie retenir.

4270 Or vos doint Des deï revenir  
Corage et volanté par tans,

Des que proiiere ne deffans  
Ne force n’i avroit mestier.

D’or et d’arjant plus d’un sestier  
4275 Yuel, que vos an façoiz porter,

Et chevaus por vos deporter  
Yos donrai tot a vostre eslite."

N’ot pas bien sa parole dite,

Quant Cligés li a ancliné.

4280 Tot quanque li a destiné  
Li anpereres et promis,

Li fu devant maintenant mis.

4278 Et nout p. b. sa reson SM.

CLIGÉS, tant con lui plot et sist,

D’avoir et de conpaignons prist;

4285 Mes a oés le suen cors demainne  
Quatre chevaus divers an mainne,

Un blanc, nn sor, un fauve, un noir.

Mes trespassé vos dui avoir  
Ce qu’a trespasser ne fet mie:

4290 Cligés a Fenice, s’amie,

Va congié prandre et demander;

Qu’a De la voldra comander.

Devant li vient, si s’agenoille  
Plorant, si que des lermes moille  
4295 Tot son blïaut et son ermine,

Et vers terre ses iauz ancline;

Que de droit esgarder ne l’ose,

Aussi come d’aucune chose  
Et vers li mespris et forfet,

4300 Si sanble que vergoingne an et.

Et Fenice, qui le regarde  
Come peoreuse et coarde,

Ne set, ques afeires le mainne,

Si li a dit a quelque painne:

4305 „Amis, biaus sire! levez sus!

Seez lez moi, ne plorez plus  
Et dites moi vostre pleisir.“

„Dame! que dire? que teisir?

Congié vos quier.“ — „Congié? De quoi?“  
4310 „Dame! an Bretaingne aler an doi.“

„Donc me dites, por quel besoingne,

Einçois que le congié vos doingne.“

„Dame! mes pere me pria,

Quant il morut et devia,

4315 Que por rien nule ne leissasse

Qu’an Bretaingne ne m’an alasse,

Tantost con chevaliers seroie.

Por rien nule je ne voldroie  
Son comandemant trespasser.

4285 auec SPBT. 4286 Q. div. AMCTB | destriers AM.

4320 Ne m’estovra gueires lasser  
Por aler de ci jusque la.

Jusqu’an Grece mout grant voie a,

Et se jé en Grece an aloie,

Trop me seroit longue la voie  
4325 De Costantinoble an Bretaingne.

Mes droiz est, qu’a vos congié praingne  
Come a celi cui je sui toz.“

Mout ot fet sospirs et sangloz  
Au partir celez et coverz;

4330 Qu’ains nus n’ot tant les iauz overz  
Ne tant n’i oï cleremant,

Qu’aparcevoir certainnemant  
D’oïr ne de veoir seiist,

Qué antre aus deus amor eiist.

4335 Cligés, ja soit ce qu’il li poist,

S’an part tantost come il li loist.

Pansis s’an va, pansis remaint  
Li anperere et autre maint;

Mes Fenice est sor toz pansive:

4340 Ele ne trueve fonz ne rive

E1 panser, dont ele est anplie,

Tant li abonde et mouteplie.

Pansive est an Grece venue:

La fu a grant enor tenue  
4345 Come dame et anpcrerriz;

Mes ses cuers et ses esperiz  
Est a Cligés, quel part qu’il tort,

Ne ja ne quiert qu’a li retort  
Ses cuers, se cil ne li raporte,

4350 Qui muert del mal, dont il l’a morte.  
Et s’il garist, ele garra,

Ne ja cil ne le conparra,

Que cele aussi ne le conpert.

An sa color ses maus apert,

4355 Car mout est palie et chaugiee.

Mout est de sa face estrangiee

4353 Quele autresi AMCTB.

La colors fresche et clere et pure,  
Qué assise i avoit Nature.

Sovant plore, sovant sospire:

4360 Mout li est po âe son anpire  
Et de la richesce qu’ele a.

L’ore que Cligés s’an ala,

Et le congié qu’il prist a li,

Come il chanja, come il pali,

4365 Les lermes et la contenance

A toz jorz an sa remanbrance;  
Qu’aussi vint aevant li plorer,

Con s’il la deust aorer,

Hunbles et sinples a genouz.

4370 Tot ce li est pleisant et douz  
A recorder et a retreire.

Aprés por buene boche feire  
Met sor sa langue an leu d’espece  
Un douz mot, \*que por tote Grece  
4375 Ne voldroit que cil qui le dist,

An celui san qu’ele le .prist  
I eíist pansee feintié;

Qu’ele ne vit d’autre deintié,

Nê autre chose ne li plest.

4380 Cist seus moz la sostient et pest  
Et tot son mal li assoage.

D’autre mes ne d’autre bevrage  
Ne se quiert pestre n’abevrer;

Car quant ce vint au dessevrer,  
4385 Dist Cligés qu’il estoit ,toz suens.’  
Cist moz li est si douz et buens,  
Que de la langue au cuer li toche,  
Sel met el cuer et an la boche  
Por ce que plus an soit seiire.

4390 Dessoz nule autre serreíire  
N’ose cest tresor estoiier.

Nel porroit si bien aloiier  
An autre leu come an son cuer.

4385 Quassise li SPBTB. 4369 soples M. 4391 estuier BR•

***í***

Ja nel metra fors a nul fuer,

4B95 Tant crient larrons et robeors;

Mes de neant li vient peors  
Et por neant crient les escobles;

Car cist avoirs n’est mie mobles,

Ainz est aussi come edefiz,

4400 Qui ne puet estre desconfiz  
Ne par aeluge ne par feu,

Ne ja ne se movra d’un leu.

Mes ele n’an est pas certainne:

Por ce met cusançon et painne  
4405 A ancercliier et a aprandre,

A quoi ele se porra prandre;

Qu’an plusors menieres l’espont,

A li sole opose et respont,

Et fet tel oposicion:

4410 „Cligés par quel antancion  
,Je sui toz vostre’ me deïst,

S’amors dire ne li feïst?

De quoi le puis je justisier,

Por quoi tant me doie prisier,

4415 Que dame me face de lui?

N’est il plus biaus que je ne sui  
Et mout plus jantis lion de moi?

Nule rien fors amor n’i voi,

Qui cest don me poïst franchir.

1420 Par moi, quì ne li puis ganchir,

Proverai que, s’il ne m’amast,

Ja por miens toz ne se clamast:

Ne plus que je soe ne fusse  
Tote, ne dire nel detisse,

1425 S’amors ne m’eiist a lui mise,

Ne redeiist an nule guise  
Cligés dire qu’il fust toz miens,

S’amors ne l’a.an ses liiens;

Car s’il ne m’aimme, il ne me dote.

4102 del C, de B. 4414 doi io À 4422 mìen PCR  
4424 ne estre PBCTR, soe e. M | ne SMBCT.

4430 Amors, qui me done a lui tote,  
Espoir le me redone tot;

Mes ce me resmaie de bot,

Que c’est une parole usee,

.Si repuis tost estre amusee;

4435 Car tes i a, qui par losange  
Dïent nes a la jant estrange:

,Je sui toz vostre et quanque j’ai‘,  
Si sont plus jeingleor que jai.

Donc ne me sai a quoi tenir;

4440 Car ce porroit tost avenir,

Qu’il le dist por moi losangier.

Mes je li vi color changier  
Et plorer mout piteusemant.

Les lermes au mien jugemant  
4445 Et la cliiere honteuse et mate  
Ne vindrent mie de barate;

N’i ot barat ne tricherie.

Li oel ne m’an mantirent mie,

Don je vi les lermes cheoir.

4450 Assez i poi sanblanz veoir  
D’amor, se je neant an sai.

Oïl! tant que mar le pansai.

Mar l’ai apris ’ et retenu;

Car trop m’an est mesavenu. —  
4455 Mesavenu? Yoire, par foi!

Morte sui, quant celui ne voi,

Qui de mon cuer m’a desrobee,  
Tant m’a losacgiee et lobee.

Par sa lobe et par sa losange  
4460 Mes cuers de son ostel s’estrange  
Ne ne viaut o moi remenoir,

Tant het mon estre et mon menoir.  
Par foi! donc m’a il maubaillie,

Qui mon cuer a an sa baillie.

4465 Qui me desrobe et tot le mien,

4452 Oie P | mal SAHT. 4453 Car S, Mal B. 4463 cil  
ABCR, cist P. 4465 tost A.

Ne m’aimme pas, je le sai bien.

Jel sai? Por quoi ploroit il dons? —

Por quoi? Ne fu mie an pardons,

Qu’assez i ot reison por quoi.

4470 N’an doi neant prandre sor moi;

Car de jant, qu’an aint et conoisse,

Se part an a mout grant angoisse.

Quant il leissa sa conoissance,

S’il an ot enui et pesance  
4475 Et s’il plora, ne m’an mervoil.

Mes qui li dona ’cest consoil,

Qu’an Bretaigne alast demorer,

Ne me poïst miauz acorer.

Acorez est, qui le cuer pert.

4480 Mal doit avoir, qui le dessert:

Mes je ne le desservi onques.

Ha, dolante! por quoi m’a donques  
Cligés morte sanz nul forfet?

Mes de neant le met an plet;

4485 Car je n’i ai nule reison.

Ja Cligés an nule seison  
Ne m’esloignast, ce sai je bien,

Se ses cuers fust parauz au mien.

Ses parauz, je cuit, n’est il mie.

4590 Et se li miens prist conpaignie  
Au suen, ne ja n’an partira,

Ja sanz le mien li suens n’ira;

Car li miens le siut an anblee:

Tel conpaignie ont assanblee.

4495 Mes a la verité retreire,

II sont mout divers et contreire. —  
Comant sont contreire et divers?

Li suens est sire, et li miens sers,

Et li sers maleoit gre suen  
4500 Doit feire a son seignor son buen  
Et leissier toz autres afeires.

Mes moi que chaut? Lui n’an est gueires  
De mon cuer ne de mon servise.

Mout me grieve ceste devise,

4515

4520

4525

4530

4535

4540

Que li uns est sire des deus.

Por quoi ne puet li miens toz seus  
Autretant con li suens par lui?

Si fussent d’un pooir andui.

Pris est mes cuers; qu’il ne se puet  
Movoir, se li suens ne se muet.

Et se li suens oirre ou sejorne,

Li miens tote voie s’atorne  
De lui siure et d’aler aprés.

Des! que ne sont li cors si pres,

Que je par aucune meniere  
Ramenasse mon cuer arriere! —  
Ramenasse? Fole mauveise,

Si l’osteroie de son eise,

Einsi le porroie tuêr.

La soit! ja nel quier remuér,

Ainz vuel qu’a son seignor remaingne  
Tant que de lui pitiez li praingne;  
Qu’einçois devra il la que ci  
De son serjant avoir merci,

Por ce qu’il sont an terre estrange.  
S’il set bien servir de losange,

Si come an doit servir a cort,

Riches sera, ainz qu’il s’an tort.

Qui viaut de son seignor bien estre  
Et delez lui seoir a destre,

Si come ore est us et costume,

Del chief li doit oster la plume,

Nes lors quant il n’an i a point.

Mes ci a un mout mauvés point:  
Quant il l’aplaingne par defors,

Et sé il a dedanz le cors  
Ne mauvestié ne vilenie,

Ja n’iert tant cortois, qu’il li die,

Ainz li fet cuidier et antandre,

Qu’a lui ne se porroit nus prandre  
De proesce ne de savoir,

4535 laplanoie BCP, la plume SB, la p. oste M.

Si cuide cil qu’il die voir.

Mal se conoist, qui autrui croit  
De chose qui an lui ne soit; ,

4545 Car quant il est fel et anrievres,  
Mauvés et coarz come lievres,

Chiches et fos-et contrefez  
Et vilains an diz et an fez,

Le prise par devant et loe  
4550 Tes qui detrés li fet la moe;

Mes einsi le loe oiant lni,

Quant il an parole a autrui,

Et si fet quainses, quê il n’ot  
De quanque antre aus deus dïent mot;  
4555 Mes, s’il cuidoit qu’il ne l’oïst,

Ja ne diroit, don cil joïst.

Et se ses sire viaut mantir,

II est toz prez del eonsantir,

Et quanqu’il dit, por voir afiche,

4560 Ja n’an avra la langue chiche.

Qui les corz et les seignors onge,  
Servir le covient de mançonge.

Autel covient que mes cuers face,  
S’avoir viaut de son seignor grace;  
4565 Loberre soit et losaiígiers.

Mes Cligés est tes chevaliers,

Si biaus, si frans et si leaus,

Que ja n’iert mançongiers ne faus  
Mes cuers, tant le sache loer;

4570 Qu’an lui n’a jden a amander.

Por ce vuel que mes cuers le serve;  
Car li vilains dit an sa verve:

,Qui a prodome se comande,

Mauvés est, s’antor lui n’amande‘.“  
4575 ”|.^INSI travaille amors Fenice.

Pi Mes cist travauz li est delice,  
Qu’ele ne puet estre lassee.

4550 de tres S, de tries M, derier ATBPJR(C). 4553 quanses  
PB, qanses B, coinses M, que nices S (CT feUen.)

Et Cligcs a la mer passee,

S’est a Galinguefort venuz.

4580 La s’est ricliemant contenuz

A bel ostel a grant despanse;

Mes toz jorz a Fenice panse,  
N’onques ne l’antroblie une ore.

Ija ou il sejorne et demore,

4585 Ont tant anquis et demandé  
Sa janz, cui il l’ot comandé,

Que dit et reconté lor fu,

Que li baron le roi Artu  
Et li cors meïsmes le roi  
4590 Avoient anpris un tornoi

Es plains devant Ossenefort,

Qui pres est de Galingùefort.

Einsi iere anpris li estorz,

Qu’il devoit durer quatre jorz;

4595 Mes ainz porra mout sejorner  
Cligés a son cors atorner,

Se riens li faut andemantiers;

'Car plus de quinze jorz antiers  
Avoit jusqu’au tornoiemant.

4600 A Londres fet isnelemant  
Trois de ses escuiiers aler,

Si lor comande a achater  
Trois peire d’armes desparoilles,  
Unes noires, autres vermoilles,

4605 Les tierces verz, et au repeire  
Comande que chascune peire  
Soit coverte de toile nueve;

Que, s’aucuns el chemin les trueve,  
Ne sache, de quel taint seront  
4610 Les armes qu’il aporteront.

Li escuiier maintenant muevent,

A Londres vienent et si truevent  
Apareillié quanquê il quierent.

’4585 Sont A. 4592 ert SAT, estoit B. 4594 Qui SAC, Et  
M | quinze SPB. 4603 paires APBT.

Assanblent li baron de pris.  
Li rois Artus atot les suens,  
Qu’esletiz ot antre les buens,  
Devers Ossenefort se tint.

Tost orent fet, tost repeirierent;  
Revenu sont plus tost qu’il porent.  
Les armes qu’aportees orent  
Mostrent Cligés qui mout les loe.  
Avuec celes que sor Dunoe  
Li anperere li dona,

Quant a chevalier l’adoba,

Les a fet repondre et celer.

Qui ci me voldroit demander,

Por quel chose il les íìst repondre,  
Ne l’an voldroie pas respondre;

Car bien vos iert dit et conté,  
Quant es chevaus seront monté  
Tuit li haut baron de la terre,

Qui i vandront por los aquerre.

U jor qui fu nomez et pris,

Devers Galinguefort s’an vint  
Li plus de la chevalerie.

Ne cuidiez pas que je vos die,

Por feire demorer mon conte:

Cil roi i furent et cil conte  
Et cil et cil et cil i furent.

Quant li baron assanbler durent,

Si con costume iere a cel tans,  
S’an vint toz seus antre deus rans  
Uns chevaliers de grant vertu  
Des conpaignons le roi Artu  
Por le tornoi ancomancier.

Mes nus ne s’an ose avancier,

Qui por joster contre lui vaingne.  
N’i a nul, qui coiz ne se taingne.  
Et si a de tes qui demandent:

„Cil chevalier por quoi "atandent,  
Que de rans ne s’an part aucuns?  
Adés comancera li uns.“

Et li autre dïent ancontre:

„Don ne veez vos, quel ancontre  
4655 Nos ont anveiié cil de la?

Bien sache, qui seii ne l’a,

Que des quatre meillors qu’an sache  
Est cist l’une paroille estache.“

„Qui est il donc?“ — „Si nel veez?

4660 C’est Sagremors, li Desreez.“

„C’est il?“ — „Yoire! sanz nule dote.“

Cligés qui cê ot et escote  
Sist sor Morel, s’ot armeiire  
Plus noire que more meiire:

4665 Noire fu s’armeiire tote.

Del ranc as autres se desróte \*

Et point Morel qui se desroie,

Ne n’i a un seul qui le voie,

Qui ne die li uns a l’autre:

4670 „Cist s’an va bien lance sor fautre,

Ci a chevalier mout adroit,

Mout porte ses armes a droit,

Bien li siet li escuz au col.

Mes an le puet tenir por fol  
4675 De la joste qu’il a anprise

Vers un des meillors a devise,

Que l’an sache an tot cest païs.

Mes qui est il? Dont est naïs?

Qui le conoist?“ — „Ne gié.“ — „Ne gié.“  
4680 „Mes n’a mie sor lui negié;

Ainz est plus s’armetire noire,

Que chape a moine n’a provoire.“

Einsi antandent au parler:

Et cil leissent chevaus aler,

4685 Que plus ne se vont atardant;

Car mout sont angrés et ardant  
De l’assanbler et de la joste.

Cligés fiert si qu’il li ajoste  
L’escu au braz, le braz au cors.

4658 une SAMB. 4669 Que B.

4690 Toz estanduz chiet Sagremors,

Et Cligés va sanz mesprison,

Si li fet fiancier prison:

Sagremors prison li fiance.  
Maintenant li estorz comance,

4695 Si s’antrevienent qui ainz ainz.

Cligés s’est an l’estor anpainz  
Et va querant joste et ancontre.  
Chevalier devant lui n’ancontre,

Que il ne le praingne on abate.  
4700 D’anbedeus parz le pris achate;

Car la ou il muet au joster,

Tot le tornoi fet arester.

Ne cil n’est pas sanz grant proesce,  
Qui por joster vers lui s’adresce;  
4705 Ainz a plus los de lui atandre,

Que d’un autre chevalier prandre.

Et se Cligés l’an mainne pris,

De ce solemant a grant pris,

Qu’a joster atandre l’osa.

4710 Ciigés le pris et le los a  
De trestot le tornoiemant.

A l’avesprer celeemant  
Est repeiriez a son ostel,

Por ce que nus ne d’un ne d’el  
4715 A parole ne le meïst.

Et por ce que, se nus feïst  
L’ostel as noires armes querre,

An une chanbre les anserre,

Que l’an ne les truisse ne voie;  
4720 Et fet a l’uis devers la voie

Les armes verz metre an presant,

Si les verront li trespassant.

Et se nus le demande et quiert,

Ne savra, ou ses ostés iert,

4725 Quant nule ansaingne ne verra  
Del noir escu que il querra.

4716 ce se nus hom P.

EINSI Cligés est an la vile,

Si se cele par itel guile.

Et cil qui si prison estoient,

4730 De chief an chief la vile aloient  
Demandant le noir chevalier;

Mes nus ne lor sot anseignier.

Et meïsmes li rois Artus  
L’anvoie querre sus et jus;

4735 Mes tuit dïent: „Nos nel veïmes  
Puis que nos del tornoi partimes,

Ne ne savomes qu’il devint."

Yaslet le quierent plus de vint,

Que li rois i a anveiiez;

4740 Mes Cligés s’est si desveiiez,

Quil n’an truevent nule antresaingne.  
Li rois Artus de ce se saingne,

Quant reconté li fu et dit,

Qu’an ne trueve grant ne petit,

4745 Qui sache anseignier son repeire,

Ne plus que s’il fust a Ceseire  
Ou a Tolete ou a Candie.

„Par foi!“ fet il, „ne sai qu’an die,  
Mes a grant mervoille me vient.

4750 Ce fu fantosmes se devient,

Qui antre nos a conversé.

Maint chevalier a hui versé  
Et des meillors les foiz an porte,

Qui ne verront oan sa porte  
4755 Ne son païs ne sa contree,

S’avra chascuns sa foi outree.“

Einsi dist li rois son pleisir,

Dont il se poïst bien teisir.

•X /rOUT ont parlé li baron tuit X

4760 11B Del noir chevalier cele nuit;

Qu’onques d’el parole ne tindrent.  
L’andemain as armes revindrent

4732 set APBlR. 4748 que SMC. 4749 tient A. 4750 fan-  
tosmez T, fantosme Best.

9

**Rom. Bibl. I, ciigrós. 4. Aufl.**

Tuit sauz semonse et sanz proiiere.

Por feire la joste premiere  
4765 Est Lanceloz del Lac sailliz,

Qui n’est mie de cuer failliz;

Lance droite la joste atant.

A tant ez vos Cligés batant  
Plus vert que n’est erbe de pre,

4770 Sor un fauve destre comé.

La ou Cligés point sor le fauve,

N’i a ne chevelu ne chauve,

Qui a mervoilles ne l’esgart,

Et de l’une et de l’autre part  
4775 Dïent: „Cist est an toz androiz  
Assez plus janz et plus adroiz  
De celui d’ier as noires armes,

Tant con pins est plus biaus que charmes,  
Et li loriers plus del seii. '

478 0 Mes ancor n’avons nos seu,

Qui cil d’ier fu; mes de cestui  
Savrons nos, qui il iert, ancui.

Qui le conoist, si le nos die.“

Chascuns dit: „Je nel conois mie,

4785 N’onques nel vi au mien cuidier.

Mes plus est biaus de celui d’ier  
Et plus de Lancelot del Lac.

Se cist estoit armez d’un sac,

Et Lanceloz d’arjant et d’or,

4790 Si seroit cist plus biaus ancor.uEinsi tuit a Cligés se tienent:

Et cil poingnent, si s’antrevienent,  
Quanqu’il pueent esperoner.

Cligés li va tel cop doner  
4795 Sor l’escu d’or au lion paint,

Que jus de la sele l’anpaint,

Et vint sor lui por la foi prandre.

Lanceloz ne se pot deffandre,

4770 destrier APCTRB, fehlt S | bien atamprer S. 4782  
est A. 4795 a AR.

Si li a prison fianciee.

4800 Lors est la noise comanciee

Et li brniz et li frois des lances.

An Cligés ont tuit lor fiances  
Cil qui sont devers sa partie;

Car cui il fiert par anbatie,

4805 Ja n’iert tant forz, ne li covaingne  
Que del cbeval a terre vaingne.

Cligés cel jor si bien le fist

Et tant abati et prist, — ( 4^

Que deus tanz a as suens pleû  
4810 Et deus tanz i a los eti,

Que l’autre jor devant n’i ot.

A l’avesprer plus tost qu’il pot  
Est repeiriez a son repeire  
Et fet isnelemant fors treire  
4815 L’escu vermoil et l’autre ator.

Les armes qu’il porta le jor  
Comande que soient repostes:

Repostes les a bien li ostes.

Assez le ront cele nuit quis  
4820 Li cbevalier qu’il avoit pris;

Mes nule novele n’an oent.

As ostés le prisent et loent  
Li plusor qui parole an tienent.

L’andemain as armes revienent  
4825 Li cbevalier delivre et fort.

Del ranc devers O^senefort  
Part uns vassaus de grant renon,

Percevaus, li Galois, ot non.

Lués que Cligés le vit movoir  
4830 Et de son non oï le voir,

Que Perceval l’oï nomer,

Mout desirre a lui assanbler.

Del ranc est issuz demanois  
Sor un destrier sor, espanois,

4826 Des rens AMPBT. 4833 Des

4801 lescrois A(P),  
rens T(AMP).

4835 Et s’armeûre fu vermoille.

Lora l’esgardent a grant mervoille  
Trestuit plus qu’onques mes ne firent,  
Et dïent qu’onques mes ne virent  
Nul chevalier si avenant.

4840 Et cil poingnent tot maintenant,

Que demoree n’i ot point.

Et li uns et li autre point

Tant qu’es escuz granz cos se donent.

Les lances ploient et arçonent,

4845 Qui cortes et grosses estoient.

Veant toz çaus qui les veoient  
A Cligés feru Perceval,

Si qu’il l’abat jus del cheval  
Et prison fiancier li fet  
Sanz grant bataille et sanz grant plet.  
4850 Quant Percevaus ot fiancié,

Lors ont le tornoi comancié,

# Si s’antrevienent tuit ansanble.

Cligés a chevalier n’assanble,

Qu’a terre nel face cheoir.

4855 An cest jor nel pot l’an veoir  
Une sole ore fors d’estor.

Aussi come sor une tor  
Fierent chascuns sor lui par soi.

4860 N’i tìerent pas ne dui ne troi;

Qu’adonc n’estoit us ne costnme.

De son escu a fet anclume;

Car tuit i forgent et martelent,

Si li fandent et esquartelent;

4865 Mes nus n’i fiert, qu’il ne li soille,

Si qu’estrier et sele li toille,

Ne nus qui n’an vossist mantir,

Ne poïst dire au departir,

Que tot n’eiist le jor veincu  
4870 Li chevaliers au roge escu.

Et li meillor et li plus cointe

4841 de demore (S)PCTR, de demor’ B. 4846 gardoient S

Voldroient estre si acointe;

Mes ne puet pas estre si tost,

Qu’il s’an est partiz an repost,  
4875 Quant esconsé vit le soloil,

Et s’a fet son escu vermoil  
Et tot l’autre hernois oster,

Et fet les blanches aporter,

Dont il fu noviaus chevaliers;  
4880 Et les armes et li destriers  
Furent mises a l’uis devant.

Mes or se vont aparcevant  
[Li plusor qui le ramantoivent,  
Bien dïent et bien s’aparçoivent],  
4885 Que par un seul ont tuit esté  
Desconfit et desbareté;

Mes chascun jor se desfigure  
Et de cheval et d’armeiire,

Si sanble autrui que lui meïsmes;  
4890 Aparceû s’an sont or primes.

Et mes sire Gauvains a dit,

Que mes tel josteor ne vit,

Et por ce qu’il voldroit avoir  
S’acointance et son non savoir,  
4895 Dit qu’il iert l’andemain premiers  
A l’assanbler des chevaliers.

Mes il ne se vante de rien,

Ainz dit qu’il panse et cuide bien,  
Que tot le miauz et les vantances  
4900 Avra cil au ferir des lances;

Mes a l’espee, puet cel estre,

Ne sera il mie ses mestre;  
Qu’onques n’an pot mestre trover.  
Or se voldra il esprover  
4905 Demain au chevalier estrange,

Qui chascun jor ses armes change  
Et cheval et hernois remue.

Par tans sera de mainte mue,

4883. 4884 féhlm AM.

S’einsi chascun jor par costume  
4910 Oste et remet novele plume.

Einsi ostoit-.et remetoit\*

Et Tandemain revenir voit  
Cligés plus blanc que flor de lis,  
L’escu par les enarmes pris,

4915 Sor l’arabi blanc sejorné,

Si con la nuit ot atorné.

Gauvains, li preuz, li alosez,

N’est gueires el chanp reposez,

Ainz point et broche, si s’avance  
4920 Et de quanqué il puet s’ajance

De bel joster, se trneve a cui

Par tans seront el chanp andui;

Que Cligés n’ot d’arester cure,

Qui antandu ot la murmure  
4925 De çaus qui dïent: „C!est Gauvains,  
Qui n’est a pié n’a cheval vains.  
C’est cil, a cui nus ne se prant."  
Cligés qui la parole antant,

Anmi le chanp vers lui s’eslance,  
4930 Li uns et li autre s’avance,

Si s’antrevienent d’un eslais  
Plus tost que cer3 qui ot les glais  
Des chiens, qui aprés lui glatissent.  
Les lances es escuz flatissent,

4935 Et li cop donent tes esfrois,

Que totes jusques es quamois  
Esclicent et fandent et froissent,

Et li arçon deriers esloissent,

Et ronpent çaingles et peitral.

4940 A terre vienent par igal,

S’ont treites les espees nues.  
Anviron sont les janz venues  
Por la bataille regarder.

Por departir et acorder  
4945 Vint li rois Artns devant toz;

4936 camois APBCT, chamois B, camous M.

Mes mout orent einçois deroz  
Les blans haubers et desmailliez,

Et porfanduz et detailliez  
Les escuz, et les hiaumes frez,

4950 Que parole fust de la pez.

QUANT li rois esgardez les ot  
Une piece tant con lui plot,

Et rnaint des autres, qui disoient  
Que de neant mains ne prisoient  
4955 Le blanc chevalier tot de plain

D’armes, que mon seignor Gauvain,  
N’ancor ne savoient a dire, .

Li ques fust miaudre, li ques pire,

Ne li ques l’autre outrer deiist,

4960 Se tant conbatre lor leiist,

Que la bataille fust outree;

Mes ne plest le roi nê agree  
Que plus an facent qu’il ont fet.

Por departir avant se tret,

4965 Si lor dist: „Traiiez vos an sus!

Mar i avra cop feru plus.

Mes feites pes, soiiez ami!

Biaus niés Gauvains! je vos an pri;

Que sanz querele et sanz haïne  
4970 N’afiert bataille n’anhatine  
A nul prodome a maintenir.

Mes s’a ma cort voloit venir  
Cist chevaliers o nos deduire,

Ne li devroit grever ne nuire.

4975 Proiiez l’an, niés!“ — „Volantiers, sire!“  
Cligés ne s’an quiert escondire,

Bien otroie qu’il i ira,

Quant li tornois departira;

Qu’ore a bien le comandemant  
4980 Son pere fet outreemant.^

Et li rois dit, que il n’a cure

4958 fu R, est C, iert SPBT. 4962 Lors BPMCT4970  
Ne fait SMCTR.

De tornoiemant qui trop dnre;

Bien le pueent a tant leissier.  
Departi sont li chevalier,

4985 Car li rois le viaut et comande.

Cligés por tot son hernois mande;  
Que le roi sivre li covient.

Plus tost qu’il puet a la cort vient,  
Mes bien fu atornez einçois,

4990 Vestuz a guise de François.

Maintenant qu’il vint a la cort,  
Chascuns a l’ancontre li cort,

Que uns ne autre n’i areste,

Ainz an font tel joie et tel feste,  
4995 Come il onques porent greignor;

Et tuit cil l’apelent seignor,

Qu’il avoit pris au torneiier;

Mes il le viaut a toz noiier  
Et dit que trestuit quite soient  
5000 De lor foiz, s’il cuident et croient,  
Que ce fust il, qui les preïst.

N’i a un seul qui ne deïst:

„Ce fustes vos, bien le savons!  
Vostre acointance chiere avons  
5005 Et mout vos devriiens amer  
Et prisier et seignor elamer,

Qu’a vos n’est nus de nos parauz.  
Tot autressi con li solauz  
Estaint les estoiles menues,

5010 Que la clartez n’an pert es nues,  
La ou li rai del soloil neissent:  
Aussi estaingnent et abeissent  
Noz proesces devant les voz;

Si soloient estre les noz  
5015 Mout renomees par le monde.uCligés ne set qu’il lor responde;  
Que plns le loent tuit ansanble  
Qu’il ne devroient, ce li sanble;

5010 as C, a S.

5020

5025

5030

5035

5040

5045

5050

5055

Mes bel li est, s’an a honte;

Li sans an la face li monte,

Si que tot vergoignier le voient.  
Parmi la sale le convoient,

Si l’ont devant le roi conduit;

Mes la parole leissent tuit  
De lui loer et losangier.

Ja fu droite ore de mangier,

Si corur^nt les tables metre  
Cil qui s’an durent antremetre.

Les tables ont el palés mises:

Li un ont les toailles prises,

Et li autre les baciïïs tienent,

Qui donent l’eve a çaus qui vienent.  
Tuit ont lavé, tuit sont assis.

Et li rois a par la main pris  
Cligés, si l’assist devant lui;

Que mout voldra savoir ancui  
De son estre, s’il onques puet.

Del mangier a parler n’estuet;  
Qu’aussi furent li mes plenier  
Con s’an eiist buef a denier.

QUANT toz lor mes orent eiiz,  
Lors ne s’est plus li rois teiiz.  
„Amis!“ fet il „aprandre vuel,

Se vos leissastes par orguel,

Qu’a ma cort venir ne deignastes  
Tantost qu’an cest païs antrastes,

Et por quoi si vos estr:u]giez  
\* Des janz et voz armes changiez;

Et vostre non me raprenez,

Et de ques janz vos estes nez.MCligés respont: „Ja celé n’iert.MTot quanque li rois li requiert  
Li a dit et reconeii.

Et quant li rois l’a coneii,

Lors l’acole, lors li fet joie,

5018 De nos ATBTB. 5050 quel gent APCB.

Ne n’i a nul, qui nel conjoie.

Et mes sire Gauvains le sot,

Qui sor toz l’acole et conjot.

Tuit le conjoent et acolent  
5060 Et tuit cil qui de lui parolent,

Dïent que mout est biaus et preuz.  
Plus que nul de toz ses neveuz  
L’aimme li rois et plus l’enore.  
Cligés avuec le roi demore  
5065 Jusqu’au novelemant d’esté,

S’a par tote Bretaingne esté  
Et par France et par Normandie,  
S’a fet mainte chevalerie  
Tant que bien s’i est essaiiez;

5070 Mes l’amors dont íl est plaiiez  
Ne li aliege n’assoage.

La volantez de son corage  
Toz jorz an un panser le tient:

De Fenice li ressovient,

5075 Qui loing de lui son cuer travaille.  
Talanz li prant quê il s’an raille:  
Que trop a fet grant consirree  
De veoir la plus desirree,

Qu’onques nus poïst desirrer.

5080 Ne s’an voldra plus consirrer:

De l’aler an Grece s’atorne,

Congié a pris, si s’an rétorne.

Mout an pesa, si-con je croi,

Mon seignor Gauvain et le roi,  
5085 Quant plus nel pueent retenir.

Tart li est qu’il puisse venir  
A celi qu’il aimme et covoite,

Et par terre et par mer esploite,

Si li est mout longue la voie:

5090 Tant li est tart que celi voie,

Qui son cuer li fortret et tot.

Mes bien li rant et bien li sot

5076 aille APBCTR {M fehlt). 5083 Mais ml’t AFBCTR.

Et bien li restore sa tpte,

Quant ele li redone a sote  
5095 Le suen, qu’ele n’aimme pas mains;  
Mes il n’an est mie certains,  
N’onques n’i ot plet ne covant,

Si se demante duremant.

Et cele aussi se redemante,

5100 Cui s’amors ocit et tormante,

Ne riens qu’ele puisse veoir  
Ne li puet pleisir ne seoir  
Puis cele ore qu’ele nel vit.

Nes ne set ele, sê il vit,

5105 Don granz dolors au cuer li tocbe.  
Mes Cligés chascun jor aproche  
Et de ce li est bien cheii,

Que sanz tormante a vant eu,

S’a pris a joie et a deport  
5110 Devant Costantinoble port.

An la cité vint la novele:

S’ele fu l’anpereor bele  
Et l’anpererriz çant tánz plus,

De'ce mar dotera ja nus.

5115 /^LIGÉS, il et sa conpaignie,

\\_J Sont repeirié an Grifonie  
Droit au port de Costantinoble.

Tuit li plus riche et li plus noble  
Li vienent an port a l’ancontre.  
5120 Et quant l’anperere l’ancontre,

Qui devant toz i fu alez,

Et l’anpererriz lez a lez,

Devant toz le cort acoler  
Li anperere et saluer.

5125 Et quant Fenice le salue,

Li uns por l’autre color mue,

Et mervoille est, come il se tienent  
La ou pres a pres s’antrevienent,  
Qu’il ne s’antracolent et beisent

5104 Ne TB, Cel G, Nele A, fehlt B.

5130 De tes beisiers come amor pleisent;

Mes folie fust et forsans.

Les janz acorrent de toz sans,

Qui a lui veoir se deduient.

Parmi la vile le conduient •

5135 Tuit, qui a pié, qui a cheval,

Jusqu’au palés anperial.

De la joie qui la fu feite  
N’iert ja ci parole retreite  
Ne de l’enor ne del servise;

5140 Mes chascuns a sa painne mise  
A feire quanqu’il cuide et croit  
Que Cligés pleise et bel li soit.

Et ses oncles li abandone  
Tot quanqu’il a, fors la corone.

5145 Bien viaut qu’il praingne a son pleisir,  
Quanqu’il voldra de lui seisir,

Ou soit de terre ou de tresor;

Mes il n’a soing d’arjant ne d’or,

, Quant son panser descovrir n’ose  
5150 A celi, por cui ne repose,

Et s’a bien eise et leu del dire,

S’il ne dotast de l’escondire;

Que tote jor la puet veoir  
Et seul a seul lez li seoir  
5155 Sanz contredit et sanz deffanse;

Que nus mal n’i antant'ne panse.

GRANT piece aprés quê il revint,  
Un jor seus an la chanbre vint  
Celi qui n’iert pas s’anemie, .

5160 Et bien sachiez, ne li fu mie  
Li huis a l’ancontre fermez.

Delez li se fu acotez,

Et tuit se furent tret an sus,

Si que pres d’aus ne se sist nus,

5165 Qui lor paroles antandist.

5130 Dicez A, De cels C, De cesz B | qui APBOR.  
5161 botez APBR (fehlt C). 5162 acodez S, akeutes PT.

Fenice a parole le mist  
De Bretaiugne premieremant,

Del san et de l’afeitemant  
Mon seignor Gauvain li anquiert,

5170 Tant quê es paroles se fìert  
De ce dont ele se cremoit.

Demanda li, se il amoit  
Dame ne pucele el païs.

A ce ne fu mie restis  
5175 Cligés ne lanz de ce respondre.  
lsnelemant li sot espondre,

Des qué ele l’an apela:

„Dame!w fet il, „j’amai de la,

Mes n’amai rien qui de la fust.

5180 Aussi come escorce sanz fust

Fu mes cors sanz cuer an Bretaingne.  
Puis que je parti d’Alemaingne,

Ne soi que mes cuers se devint,

Mes que ça aprés vos s’an vint.

5185 Ça fu mes cuers et la mes cors.  
N’estoie pas de Grece fors,

Que mes cuers i estoit venuz,

Por cui je sui ça revenuz;

Mes il ne vient ne ne repeire,

5190 Ne je nel puis a moi retreire  
Ne je ne quier ne je ne puis.

Et vos comant a esté puis  
Qu’an cest païs fustes venue?

Quel joie i avez puis eiie?

5195 Plest vos la janz, plest vos la terre?  
Je ne vos doi de plus anquerre  
Fors tant, se li païs vos plest.“

„Ainz ne me plot, mes or me nest  
Une joie et une pleisance.

5200 Por Pavie ne por Pleisance,

Sachiez, ne la voldroie perdre,

5174 restis SA, arestiz BB, esbahis T, estais PC. 5177 Lues  
PB, Trus C, Despuis quele S. 5183 soch T, sai SP.

Que mon cuer n’an puis desaerdre,

Ne je ne l’an ferai ja force.

5205

An moi n’a rien fors que l’escorce,

Que sanz cuer vif et sanz cuer sui.

Onques an Bretaingne ne fui,

Et si a mes cuers sanz moi fet  
An Bretaingne ne sai quel plet.“

5210

„Dame! quant fu vostre cuers la?

Dites moi, quant il i ala,

An quel tans et an quel seison,

Se c’est cliose, que par reison  
Puissiez dire moi ne autrui.

5215

Fu il i lors, quant gié i fui?;£

„ Oïl, mes ne le conelistes.

Tant i fu il, con vos i fustes,

Et avuec vos s’an departi.w„Des! je ne l’i soi ne ne vi.

5220

Des! que nel soi! Se l’i seiisse,

Certes, dame, je li eiisse  
Buene conpaignie portee.‘!

„Mout m’eiissiez reconfortee;

Et bien le redeiissiez feire,

5225

Que je fusse mout de bon’ eire  
A vostre cuer, se lui pleiist  
A venir la ou me seiist.“

„Dame! certes, a vos -vint il.“

„A moi? Ne vint pas en essil,

Qu’aussi ala li miens a vos.“

5230

„Dame! donc sont ci avuec nos  
Andui li cuer, si con vos dites;

Que li miens est vostre toz quites.“

,,Amis, et vos ravez le mien,

Si nos antravenomes bien.

5235

Et sachiez bien, se Des me gart,

Qu’ains vostre oncles n’ot an moi part,

Que moi ne plot ne lui ne lut.

5213 Doiêz AFCIi. 5214 I fu il T(B). 5219 Et se ie ueu

i leusse S. 5225 Au SC. 5234 entracordomes PCTB, entra-  
meromes B. 5236 a moi ST.

**\** •

Onques ancor ne me conut  
Si come Adanz conut sa fame.

5240 A tort sui apelee dame;

Mes bien sai, qui dame m’apele,

Ne set que je soie pucele.

Neïs vostre oncles nel set mie,

Qui beíi a de l’andormie,

5245 Et veillier cuide, quant il dort,

Si li sanble que son deport  
Et de moi tot a sa devise  
Aussi come antre ses braz gise;

Mes bien l’an ai mis au defors.

5250 Vostre est mes cuers, vostre est mes cors,  
Ne ja nus par mon essanpleire  
N’aprandra vilenie a feire;

Car quant mes cuers an vos se mist,

Le cors vos dona et promist,

5255 Si quê autre part n’i avra.

Amors por vos si me navra,

Que ja mes ne cuidai garir  
Ne plus que la mers puet tarir.

Se je vos aim et vos m’amez,

5260 Ja n’an seroiz Tristanz clamez,

Ne je n’an serai ja Iseuz;

Car puis ne seroit l’amors preuz.

Mes une promesse vos faz  
Que ja de moi n’avroiz solaz  
5265 Autre, que vos ore an avez,

Sê apanser ne vos savez,

Comant je puisse estré anblee  
De vostre oncle et de s’assanblee,

Si que ja mes ne me retruisse,

5270 Ne vos ne moi blasmer ne puisse

Ne ja ne s’an sache a quoi prandre.

Anuit vos i covient atandre,

Et demain dire me savroiz

5243 Nez T, Et B | ne le TB. 5249 biens] ie SB. 5259—5262  
fehlen SBT. 5267 poïsse A, peusse T. 5270 moi ne vos ABBCT.

Le miauz, que pansé an avroiz,

5275 Et gié aussi i panserai.

Demain, quant levee serai,

Yenez matin a moi parler,

Si dira chascuns son panser,

Et ferons a oevre venir  
5280 Celui que miauz voldrons tenir.“

QUàNT Cligés ot sa volanté/

Si li a tot acreanté  
Et dit que mout sera bien fet.

Liee la leisse et liez s’an vet,

5285 Et voille chascuns an son lit  
La nuit et est an grant delit  
De panser ce que miauz li sanble.  
L’andemain revienent ansanble  
Maintenant qu’il furent levé,

5290 Et furent a consoil privé,

Si come il lor estoit mestiers.

Cligés dit et conte premiers  
Ce que pansé avoit la nuit:

„Dame!“ fet il, ,.je pans et cuit  
5295 Que miauz feire ne porriiens

Que s’an Bretaingne an aliiens:

La ai pansé que vos an maingne.

Or gardez qu’an vos ne remaingne!  
Qu’onques ne fu a si grant joie  
5300 Elainne receiie a Troie,

Quant Paris l’i ot amenee,

Qu’ancor ne soit graindre menee  
Par tote la terre le roi,

Mon oncle, de vos et de moi.

5305 Et se ce bien ne vos agree,

Dites moi la vostre pansee;

Car je sui prez, que qu’an avaingne,  
Qué a vostre panse me taingne.“  
Cele respont: „Et je dirai:

5285 Et la nuit APJBCR. 5286 Yoille AP, Yoille CR,

Yellent B | si P | chascuns an d. A.

5310 Ja avuec vos einsi n’irai;

Car lors seroit par tot le monde  
Aussi come d’Iseut la blonde  
Et de Tristan de nos parlé,

Quant nos an seriiens alé;

5315 Et ci et la, totes et tuit

Blasmeroient nostre deduit.  
j Nus ne crerroit ne devroit croire  
t La chose si come ele est voire.

De vostre oncle qui crerroit dons,

5320 Que je li sui si an pardons  
Pucele estorse et eschapee?

. Por trop baude et por estapee  
Me tandroit l’an et vos por fol.  
f Mes le comandemant saint Pol  
5325 Fet buen garder et retenir:

Qui chastes ne se viaut tenir,

Sainz Pos a feire li ànsaingne  
Si sagemant, que il n’an praingne  
' Ne cri ne blasme ne reproche.

5330 Buen estoper fet male boche,

Et de ce, s’il ne vos est grief,

Cuit je mout bien venir a chief;

Que je me voldrai feire morte,

Si con mes pansers le m’aporte;

5335 Malade me ferai par tans.

Et vos resoiiez an espans  
De porveoir ma sepouture.

An ce metez antante et cure,

Que feite soit an tel meniere  
5340 Et la sepouture et la biere,

Que je n’i muire nê estaingne,

Ne ja nus garde ne s’an praingne  
La nuit, quant vos m’an voldroiz treire.  
Et si me querez tel repeire,

5345 Ou ja nus fors vos ne me voie;

Ne ja nus rien ne me porvoie,

5317 ne ne doit SB. 5343. 5344 stellen um SABTJR.

**Rom. Bibl. I. Cligés. 4. Aufl. tO**

Don j’aie mestier ne besoing,

Fors vos, cui je m’otroi et doing.

Ja mes an trestote ma vie  
5350 Ne quier d’autre home estre servie.  
Mes sire et mes serjanz seroiz,

Buen m’iert quanque vos me feroiz,  
Ne ja mes ne serai d’anpire  
Dame, se vos n’an estes sire.

5355 Uns povres leus, oscurs et sales,

M’iert plus clers que totes cez sales^  
Quant vos seroiz ansanble o moi.

Se je vos ai et je vos voi,

Dame serai de toz les biens,

5360 Et toz li mondes sera miens.

Et se la chose est par san íeite,

Ja ne sera an mal retreite,

Ne nus n’an porra ja mesdire;

Qu’an cuidera par tot l’anpire  
5365 Que je soie an terre porrie.

Et Thessala qui m’a norrie,

Ma mestre, an cui je mout me croi  
M’i eidera par buene foi;

Qu’ele est mout sage et mout m’i fi.R5370 Et Cligés, quant s’amie oï,

Respont: „Dame! sê il puet estre  
Et vos cuidiez que vostre mestre  
Vos an doie a droit conseillier,

N’i a que de l’apareillier  
5375 Et del feire hastivemant;

Mes se nel feisons sagemant,

Alé somes sanz recovrier.

An ceste vile a un ovrier,

Qui mervoilles taille et deboisse:  
5380 N’est terre, ou l’an ne le conoisse  
Par les oevres, que il a feites  
Et deboissiees et portreites.

Jehanz a non, si est mes sers.

Nus mestiers n’est, tant soit divers,  
5385 Se Jehanz i voloit antandre,

Qué a lui se poïst nus prandre;  
Car vers lni sont il tuit novice  
Come anfes qui est a norrice.

As soes oevres contrefeire  
5390 Ont apris quanqu’il sevent feire  
Cil d’Antioche et cil de Rome,

Ne l’an ne set plus leal home.  
Mes ŷr le voldrai esprover,

Et se jê i puis foi trover,

5395 Lui et toz ses oirs franchirai  
Ne ja vers lui ne ganchirai,

Que nostre consoil ne li die,

Se il le me jure et afie,

Que leaumant m’an eidera  
5400 Ne ja ne m’an descoverra.“

CELE respont: „Or soit einsi.w

Cligés fors de la chanbre issi  
Par son congié, si s’an ala.

Et cele mande Thessala,

5405 Sa mestre, qu’ele ot amenee  
De la terre, ou ele fu nee.

Et Thessala vint eneslore,

Qu’ele ne tarde ne demore;

Mes ne set, por qu’ele la mande.  
5410 A privé consoil li demande,

Quê ele viaut et que li plest.

Cele ne li cele ne test  
De son panser nes une rien.  
„Mestre!“ fet ole, „je sai bien  
5415 Que ja chose que je vos die,

N’iert an avant par vos oïe; '

Car mout vos ai bien esprovee  
Et mout vos ai sage trovee.

Tant m’avez fet que je vos aim.  
5420 De toz mes maus a\*vos me claim  
Ne je n’an praing aillors consoil.

5386 Ca lui ST | ne vor se ST | sen CT | poroit ST. 5398  
il ce A. 5419 jej m’lt APCB.

Vos savez bien, por quoi je voil  
Et que je pans et que je vuel.  
Rien ne pueent veoir mi oel  
5425 Fors une chose qui me pleise;

Mes je n’an avrai bien ne eise,  
S’einçois mout chier ne le conper.  
Et si ai je trové mon per;

Car se jel vuel, il me reviaut,

5430 Se je me duel, il se rediaut

De ma dolor et de m’angoisse.

Or m’estuet que je vos conoisse  
Un panser et un parlemant,

A quoi nos dui tant solemant  
5435 Nos somes pris et acordé.“

Lors li a dit et recordé,

Qu’ele se viaut malade faindre,

Et dit que tant se voldra plaindre,  
Qu’a la fin morte se fera,

5440 Et Cligés la nuit l’anblera,

Si seront mes toz jorz ansanble.

An autre guise, ce li sanble,

Ne li porroit avoir duree. ■

Mes s’ele estoit asseûree  
5445 Quê ele l’an vossist eidier,

Aussi come par toheidier  
Seroit feite ceste besoingne;

„Mes trop me demore, et esloingne  
Ma joie et ma buene avanture.“  
5450 A tant sa mestre l’asseiire,

Qu’ele l’an eidera del tot,

Ja n’an et crieme ne redot,

Et dit que tel painne i metra  
Des qu’ele s’an antremetra,

5455 Que ja n’iert mes hon qui la voie,  
Que tot certainnemant ne croie  
Que l’ame soit del cors sevree,

5422 ml’t bien que ST | me doil R. 5432 que v. reconoisse  
APCO, R (qua), q’ ie rec. T. 5446 por SAJBT.

Quant ele l’avra abevree  
D’un boivre qni la fera froide,

5460 Descoloree et pale et roide

Et sanz parole et sanz alainne,

Si iert trestote vive et sainne,

Ne bien ne mal ne santira  
Ne ja rien ne li grevera  
5465 D’un jor ne d’une nuit antiere  
N’an sepouture nê an biere.

QUANT Fenice l’ot antandu,

Si li a dit et respondu:

„Mestre! an vostre garde me met,

5470 De moi sor vos ne m’antremet.

Je sui a vos, pansez de moi,

Et dites as janz que ci voi,

Que ci n’et nul qui ne s’an voise.  
Malade sui, si me font noise.“

5475 Cele lor dit come afeitiee:

„Seignor! ma dame est desbeitiee,

Si viaut que tuit vos an voisiez;

Que trop parlez et trop noisiez,

Et la noise li est mauveise.

5480 Ele n’avra repos nê eise

Tant con seroiz an ceste chanbre.

Onques mes, dont il me remanbre,

N’ot mal, don tant l’oïsse plaindre,

Tant est ses maus plus forz et graindre.  
5485 Alez vos an, ne vos enuit.“

Cil s’an vont isnelemant tuit,

Lors quê cele l’ot comandé.

Et Cligés a Jehan mandé  
A son ostel isnelemant,

5490 Si li a dit priveemant:

„Jehanz! sez tu que je vuel dire?

Tu es mes sers, je sui tes sire,

Et je te puis doner ou vandre  
Et ton cors et ton avoir prandre

5487 Lnes (A)PCB, Dus B. 5491 ne sez q. S ) je] te SA.

5495 Come la chose qui est moie.

Mes s’an toi croire me pooie  
D’un mien afeire que je pans,

A toz jorz mes seroies frans  
Et li oir qui de toi nestront.”

5500 Jehanz tot maintenant respont,

Qui mout desirre la franchise.

„Sire!“ fet il, „tot a devise  
N’est chose que je ne feïsse,

Mes que por tant franc me veïsse  
5505 Et ma fame et mes anfanz quites.

Vostre comandemant me dites,

Ne ja n’iert chose si grevainne,

Que ja me soit travauz ne painne,

Ne ja ne me grevera rien.

5510 Et sanz ce, maleoit gre mien,

Le me covandra il a feire  
Et guerpir tot le mien afeire.£:

„Voire, Jehanz! mes c’est tes chose,

Que ma boche dire ne l’ose,

5515 Se tu ne me plevis et jures  
Et del tot ne m’an asseures,

Que tu a foi rn’an eideras  
Ne ja ne m’an descoverras.::

„Volantiers, sire!:: fet Jehanz,

5520 „Ja n’an soiiez vos mescreanz!

Que ce vos jur je et plevis,

Que ja tant con je soie vis,

Ne dirai chose, que je cuit,

Qui vos griet ne qui vos enuit.“

5525 „Ha, Jehanz! nes por moi ocire

N’est hon, cui je l’osasse dire, .

Ce don consoil querre te vuel,

Ainz me leiroie treire l’uel.

Miauz voldroie que nroceïsses,

5530 Quê a nul autre le deïsses:

5499 uendrout J?, seront APBCT. 5501 desiroit BCO.  
5525 Ha fehlt ACB \ neïs CB | por soffrir martire A. 5529. 5530  
fehlen SABT. 5529 quen B | mocesisse PB. 5530 deïsse B(P).

Mcs tant te truis leal et sage,

Que je te dirai mon corage.

Bien feras, ce cuit, mon pleisir  
Et de l’eidier et del teisir.“

5535 „Yoire, sire! se Des m’aït!“

A tant Cligés li conte et dit  
L’avanture tot an apert.

Et quant il li a descovert  
Le voir, si con vos le savez,

5540 Qui oï dire le m’avez,

Lors dit Jehanz, qu’il l’asseure  
De bien feire la sepouture  
Au miauz qu’il s’an savra pener,

Et dit qu’il le voldra mener  
5545 Yeoir une soe meison,

Et ce qu’onques mes ne vit bon  
Ne fame nê anfes qu’il et,

Mosterra li, que il a fet,

Se lui plest quê avuec lui aille  
5550 La ou il oevre et paint et taille  
Tot seul a seul sanz plus de jant.  
Le plus bel leu et le plus jant  
Li mosterra, qu’il veïst onques.  
Cligés respont: „Alons i donques!“  
5555 irxessoz la vile an un destor  
I f Avoit Jehanz feite une tor,

S’i ot par mout. grant san pené.

La a Cligés o lui mené,

Si le mainne par les estages,

5560 Qui estoient paint a images  
Beles et bien anluminees.

Les cbanbres et les cbeminees  
Li mostre, et sus et jus le mainne.  
Cligés voit la meison soltainne,  
5565 Que nus n’i maint ne ne converse.  
D’une chanbre an autre traverse,

5537 La uerite APB. 5557 sens ST. 5565 uient PB | ne  
ni SB.

Tant que tot cuide avoir veíi,

Si li a mout la torz pleii  
Et dit que mout par estoit bele.

5570 Bien i sera la dameisele

Toz les jorz que ele vivra;

Que ja nus hon ne l’i savra.

,,Non voir, sire, ja n’iert seiie!

Mes cuidiez vos avoir veiie  
5575 Tote ma tor et mes deduiz?

Ancore i a de tes reduiz,

• Que nus hon ne porroit trover.

Et se vos i loist esprover  
Au miauz que vos savroiz cerchier,

5580 Ja tant n’i porroiz reverchier,

Ne tant sotis n’estes et sages,

Que plus trovoiz ici estages,

Se je ne vos mostre et ansaing.

Sachicz, ci ne faillent li baing  
5585 Ne chose qu’a dame covaingne,

Dont il me manbre ne sovaingne.

La dame iert ci mout aeisiee.

Par dessoz terre est esleisiee  
Ceste torz, si con vos verroiz,

5590 Ne ja huis trover n’i porroiz  
Né antree de nnle part.

Par tel angin et par tel art  
Est fez li huis de pierre dure,

Que ja n’i troveroiz jointure.“

5595 „Ore oi mervoilles“, fet Cligés;

„Alez avant, j’irai aprés;

Que tot ce m’est tart que je voie.“

Lors s’est Jehanz mis a la voie,

Si mainne Cligés par la main  
5600 Jusqu’a un huis poli et plain,

Qui toz est painz et colorez.

5573 seu SBT. 557á veu 'SBPCT. 5575 — 5588 fehlt C\

5580 sauroiz ABPB. 5581 Ne nus tant soit sotix APBR(T) |  
ne PBT. 5582 Que plus trouast A(P)BTB. 5593 Sont fait  
PBCB. 5596 et ie apres AB. 5601 ert ST.

\

Au mur s’est Jehanz arestez  
Et tint Cligés par la main destre.

„Sire!“ fet il, „huis ne fenestre  
5605 N’est nus qui an eest mur veïst,

Et cuidiez vos qu’an le poïst  
An nule guise trespasser  
Sauz anpirier et sanz quasser?“

Cligés respont qué il nel croit  
5610 Ne ja nel crerra, s’il nel voit.

Lors dit Jehanz qu’il le verra  
Et l’uis del mur li overra.

Jehanz qui avoit feite l’uevre,

L’uis del mur li desserre et oevre,

5615 Si qu’il ne blesce ne ne quasse,

Et li uns avant l’autre passe,

Et deseandent par une viz  
Jusqu’a un estage voltiz,

Ou Jehanz ses oevres feisoit,

5620 Quant riens a feire li pleisoit.

„Sire!“ fet il, „ci ou nos somes,

N’ot onques de trestoz les homes  
Que Des formast, mes que nos deus;

Et s’est si aeisiez li leus  
5625 Con vos verroiz jusqu’a ne gueires.

Ci lo que soit vostre repeires  
Et vostre amie i soit reposte.

Tes ostés est buens a tel oste,

Qu’il\* i a chanbres et estuves  
5630 Et l’eve chaude par les cuves,

Qui vient par conduit dessoz terre.

Qui voldroit leu a^isié querre  
Por s’amie metre et celer,

Mout li covandroit loing aler,

5635 Ainz qu’il trovast si delitable.

Mout le tandroiz a covenable,

Quant vos avroiz par tot esté.“

5608 S. pierre malmetre et q. PCli. 5610 querra SPB,  
croira C(R). 5625 ne| na AC. 5628 Tel ostel couient PBCTR.

5682 leu et aise S (esse^, P (ne), B (bien ne).

5640

5645

5650

5655

5660

*i*

5665

5670

Lors li a Jehanz tot mostré,

Beles chanbres et voltes paintes,

Et si li a mostrees maintes  
De ses oevres qni mout li plorent.  
Quant tote la tor veiie orent,

Lors dist Cligés: „Jehanz amis!

Vos et trestoz voz oirs franchis,

Et je sui vostre par la gole.

Ceanz vuel que soit tote sole  
M’amie, et ja nel sache nus  
Fors moi et vos et li sanz plus."  
Jehanz respont: „Vostre merci!

Ore avons assez esté ci,

N’i avons ore plus que feire,

Si nos metomes au repeire.M„Bien avez dit,“ Cligés respont,

„Alons nos an!“ Lors s’an revont,

Si sont issu fors de la tor.

An la vile ôent au retor,

Que li uns a l’autre consoille:

„Vos ne savez, con grant mervoille  
De ma dame l’anpererriz!

Santé li doint sainz Esperiz,

A la jantil dame et la sage;

Qu’ele gist de mout grant malage.4,

QXJANT Cligés antant la murmure,  
A la cort vint grant aletire;

Mes n’i ot joie ne deduit;

Que triste et mat estoient tuit  
Por l’anpererriz qui se faint;

Que li maus dont ele se plaint,

Ne li grieve ne ne li diaut;

S’a dit a toz, qu’cle ne viaut  
Que nus hon an sa chanbre vaingne  
Tant con ses maus si fort la taingnc,  
Don li cuers li diaut et li chiés,

Se n’est l’anperere on ses niés;

5654 Ralons PBC | et il s. uont S.

5675 Qu’a çaus ne le viaut contredire;

Mes li anperere, ses sire,

N’i vaingne, De l’an chaudra il.

An grant painne et an grant peril  
Por Cligés metre l’i covient;

5680 Mes ce li poise qu’il ne vìent;

Que rien fors lui veoir ne quiert.  
Cligés par tans devant li iert,

Tant qué li avra reconté  
Ce qu’il a veii et trové.

5685 Devant li vient, si li a dit;

Mes mout i demora petit;

Car Fenice, por ce qu’an cuit  
Que ce que li plest li enuit,

A dit an haut: „Fuiiez, fuiiez!

5690 Trop me grevez, trop m’enuiiez;

. Que tant sui de mal agrevee,

Ja n’an serai sainne levee.“

Cligés'"cui ce mout atalante,

S’an vet feisant chiere dolante;

5695 Qu’ains si dolante ne veïstes.

Mout pert estre par defors tristes;

Mes ses cuers est liez par dedanz,

Qui a sa joie est atandanz.

L’ANPERERRIZ sanz mal qu’ele et  
Se plaint et malade se fet;

Et l’anperere qui la croit  
De duel feire ne se recroit,

Et mires querre li anvoie;

Mes ele ne viaut qu’an la voie,

5705 Ne ne leisse a li adeser.

Ce puet Panpereor peser,

Qu’ele dit que ja n’i avra  
Mire fors un qui li savra  
Legieremant doner santé,

57 L0 Quant lui vandra a volanté.

5675 escondire ATBCT. 5679 la ACB, le T. 5704 el PB,  
ele STA {alle f 1,) il nel laise B | que nus SPBAT.

Cil la fera morir ou vivre,

An celui se met a delivre  
De sa santé et de sa vie.

De De cuident qnê ele die,

5715 Mes mout a autre antancion;

Qu’ele n’antant s’a Cligés non.

C’est ses des qui la puet garir  
Et qui la puet feire morir.

EINSI l’anpererriz se garde,

Que nus mires ne s’an prant garde,  
îs’ele ne viaut mangier ne boivre,

Por l’anpereor miauz deçoivre,

Tant que tote est et pale et perse.

Et sa mestre antor li converse,

5725 Qui par mout merveilleuse guile  
Cercha tant par tote la vile  
Celeemant, que nus nel sot,

Qu’une malade fame i ot  
De mortel mal sanz garison.

5730 Por miauz feire la traïson,

L’aloit revisiter sovant  
Et si li metoit an covant,

Qu’ele la garroit de son mal,

rÈt cbascun jor un orinal  
Li portoit por veoir s’orine,

Tant qu’ele vit, que medecine  
Ja mes eidier ne li porroit  
Et ceLjor meïsme morroit.

Icele orine a aportee,

5740 Si l’a estroitemant gardee  
Tant que l’anperere leva.

Maintenant devant lui s’an va,

Si li dist: „Se vos comandez,

Sire! toz voz mires mandez,

5745 Que ma dame a s’orine feite,

Qui de cest mal mout se desheite,

5734 A APC | main PCB. 5739 Cele S(—l), APC, Celi  
T | a lorine AT | en a C, a ele P | raportee A, esgardee T.

Si viaut que li mire la voient,

Mes que de devant li ne soient.“

Li mire vindrent an la sale,

5750 L’orine voient pesme et pale,

Si dist chascuns ce que li sanble  
Tant que tuit s’acordent ansanble,

Que ja mes ne respassera  
Ne ja none nes ne verra,

5755 Et se tant vit, lors au plus tart  
An prandra Des l’ame a sa part.

Cé ont a consoil murmuré.

Puis lor a dit et conjuré  
L’anperere, que voir an dïent.

5760 Cil respondent qu’il ne se fïent  
De neant an son respasser,

N’ele ne puet none passer,

Quê einçois n’et l’ame randue.

Quant la parole a antandue  
5765 L’anperere, a painne se tient,

• Que pasmez a terre ne vient,

Et maint des autres qui l’oïrent.

Ains nule janz tel duel ne firent,

Con lors ot par tot le palés.

5770 La parole del duel vos les,

S’orroiz que Thessala porchace,

Qui la poison destanpre et brace.

Destanpree l’a et batue;

Car de loing se fn porveiie  
5775 De tot, quanqué ele savoit  
Qu’a la poison mestier avoit.

Un petit ainz ore de none  
La poison a boivre li done.

Aussi tost come l’ot beue,

5780 Li fu troblee la veiie,

Et ot le vis si pale et blanc,

Con s’ele eiist perdu le sanc,

5752 T. qua ce APCB, Et a ce B. 5754 Ne que ia P, Ne  
tamais B | nes] nur S | passera ACTR. 5772 puison BT. 5775  
iot ice quele PB. 5779 la PBCT.

Ne pié ne main ne remeust,

Qui vive escorchier la deii3t,

5785 Ne se crolle ne ne dit mot,

Et s’antant ele bien et ot  
Le duel, que l’anperere mainne  
Et le cri, don la sale est plainne.

Et par tote la vile crïent  
5790 Les janz qui plorent et qui dïent:  
„Des! quel enui et quel contreire  
Nos a fet la morz de put’ eire!

Morz coveiteuse, morz anglove!

Morz est pire que nule love,

5795 Qui ne puet estre saolee.

Onques mes si male golee  
Ne poïs tu doner au monde!

Morz, qu’as tu fet? Des te confonde,  
Qui as tote biauté estainte!

5800 La meillor chose et la miauz painte  
' As ocise, s’ele durast, .

Qu’onques Des a feire andurast.

Trop est Des de grant paciance,  
Quant il te suefre avoir puissance  
5805 Des soes choses depecier. ,

Or te deust Des correcier  
Et giter fors de ta baillie;

Que trop as fet grant sorsaillie  
Et grant orguel et grant outrage.“  
5810 Einsi toz li pueples anrage,

Tordent lor poinz, batent lor paumes,  
Et li clerc i lisent lor saumes,

Qui prïent por la buene dame,

Que Des merci li face a l’ame.

5815 t NTRE les lermes et les criz,

XjL Si con tesmoingne li escriz,

Sont venu troi fisiciien  
De Salerne, mout anciien,

5797 haper PB. 5800 tainte B, plus sainte APCTB. 5803  
bis 5809 fehlt T. 5806 te B, se Best. 5807 sa SC.

Ou lonc tans avoient esté.,

5820 Por le grant duel sont aresté,

Si demandent et si anquierent,

Don li cri et les lermes ierent,

Por quoi s’afolent et confondent.

Et cil lor dïent et respondent:

5825 „Des! seignor, don ne savez vos?

De ce devroit ansanble o nos  
Toz li mondes desver a tire,

S’il savoit le grant duel et l’ire  
Et le damage et la grant perte,

5830 Qu’ui cest jor nos est aoverte.

Des! dont estes vos donc venu,

Quant ne savez, qu’est avenu  
Ore androit an ceste cité?

Nos vos dirons la verité,

5835 Quê aconpaignier vos volons

Au duel, de quoi nos nos dolons.

Ne savez de la mort destroite,

Qui tot desirre et tot covoite  
Et an toz leus le miauz agueite,

5840 Con grant folie ele a hui feite,

Si come ele an est costumiere?

D’une clarté, d’une lumiere  
Avoit Des le monde alumé.

Ce que morz a acostumé,

5845 Ne puet muer qu’ele ne face.

Toz jorz a son pooir esface  
Le miauz quê ele puet trover.

Or viaut son pooir esprover,

S’a plus de bien pris an un cors,

5850 Qu’ele n’an a leissié defors.

S’ele eust tot le monde pris,

N’eûst ele mie fet pis,

Mes que vive leissast et sainne  
Ceste proie qué ele an mainne.

5824 cil por ire S | li B, qui C | dient] loient lor C, seuent  
L TJ dient et| fehlt SCT. 5827 deruer P, dieruer T. 5832 Qui  
APTR. 5838 deserte S, destruit PB. 5853 laiast B.

5855 Biauté, corteisie et savoir

Et quanque dame puisse avoir,  
Qu’apartenir doie a bonté,

Nos a tolu et mesconté  
La morz, qui toz biens a periz  
5860 An ma dame, l’anpererriz.

Einsi nos a la morz tuéz.“

„Ha, Des!“ font li mire, „tu hez  
(Jeste cité, bien le savomes,

Quant nos pieç’a venu n’i somes.

5865 Se nos fussiens venu des hier,

Bien se poïst la morz prisier,

Sé a force rien nos tossist.“

„Seignor! ma dame ne vossist  
Por rien, que vos la veïssiez  
5870 Ne qu’a li painne meïssiez.

De buens mires assez i ot;

Mes onques ma dame ne plot,

Qué uns nê autre la veïst,

Qui de son mal s’antremeïst.u5875 „Non?“ — „Par ma.foi, ce ne fist mon.“  
Lors lor sovint de Salemon,

Que sa fame tant le haï,

Qu’an guise de mort le traï.

Espoir autel a ceste fet;

5880 Mes s’il pooient par nul plet

Tant feire, quê il la santissent,

N’est hon nez, por cui an mantissent,

Se barat i pueent veoir,

Q.uè il n’an dïent tot le voir.

5885 Vers la cort s’an vont main’tenant,

Ou l’an n’oïst pas De tonant,

Tel noise et tel cri i avoit.

Li mestre d’aus qui plus savoit,

S’est jusqu’a la biere aprochiez.

5890 Nus ne li dit: „Mar i tochiez!“,

5858 toloit SB. 5864 nos] felilt S (— 1), grant ACTB | p.]  
einçois S | ne TB. 5877 t. enhai PCTB, itant hai B (—1).

Ne nus arriere ne l’an oste.

Et sor le piz et sor la coste  
Li met sa main et sant sanz dote,

Qu’ele a el cors la vie tote;

5895 Bien le set et bien l’aparçoit.

L’anpereor devant lui voit,

Qui de duel s’afole et ocit.

A voiz s’escrie, si li dit:

„Anperere! conforte toi!

5900 Je sai certainnemant et voi

Que ceste dame n’est pas morte.

Leisse ton duel, si te conforte!

Se je vive ne la te rant,

Ou tu m’oci ou tu me pant!“

5905 1% JTAINTENANT apeise et acoise

J3\_i\_ Pâr le palés tote la noise, ,

Et l’anperere dit ai; mire,

Qu’or li loist comander et dire  
Sa volanté tot a delivre.

5910 S’il fet l’anpererriz revivre,

Sof lui iert sire et comanderre;

Mes panduz sera come lerre,

Sê il li a manti de rien.

Et cil li dis't: „Je l’otroi bien,

5915 Ne ja de moi n’aiiez merci,

S’a vos parler ne la faz ci.

Tot sanz panser et sanz cuidier  
Feites moi cest palés vuidier,

Qué uns nê autre n’i remaingne. '

5920 Le mal qui la dame mehaingne  
M’estuet veoir priveemant.

Cist dui mire tant solemant  
Avuec moi ceanz remandront,

Qui de ma conpaignie sont,

5925 Et tuit li autre fors s’an issent.w

5894 Que ele SA j lame A, lalainé B, salaine S | ens el cors  
tote B, tote S (—1). 5898 En haut APBCB, haute vois T \

lapele PBB. 5909 Et suens iert m. (SB). 5916 sa moi PCTB.  
5919 nus SC. 5928. 5924 umgestellt PCTB.

**11**

**Rom. Bibl. I, Cligés. 4. Aufl.**

Ceste chose contredeïssent  
Cligés, Jehanz et Thessala;

Mes tuit cil qui estoient la,

Lor poïssent a mal torner,

5930 S’il le vossissent trestorner.

Por ce se teisent et si loent  
Ce que as autres loer oent,

Si sont fors del palés issu.

Et li troi mire ont descosu  
5935 Le siieire a la dame a force,

Qu’onques n’i ot coutel ne force;

Puis li dïent: ,,Dame! n’aiiez  
Peor ne ne vos esmaiiez,

Mes parlez tot seiiremant!

5940 Nos savons bien certainnemant,

Qus tote estes sainne et heitiee.

Or soiiez sage et afeitiee  
Ne de rien ne vos desperez;

Que, se consoil nos requerez,

5945 Tuit troi vos asseiirerons,

Qu’a noz pooirs vos eiderons,

Ou soit de bien ou soit de mal.

Mout seromes vers vos leal  
Et del celer et de l’eidier.

5950 Ne nos feites longues pleidier!

Des que vos metons a devise  
Nostre pooir, nostre servise,

Nel devez mie refuser.“

Einsi la cuident amuser  
5955 Et deçoivre, mes rien ne vaut;

Qu’ele n’a soing ne ne li chaut  
Del servise qu’il li prometent;

De grant oiseuse s’antremetent.

Et quant li fisiciien voient,

5960 Que vers li rien n’esploiteroient  
Por losange ne por proiiere,

5927 J. Cl. SBT. 5933 de la cambre B, de laianz S.  
5943 Ke fehlt PCTB (desesperes). 5951 nos SBÓTB. 5952 en  
uo s. B. 5960 Q. nule r. B. 5961 Par .. par APB.

Lors la metent fors de la biere,

Si la fierent et si la batent.

Mes de folie se debatent;

5965 Que por ce parole n’an traient.

Lors la manacent et esmaient  
Et dïent, s’ele ne parole,

Mout se tandra ancui por fole;

Qu’il feront de li tel mervoille,

5970 Qn’ains ne fu feite sa paroille  
De nul cors de fame cheitive.

„Bien savons que vos estes vive,

Ne parler a nos ne deigniez.

Bien savons que vos vos feigniez,  
5975 Si traïssiez l’anpereor.

N’aiiez mie de nos peor!

Mes se nus vos a correciee,

Ainz que plus vos aiiens bleciee,  
Yostre folie descovrez,

5980 Que trop vilainnemant ovrez;

Et nos vos serons an aïe,

Soit de savoir ou de folie.tfNe puet estre, rien ne lor vaut.

Lors li redonent un assaut  
5985 Parmi le dos de lor coroies,

San perent contreval les roies,

Et tant li batent sa char tandre,

Quê il an font le sanc espandre.

QIJANT des coroies l’ont batue,  
Tant que li ont sa char ronpue,  
Et li sans contre val l’an cort,

Qui parmi les plaies li sort,

Ne por ce n’i pueent rien feire  
Ne sospir ne parole treire, v5995 N’ele ne se crolle ne muet:

Lors dïent quê il lor estuet  
Feu et plonc querre, sel fondront

5962 gietent ACTR. 5993 Nepor qant TB | porent ABR.  
5997 quil A.

Et es paumes li giteront,

Einçois que parler ne la facent.

6000 Feu et plonc quierent et porchacent,  
Le feu alument, le plonc fondent.  
Einsi afolent et confondent  
La dame li felon ribaut,

Que le plonc tot boillant et chaut,  
6005 Si come il l’ont del feu osté,

Li ont anz es paumes colé,

N’ancor ne lor est pas assez  
De ce que li plons est passez  
Parmi les paumes d’outre an outre,  
6010 Ainz dïent li cuivert avoutre,

Que, s’ele ne parole tost,

Ja androit la metront an rost  
Tant qu’ele iert tote greïlliee.

Cele se test ne ne lor viee  
6015 Sa char a batre n’a maumetre.

Ja la voloient au feu metre  
Por rostir et por greïllier,

Quant des dames plus d’un milier,  
Qui devant le palés estoient,

6020 Vienent a la porte et si voient  
Par un petit d’antroverture  
L’angoisse et la male avanture,-  
Que cil feisoient a la dame,

Qui au charbon et a la flame  
6025 Li feisoient sofrir martire.

Por l’uis brisier et desconfire  
Aportent coigniees et mauz.

Granz fu la noise et li assauz  
A la porte brisier et fraindre.

6030 S’or pueent les mires ataindre,

Ja lor sera sanz atandue  
Tote lor desserte randue.

6006 uerse TR, iete P. 6012 Or A, La T. 6015 ne m  
T(P). 6016 el APBR, en C. 6018 Q. de PBCR. 6024 el ..  
an ST.

Les dames antrent el palés,

Totes ansanble a un eslés,

6035 Et Thessala est an la presse,

Qui de rien nule n’est angresse  
Fors qu’a sa dame soit venue.

Au feu la trueve tote nue,

Mout anpiriee et mout maumise.  
6040 Arriere an la biere l’a mise  
Et dessoz le paile coverte.

. Et les dames vont lor desserte  
As trois mires doner et randre,

N’i vostrent mander nê atandre  
6045 Anpereor ne seneschal.

Par les fenestres contre val  
Les ont anmi la cort lanciez,

Si qu’a toz trois ontgdepeciez  
Cos et costez et braz et james;  
6050 Ains miauz ne firent nules dames.

ORE ont eû mout leidemant  
Li troi mire lor paiemant,  
Que les dames lor ont paiiez;

Mes Cligés est mout esmaiiez  
6055 Et grant duel a, quant il ot dire  
La grant angoisse et le martire,  
Que s’amie a por lui sofert.

A bien po que le san ne pert;

Car il crient mout, et si a droit,  
6060 e Que morte on afolee soit

Par le tormant, que fet li ont  
- Li troi mire qui mort an sont,

Si s’an despoire et desconforte.

Et Thessala vient, qui aporte  
6065 Un mout precïeus oignemant,

Dont ele a oint mout doucemant  
Le cors et les plaies celi.

La ou l’an la ranseveli,

6048 pecoiez ABCTB. 6049 chambes S. 6053 les ACTB.  
6058 sens PTB, sanc S, coer B. 6060 et SC.

An un blanc paile de Sulie  
6070 L’ont les dames resevelie;

Mes le vis descovert li leissent.

Onques la nuit lor cri n’abeissent  
Ne ne cessent ne fin ne pranent.

Par tote la vile forsanent  
6075 Et baut et bas et povre et riclie,

Si sanble que chascuns s’afiche,

Qu’il veintra toz de feire duel,

Ne ja nel leissera son vuel.

Tote nuit est li diaus mout granz.

6080 L’andemain vint a cort Jehanz,

Et li anperere le mande,

Si li dit et prie et comande:

„Jehanz! s’onques feïs buene oevre,

Ore i met ton san et descuevre  
6085 An une sepouture ovrer,

Tel que l’an ne puisse trover  
Si bele ne si bien portreite-.“

Et Jehanz qui l’avoit ja feite,

Dit qu’il an a apareilliee  
6090 Une mout bele et bien tailliee;

Mes onques n’ot antancion,

Qu’an i meïst se cors saint non,

Quant il la comança a feire.

.,Or soit an leu de saintueire  
6095 L’anpererriz dedanz anclose;

Qu’ele est, ce cuit, mout sainte chose.K„Bien avez dit“, fet l’anperere;

„Au mostier mon seignor saint Pere  
Iert anfoïe la defors,

6100 Ou l’an anfuet les autres cors;

Car einçois què ele morist,

Le me pria bien et requist,

Que je la la feïsse metre.

Or vos an alez antremetre,

6072 Nonques ACTB | criz SPA. 6084 Or mostre PCTB.  
6085 olurer B. 6089 aparillie B.

6105 S’asseez vostre sepouture,

Si con reisons est et droiture,

E1 plus bel leu del cemetire.“

Jebanz respont: „Yolantiers, sire! “

Tot maintenant Jehanz s’an torne,

6110 La sepouture bien atorne

Et de ce fist que bien apris:

Un lit de plume a dedanz mis  
Por la pierre qui estoit dure,

Et plus ancor por la froidure,

6115 Et por- ce que soef li oelle,

Espandi sus et flor et fuelle.

Mes por ce le fist ancor plus,

Que la coute ne veïst nus,

Qu’il avoit an la fosse mise.

6120 Ja ot an fet tot le servise  
As eglises et as paroches,

Et sonoient adés les cloches  
Si con l’an doit feire por mort.

Le cors comandent qu’an an port,

6125 S’iert an la sepouture mis,

Don Jehanz s’est tant antremis,

Qui mout l’a feite riche et noble.

An trestote Costantinoble  
N’a remés ne petit ne grant,

6130 Qui n’aut aprés le cors plorant,

Si maudïent la mort et blasment.

Chevalier et vaslet se pasment,

Et les dames et les puceles  
Batent lor piz et lor memeles,

6135 S’ont a la mort prise tançon.

„Morz!“ fet chascune, „reançon  
De ma dame que ne preïs?

Certes, petit gueaing feïs,

Et a nostre oés sont granz les pertes.“

6140 Et Cligés refet duel a certes,

6118 keute B, coutre S, cose T. 6121 perroches T, paroises  
S, barroches A. 6124 c. couient JPBCTR. 6127 Que C, Car  
A, Et S. 6129 petiz ne granz SC. 6130 ploranz SC.

Tel qu’il s’an afole et confont  
Plns que tuit li autre ne font,

Et mervoille est, qu’il ne s’ocit;

Mes ancor le met an respit  
6145 Tant que l’ore et li termes vaingne,  
Qu’il la desfuée et que la taingne,  
Et sache s’ele est vive ou non.

Sor la fosse sont li baron  
Qui le cors i couchent et metent;  
6150 Mes sor Jehan ne s’antremetent  
De la sepouture asseoir,

Et si n’i porent il veoir,

Ainz sont trestuit pasmé cheti,

S’a Jehanz buen leisir eti  
6155 De feire tot ce que li sist.

La sepouture si assist •

Que nule autre chose n’i ot;

Bien la seele et joint et clot.

Adonc se poïst bien prisier,

6160 Qui sanz maumetre et sanz brisier  
Oster ne desjoindre setist  
Rien que Jehanz mise i eiist.

FENICE est an la sepouture,

Tant que vint a la nuit oscure;  
6165 Mes trante chevalier la gardent,

Et s’i a dis cierges qni ardent,

Qui feisoient grant lumineire.

Enuiié furent de mal treire  
Li chevalier et recreíi,

6170 S’ont la nuit mangié et beti

Tant que tuit dormirent ansanble.

A la nuit de la cort s’an anble  
Cligés et de tote la jant.

N’i ot chevalier ne serjant,

6175 Qui onques setist qu’iL devint.

Ne fina jusqu’a Jehan vint,

Qui de quanqu’il puet le consoille.

6162 mis SPBCT, fet Alì. 6171 sandorment APCT(R).

Unes armes li aparoille, •

Qui ja mestier ne li avront.

6180 Au cemetire andui s’an vont  
Armé a coite d’esperon;

Mes clos estoit tot anviron  
Li cemetires de haut mur,

S’i cuidoient estre a seiir  
6185 Li chevalier, qui se dormoient'

Et la porte fermee avoient  
Par dedanz, que nus n’i antrast.  
Cligés ne voit, comant i past;

Que par la porte antrer ne puet,  
6190 Et totes voies li estuet;

Qu’amors li enorte et semont.

Au mur se prant et monte a mont,  
Car mout estoit forz et legiers.

La dedanz estoit uns vergiers,

6195 S’i avoit arbres a planté.

Pres del mur an ot un planté  
Einsi qué au mur se tenoit.

Ore a Cligés ce qu’il voloit,

Car par cel arbre jus se mist.

6200 La premiere chose qu’il fist,

Ala Jehan la porte ovrir.

Les chevaliers voient dormir, .  
S’ont tot le lumineire estaint,

Que nule clartez n’i remaint.

6205 Et Jehanz maintenant descuevre  
La fosse et la sepouture oevre,

Si que de rien ne la maumet.  
Cligés an la fosse se met,

S’an a s’amie fors portee,

6210 Qui mout est mate et amortee,

Si l’acole et beise et anbrace.

Ne set, se joie ou duel an face;  
Que ne se remue ne muet.

Et Jehanz au plus tost qu’il puet

6188 il PBCTR.

6215 A la sepouture reclose,

Si qu’il ne pert a nule chose,

Que l’an i eust point tochié.

De la tor se sont aprochié  
Au plus tost qué il onques porent.  
6220 Quant dedanz la tor mise l’orent  
Es chanbres qui soz terre estoient,  
Adonc la dessevelissoient;

Et Cligés, qui rien ne savoit  
De la poison qué ele avoit  
6225 Dedanz le cors, qui la fet mue  
Et tient qu’ele ne se remue,

Por ce cuide qu’ele soit morte,

Si s’an despoire et desconforte  
Et sospire formant et plore.

6230 Mes par tans iert venue l’ore,

Que la poisons perdra sa force.

Et mout se travaille et esforce  
Fenice qui l’ot demanter,

Qu’ele le puisse conforter  
6235 Ou de parole ou de regart.

A po que li cuers ne li part  
Del duel, qu’ele ot què il demainne,  
„Ha, morz!u fet il, „come ies vilainne,  
Quant tu espargnes et respites  
6240' Les vils choses et les despites!

Celes lez tu durer et vivre!

Morz! ies tu forsenee ou ivre,

Qui m’amie as morte sanz moi?

Cé est mervoille que je voi:

6245 M’amie est morte, et je sui vis!

Ha, douce amie! vostre amis  
Por quoi vit et morte vos voit?

Or porroit l’an dire par droit,

Que morte estes an mon servise  
6250 Et que vos ai morte et ocise.

6226 Et APCTR, Si SB | tient] fehlt SB, uit P, tele A que  
ele SB, quele PCTR, que A.

Amie! donc sui je la morz  
Qui vos a morte; n’est ce torz?

Que ma vie vos ai tolue  
Et s’ai la vostre retenue.

6255 Don n’estoit moie, douce amie,  
Vostre santez et vostre vie?

Et don n’estoit vostre la moie?

Car nule rien fors vos n’amoie:

Une chose estiiens andui.

6260 Ore ai je fet ce que je dui,

Que vostre ame gart an mon cors,  
Et la moie est del vostre fors,

Et l’une a l’autre, ou qu’ele fust,  
Conpaignie feire deiist,

6265 Ne riens nes deiist departir.“

A tant cele giete un sospir  
Et dit foiblemant et an bas:

„Amis, amis!‘je ne sui pas  
Del tot morte, mes po an faut.

6270 De ma vie mes ne me cbaut!

Je me cuidai gaber et faindre:

Mes or m’estuet a certes plaindre,  
Que la morz n’a soing de mon gap.  
Mervoille iert, se vive an eschap;  
6275 Car mout m’ont li mire bleciee,

Ma cliar ronpue et depeciee.

Et neporquant s’il poïst estre,

Que ceanz fust o moi ma mestre,  
Ele me feroit tote sainne,

6280 Se rien i pooit valoir painne.“  
„Amie! donc ne vos enuit!“

Fet Cligés, „car ancore anuit  
La vos amanrai je ceanz.“

„Amis! ainz i ira Jehanz.“

6285 Jehanz i va, si l’a tant quise  
Qu’il la trova, si li devise,

Comant il viaut qu’ele s’an vaingne,

6268 a] et SPBG. 6286 la troue àlle auper A.

6290

6295

6300

6305

6310

6315

X

6320

Ja essoines ne la detaingne;

Car Fenice et Cligés la mandent  
An une tor, ou il l’atandent;

Que Fenice est mout maubaillie,  
S’estuet qu’ele vaingne garnie  
D’oignemanz et de leittieires,

Et sache, ne vivra mes gueires,  
S’isnelemant ne la secort.

Thessala tot maintenant' cort  
Et prant oignemant et antret  
Et leittieire qu’ele ot fet,

Si s’est a Jehan assanblee. \*

De la vile issent a celee

Tant qu’a la tor vienent tot droit.

Quant Fenice sa mestre voit,

Lors cuide estre tote garie,

Tant l’aimme et croit et tant s’i fie.  
Et Cligés l’acole et salue  
Et dist: „Bien soiiez vos venue,  
Mestre! que je mout aim et pris.  
Mestre! por De, que vos est vis  
Del mal a ceste dameisele?

Que vos an sanble? Garra ele?“

,,Oïi, sire! n’an dotez pas

Que je rnout bien ne la respas.

Ja n’iert passee la quinzainne,

Que je si ne la face sainne,  
Qu’onques ne fu nule foiiee  
Plus sainne ne plus anveisiee.“  
HESSALA panse a li garir,

Et Jehanz vet la tor garnir  
De tot quanqué il i covient.  
Cligés an la tor vet et vient  
Hardiemant, tot a vetie,

Qu’un ostor i a mis an mue,

Si dit quê il le vet veoir,

Ne nus ne puet aparcevoir

6291 Mes PBCTE.

6299 o PCTB. 6307 ainch T.

6325 Qu’il i aut por nule aclieison,

Se por l’ostor solemant non.

Mout i dernore nuit et jor.

A Jehan fet garder la tor,

Que nus n’i antre, qu’il ne vuelle.

6330 Fenice n’a mal, don se duelle;

Que bien l’a Thessala garie.

S’or fust Cigés dus d’Aumarie  
Ou de Marroc ou de Tudele,

Nel prisast il une cenele  
6335 Anvers la joie qué il a.

Certes, de rien ne s’avilla  
Amors, quant il les mist ansanble;

Car a l’un et a l’autre sanble,

Quant li uns l’autre acole et beise,  
6340 Que de lor joie et de lor eise  
Soit toz li mondes amandez.

Ne ja plus ne m’an demandez:

Mes n’est chose que li uns vuelle,

Que li autre ne s’i acuelle.

6345 Einsi est lor voloirs comuns,

Con s’il dui ne fussent quê uns.

TOT cel an et de l’autre assez

Deus mois et plus, ce croi, passez  
A Fenice an la tor esté  
6350 Jusqu’au novelemant d’esté.

Quant flors et fuelles d’arbres issent,

Et cil oiselet s’esjoïssent,

Qui font lor joie an lor latin,

Avint que Fenice un matin  
6355 Oï chanter le rossignol.

L’un braz au flanc et l’autre au col,

La tenoit Cligés doucemant,

Et ele lui tot ansemant,

Si li a dit: „Biaus amis chiers!

6360 Grant bien me feïst uns vergiers,

6325 uoist APT. 6328 Et iehanz ABCTR. 6334 Ke  
APBCB. 6357 Li PBCT.

Ou je me poïsse deduire.

Ne vi lune ne soloil luire,

Pius a de quinze mois antiers.  
S’estre poïst, mout volantiers  
6365 M’an istroie la fors au jor,  
Qu’anclose sui an ceste tor.

Se ci pres avoit un vergier,

Ou je m’alasse esbanoiier,

Mout me feroit grant bien sovant.”  
6370 Lors li met Cligés an covant,

Qu’a Jehan consoil an querra  
Tot maintenant qu:il le verra.

Et maintenant est avenu  
Qu’ez vos Jehan leanz venu,

6375 Qui sovant venir i soloit.

De ce que Fenice voloit  
L’a Cligés a parole mis.

„Tot est apareillié et quis“,

Fet Jehanz, „quanqu’ele comande.  
6380 De ce qu’ele viaut et demande  
Est ceste torz bien aeisiee.“ .  
Lors se fet Fenice inout liee  
Et dit a Jehan qu’il l’i maint.

Cil dit que an lui ne remaint.

6385 Lors va Jehanz ovrir un huis  
Tel que ne vos sai ne ne puis  
La façon dire ne retreire.

Nus fors Jehan nel seilst feire,

Ne ja nus dire ne setist,

6390 Que huis ne fenestre i eiist,

Tant con li huis n’estoit overz;

Si estoit celez et coverz.

QUANT Fenice vit l’uis ovrir  
Et le soloil leanz ferir,

6395 Qu’ele n’avoit pieç’a veii,

De joie a tot le sanc meii.

Et dit qu’or ne quiert ele plus,

6367 Et se APBCT (un fehït). 6391 estoit SATR.

6400

6405

6410

6415

6420

Des qu’issir puet fors del reclus,  
N’aillors ne se quiert herbergier.  
Par l’uis est antree el vergier,  
Qui mout li plest et atalante.  
Anmi le vergier ot une ante  
De flors chargiee et bien foillue,  
Et par dessus iere estandue.

Einsi estoient li raim duit,

Que vers terre pandoient tuit,

Et pres jusqu’a terre beissoient,  
Fors la cime dont il neissoient:  
La cime aloit contre mont droite.  
Fenice autre leu ne covoite.

Et dessoz l’ante est li praiaus  
Mout delitables et mout biaus,

Ne ja n’iert li solauz tant hauz  
A midi, quant il est plus chauz,  
Que ja rais i puisse passer;

Si le sot Jehanz conpasser  
Et les branches mener et duire.  
La se va Fenice deduire,

Et an sor jor i fet son lit;

La sont a joie et a delit.

Et li vergiers est clcs antor-  
De haut mur qui tient a la tor,  
Si que riens nule n’i antrast,

Se par son la tor n’i montast.

RE est Fenice mout a eise:

6430

N’est riens nule qui li despleise,  
Ne ne li faut riens qu’ele vuelle,  
Quant soz la flor et soz la fuelle  
Son ami li loist anbracier. —

Au tans que l’an va giboiier  
De l’esprevier et del brachet,

Qui quiert l’aloe et le machet,

Et la quaille et la perdriz trace,  
Avint qu’uns chevaliers de Trace,

6433 pertriz SFB, pietris T.

|  |  |
| --- | --- |
| 6435 | Bachelers juenes, anveisiez, De chevalerie prisiez,  Fu un jor an gibiers alez Vers cele tor tot lez a lez; Bertranz ot non li chevaliers. |
| 6440 | Essorez fu ses espreviers, Qu’a une aloete ot faiili. |
| 6445 | Or se tandra por maubailli Bertranz, s’il pert son esprevier. Dessoz la tor an un vergier Le vit desçandre et asseoir,  Et ce li plot mout a veoir; Qu’or ne le cuide il mie perdre. Tantost s’an vet au mur aerdre |
| 6450 | Et fet tant quê outre s’an passe. r5oz l’ante vit dormir a masse |
| î 1 6455 | Fenice et Cligés nu a nu.  „Des!u fet il, „que m’est avenu! Ques mervoille est ce qne je voi? N’est ce Cligés? Oïl, par foi. N’est ce l’anperemz ansanble? Nenil, mes ele la ressanble, Qu’ains riens autre si ne sanbla. |
| 6460 | Tel nes, tel boche, tel front a, Con l’anpererriz, ma dame, ot. Onques miauz Nature ne sot Feire deus choses d’un sanblant. |
| 6465 | An cesti ne voi je neant, Qué an ma dame ne veïsse. S’ele fust vive, je deïsse Veraiemant que ce fust ele.t: A tant une poire destele,  Si chiet Fenice lez l’oroille. Cele tressaut et si s’esvoille |
| 6470 | Et voit Bertran, si crie fort: „Amis, amis! nos somes mort! |

6437 gibier R, riuiere T. 6444 enz el ABC. 6460 0.  
mais SA.

Vez ci Bertran! S’il vos eschape7Cheli somes an male trape. /

II dira qu’il nos a veiiz.wLors s’est Bertranz aparceiiz  
B475 Que c’est l’anpererriz sanz faille.  
Mestiers li est, qué ii s’an aille;

Car Cligés avoit aportee  
KJ vergier avuec lui s’espee,

Si l’avoit devant le lit mise.

6480 II saut sus, s’a l’espee prise,

Et. Bertranz fuit isnelemant.

Plus tost qu’ii pot au mur se prant.  
Et ja estoit outre a bien pres,

Quant Cligés est venuz aprés  
6485 Et maintenant hauce l’espee.

Sel fìert si qu’il li a copee  
La janbe dessoz le genoil  
Aussi come un raim de fenoil.  
Neporquant s’an est eschapez  
6490 Bertranz maumis et esclopez,

Et ses janz d’autre part le pranent,  
Qui de duel et d’ire forsanent,

Quant il le voient afolé,

Si ont anqiiis et demandé,

6495 Qui est, qui ce li avoit fet.

„Ne me metez“ fet il, „an plet,

Mes sor mon cheval me montez!

Ja cist afeires n’iert contez  
Jusque devant l’anpereor.

6500 Ne doit mie estre sanz peor  
Qui ce m’a fet, et non est il,

Que pres est de mortel peril.“

Lors l’ont mis sor son palefroi,

Si l’an mainnent a grant esfroi  
6505 Lor duel faisant parmi la vile.

Aprés aus vont plus de vint mile,  
Qui le sivent jusqu’a la cort.

6490 afollez ST. 6500 pas AT. 6501 iert P.

**Rom. Bibl. I, Cíio-és. 4. Aufl. ^2**

Et toz li pueples i acort,

Et im et autre, qui ainz ainz.

6510 Ja s’est Bertranz clamez et plainz  
Oiant toz a l’anpereor,

Mes an le tient por jeingleor  
De ce qu’il dit qu’il a veíie  
L’anpererriz trestote nue.

6515 La vile an est tote esbolie;

Li un le tienent a folie, ^

Ceste novele quant il oent,

Li autre consoillent et loent  
L’anpereor, qu’a la tor voise.

6520 Mout est granz li bruiz et la noise  
Des janz, qui aprés lui s’esmuevent,  
Mes an la tor neant ne truevent;

Que Fenice et Cligés s’an vont,

Et Thessala menee an ont,

6525 Qui les conforte et asseiire  
Et dit que, se par avanture  
Voient janz aprés aus venir,

Qui vaingnent por aus retenir,

Por neant peor an avroient;

6530 Que ja ne les aprocheroient,

Por mal ne por anconbrier feire,

De tant loing, con l’an porroit treire  
D’une fort arbaleste a tor.

Et l’anperere est an la tor,

6535 Si fet Jehan querre et mander;

Liier le comande et bander,

Et dit quê il le fera pandre  
Ou ardoir et vanter la çandre.

Por la honte qu’il a soferte,

6540 Randue l’an iert la desserte,

(Mes cê iert desserte sanz preu),

Que an sa tor a son neveu  
Avuec sa fame receté.

6530

6508 poiples S, peuples ACR, peules T, pules PB.  
apercevroient B(SAT). 6535 Qui APCTB.

„Par foi! vos dites verité“,

6545 Fet Jehanz ja n’an mantirai,

Par le voir outre m’an irai,

Et se je ai de rien mespris,

Bien est droiz qne je soie pris.  
Mes por ce me vuel escuser,

6550 Que sers ne doit rien refuser,

Que ses droiz sire li comant.

Ce set l’an bien certainnemant,

Que je sui suens et la torz soe.“  
„Non est, Jehanz! einçois est toe.“  
6555 „Moie, sire? Voire, aprés lui,

Ne je meïsmes miens ne sui  
Ne je n’ai cliose qui soit moie,

Se tant non, come il le m’otroie.  
Et se vos tant voliiez dire,

6560 Que vers vos et mespris mes sire,  
Je sui prez que je l’an deíïande  
Sanz ce quê il nel me comande.  
Mes ce me done hardemant  
De dire tot setiremant  
6565 Ma volanté et ma gorgiee,

Tel con je l’ai feite et forgiee,  
Que bien sai que morir m’estuet.  
Or soit einsi come estre puet!

Car se je muir por mon seignor,  
6570 Ne morrai pas a desenor,

Que bien est setiz sanz dotance  
Li seiremanz et la fiance,

Que vos plevistes vostre frere,  
Qu’aprés vos seroit anperere  
6575 Cligés qui s’an vet an essil.

Et se De plest, ancor l’iert il!

Et de ce feites a reprandre,

Que fame ne deviiez prandre;

Mes totes voies la preïstes  
6580 Et vers Cligés vos mesfeïstes,

N’il n’est de rien vers vos mesfez.  
Et se je sui par vos desfez,

6585

Que je muire por lui a tort,

S’il vit, il vangera ma mort.

Or feites au miauz que porroiz,  
Que, se je muir, vos i morroiz.u’ANPERERE d’ire tressue,

6590

6595

6600

6605

6610

6615

Quant la parole a antandue  
Et l’afit qne Jehanz li dit.  
„Jehanz!“ fet il, „tant de respit  
Avras, que tes sire iert trovez.  
Qui mauveisemant s’est provez  
Vers moi qui mout l’avoie chier,  
Ne ne li pansoie a trichier;

Mes an prison seras tenuz.

Se tu sez qu’il est devenuz,

Di le moi tost, jel te comant.£:„Jel vos dirai? Et je comant  
Feroie si grant felonie?

Por treire fors del cors la vie,  
Certes ne vos anseigneroie  
Mon seignor, se je le savoie;  
Anteimes ce, se Des me gart,

Que je ne sai dire, quel part  
II sont alé, ne plus que vos.

Mes de neant estes jalos!

Ne criem pas tant vostre corroz,  
Que bien ne vos die oiant toz,  
Comant vos estes deceiiz,

Et si n’an serai ja creiiz.

Par un boivre que vos beiistes.  
Angigniez et deceiiz fustes  
La nuit, quant vos noces feïstes.  
Onques puis, se vos ne dormistes  
Et an sonjant ne vos avint,

Nus joies de li ne vos vint,

Mes la nuit songier vos feisoit,

Et li songes tant vos pleisoit,

6598 Jo le uos die BT(CPR).  
•oeces P.

6613 que APBCR | uoz

6620

6625

6630

6635

6640

6645

6650

!Con s’an veillant vos avenist,  
j Que antre ses braz vos tenist,

4 ìí’antre biens ne vos an venoit.

Ses cuers a Cligés se tenoit  
Tant que por lui morte se fist,

Si me crut tant qu’il le me dist  
Et si la mist an ma meison,

Dont il est sire par reison.

Ne vos an devez a moi prandre!  
L’an me deiist ardoir ou pandre,

Se je mon seignor ancusasse  
Et sa volanté refusasse.“

/\*\UANT l’anperere ot ramantoivre  
La poison, qui li plot a boivre,  
Par quoi Thessala le deçut,

Lores a primes s’aparçut,

Qu’onques de sa fame n’avoit  
Eti joie, bien le savoit,

Se il ne li avint par songe;  
f Mes c’estoit joie de mançonge.

Et dit que s’il n’an prant vanjance  
De la honte et de la viltance,

Que li traïtre li a feite,

Qui sa fame li a fortreite,

Ja mes n’avra joie an sa vie.

„Or tost“,- fet il, „jusqu’a Pavie  
Et de ça jusqu’an Aleinaingne  
Chastiaus ne vile n’i remaingne  
Ne eitez, o.u il ne soit quis.

Qui andeus les amanra pris,

Plus l’avrai que nul home chier.

Or del bien feire et del cerchier  
Et sus et jus et pres et loing!uLors s’esmuevent a grant besoing,  
S’ont an eerchier tot le jor mis;

Mes il i ot de tes amis,

6626 ert SB, iert CT. 6648 Xandeus P J les mes B, le  
mes P | ara B.

6655 Qui einçois, se il les trovoient,  
Jusqu’a recet les conduiroient.

Qu!il les ramenassent arriere.  
Trestote la quinzainne antiere  
. Les ont chaciez a quelque painne.  
6660 Mes Thessala qui les an mainne,

Les conduit si seiiremant  
Par art et par anchantemant,

Què il n’ont crieme ne peor  
De tot l’esforz Tanpereor,

6665 N’an vile n’an cité ne gisent,

S’ont quanque vuelent ct devisent,  
Autressi ou miauz qu'il ne suelent;  
Que Thessala quanquè il vuelent  
Lor aporte et quiert et porchace,  
6670 Ne nus ne les siut mes ne chace;  
Que tuit se sont mis au retor.

Mes Cligés n’est mie a sejor:

Au roi Artu, son oncle, an va.

Tant le quist, qué il le trova,

6675 S’a fet a lui plainte et claraor  
De con oncle, l’anpereor,

Qui por son deseritemant  
Avoit prise desleaumant  
Fame, que prandre ne devoit;

6680 Qu’a son pere plevi avoit,

Que ja n’avroit fame an sa vie.

Et li rois dit què a navie  
Devant Costantinoble ira  
Et de ehevaliers anplira  
6685 Mil nes ct de serjanz trois mile,

Tes que citez ne bors nc vile  
Ne chastiaus, tant soit forz nc hauz,  
Ne porra sofì-ir lor assauz.

Et Cligés n’a pas oblïé,

6690 Que lors n’et le roi mercïé  
De s’aïe, qu’il li otroie.

6672 soior B. 6677 desiretement PBC. 6691 saide S. 1 PC< T).

Li rois querre et semondre anvoie  
Toz les hauz barons de sa terre  
Et fet apareillier et querre  
6695 Nes et dromonz, buces et barges.  
D’escuz, de lances et de targes  
Et d’armeure a chevalier  
Fet çant nes anplir et chargier.

Por ostoiier fet aparoil  
6700 Li rois si grant, qu’ains le paroil  
N’ot nes Cesar nê Alixandres.

Tote Eingleterre et totes FJandres,  
Normandie, France et Bretaingne,

Et toz çaus jusqu’as Porz d’Espaingne  
6705 A fet semondre et amasser.

Ja devoient la mer passer,

Quant de Grece vindrent message,

Qui respitierent le p'assage  
Et le roi et ses janz retindrent.

6710 Avuec les messages qui vindrent,

Fu Jehanz qui bien fist^ a croire;

Que de cliose, qui ne fust voire  
Et que il de fì ne seiist,

Tesmoinz ne messages ne fust.

67 L5 Li message liaut home estoient  
De Grece, qui Cligés queroient.

Tant le quisírent et demanderent,

Qu’a la cort le roi le troverent,

Si li ont dit: „Des vos saut, sire!  
6720 De par toz çauz de vostre anpire  
Grece vos est abandonee  
Et CostantÌDoble donee  
Por le droit que vos i avez.

Morz est — mes vos ne Je savez —  
6725 Yostre oncles del duel, quê il ot  
Por ce que trover ne vos pot.

Tel duel ot que le san chanja:

6695 brices B, huces G, galies A (et féhlt). 6711 fit B.  
faifc ST 6717 quisent PBT.

Onques puis ne but ne manja,

Si morut come forsenez.

0730 Biaus sire! or vos an revenez!

Car tuit vostre baron vos mandent.  
Mout vos desirrent et demandent.  
Qu’anpereor vos vuelent feire.“

Tes i ot, qui de cest afeire  
(3735 Furent lié, et si ot de tes,

Qui esloignassent lor ostés  
Yolantiers et mout lor pletist,

Que l’oz vers Grece s’esmeiist.

Mes remese est del tot la voie;  
(3740 Car li rois sa jant an anvoie,

Si se depart l’oz et retorne.

Et Cligés se haste et atorne,

Qu’an Grece s’an viaut retorner;  
N’a cure de plus sejorner.  
o745 Atornez s’est, congié a pris  
Au roi et a toz ses amis,

Fenice an mainue, si s’an vont.

Ne finent tant qu’an Grece sont,  
Ou a grant joie le reçoivent  
6750 Si con lor seignor feire doivent,

Et s’amie a fame li donent;

Andeus ansanble les coronent.

De s’amie a feite sa fame,

Mes il l’apele amie et dame,

6755 Ne por ce ne pert ele mie,

Quê il ne l’aint come -s’amie,

Et ele lui tot autressi,

Con l’an doit feire son ami.

Et chascun jor lor amors crut,  
6760 N’onques cil celi ne mescrut  
Ne querela de nule chose.

Onques ne fu tenue anclose,

Si come ont puis esté tenues  
Celes qu’aprés li sont venues;

6755 Que ATR.

Qu’ains puis n’i ot anpereor,

6775

6770

6765

N’eiist de sa fame peor,

Qu’ele le detìst decevoir,

Se il oï ramantevoir,

Comant Fenice Alis deçut  
Primes par la poison qu’il but  
Et puis par l’autre traïson.

Por quoi aussi come an prison  
Est gardee an Costantinoble,

Ja n’iert tant riche ne tant noble,  
L’anpererriz, ques qu’ele soit;

Que l’anperere ne la croit  
Tant con de cesti li ramanbre.

Toz jorz la fet garder an chanbre  
Plus por peor que por le hasle,  
íe ja avuec li n’avra masle,

Que ne soit chastrez an anfance.  
"e çaus n’est crieme ne dotance,  
u’amors les lit an son liien.  
i fenist l’uevre Crestiien.